

## บทที่ ๔

### การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

นอกจากจะมีการใช้คำที่ก่อให้เกิดความไม่เราะ ซึ่งมีหลายลักษณะดังกล่าวมาแล้วในบทที่ ๑ แล้วในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ยังมีการใช้คำที่ทำให้การส่งสารมีประสิทธิภาพอีกหลายลักษณะ ที่ปรากฏมากซึ่งน่าสนใจได้แก่ การใช้คำสlang การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ การใช้คำภาษาไทยถิ่นใต้ ซึ่งมีรายละเอียดดังนี้

#### ๑. การใช้คำสlang

คำสlang คือ คำที่เกิดขึ้นชั่วครั้งชั่วคราว นิยมพูดกันในบางกลุ่มในชั่วระยะเวลาหนึ่งแล้ว อาจเลิกใช้ไปหรือหากยังนิยมใช้กันอยู่ คำสlang คำนี้ ๆ ก็ถูกยกเป็นคำที่ยอมรับถูกต้องเป็นคำปกติของภาษาไป คำสlang ส่วนใหญ่ จะเป็นคำที่สั้นง่ายมีความหมายกระทပบใจ การใช้คำสlang ทำให้สามารถสื่อสารกับคนบางกลุ่ม บางเวลาได้ง่าย ได้เรื่องและหรือได้รสนิ้น

ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน มีการใช้คำสlang ที่เหมาะสมกับบริบทซึ่งทำให้การส่งสารมีประสิทธิภาพมากขึ้น ไม่น้อยกว่า ๖๖ คำ ดังนี้

ชี้ปึก ซึ่งเป็นคำภาษาจีน หมายถึง ตาย ปึก หมายถึง แน่นมาก ชี้ปึก เป็นคำสlang หมายถึง เพื่อนที่เห็นใจแన่นมาก เพื่อนที่สนิทมาก เพื่อนตาย ดังปรากฏในเพลง ก่าของคนผลของงานว่า

“เอ็งกับชาบกันมาหลายปี เป็นเพื่อนชี้ปึกกันเหลือเกิน พ้ออีกฟ่ายนั้น ไม่มีเงิน  
ต่างกันต่างเดิน ก่ออย่างเทินกันไป”

(คำของคนผลของงาน)

หมดตูด หมดคือ หมด ไม่เหลืออะไร ไม่มีอะไร ตูด คือ กัน ส่วนท้าย หมด ตูด คือ หมดคลอคกัน ไม่มีอะไรติดกัน ไม่เหลืออะไรติดตัวนำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง หมดเงินหมดตัว ดังปรากฏในเพลงหมดตูดว่า

“น่าอย ๆ ผู้หญิงอะไรเด่น ไฟหมดตูด จะไปไหนก็เชญไป ไม่บอกไม่ได้ แต่ว่า ทุก ๆ ๆ ”

(หมดตูด)

ไอ้เข้าใจโรง ไอ้เข้า คือ ไอ้จะเริ่บงครึ่งใช้เป็นภาษาปากว่า ไอ้ตะเข้า ไอ้โรง คือ ไอ้จะโรง บางครึ่งใช้เป็นภาษาปากว่า ไอ้ตะโรง ตะเข้าโรง เป็นสัตว์เลื้อยคลาน น่ากลัวเป็นอันตรายต่อกันที่เข้าใกล้ นำมาใช้เป็นคำสแลงในความหมายว่า ผู้ชายที่นิเกะกัดกินผู้หญิง ผู้ชายที่อยากรักผู้หญิง ผู้ชายที่เป็นอันตรายต่อผู้หญิง ดังปรากฏในเพลงนี้กแพลง ฯว่า

“เห็นแม่เมยแล้วเหมือนกับเห็นกระเต พวกไอ้โรงไอ้เข้า อยากจะลง ไปร่วาย”

(นึกแพลง ฯ)

ชิดซ้าย ชิดซ้ายเป็นคำสแลงที่มาจากการขับรถ คือ การขับรถบนถนนรถที่ขับข้ามต้องขับชิดถนนทางด้านซ้าย ส่วนรถที่ขับเร็วต้องขับทางด้านขวา ต่อมากำว่าชิดซ้าย ความหมายขยายออกเป็นความเร็วซ้ายกว่า สู้ไม่ได้ใช้เป็นคำสแลงในความหมายว่า ยอมหลีกทางให้ ยอมแท้ ดังปรากฏในเพลงรักสาวม่วงคุ่ม ว่า

“ไอ้หนูม่วงหนูนั้นachoอยู่ไกส ไอ้หนูม่วงบิดต้องชิดซ้าย ซื้อชาไม่ได้ใช่ ไหม ฯ ”

(รักสาวม่วงคุ่ม)

ເສັ້ນເກົງ ເປັນຄຳສແລງຫລາຍດິງ ເລວ ໄນດີ ໄນມີຄຸນຄ່າ ດັ່ງປະກຸບໃນພັດທະນາ  
ດີກວ່າສີຍທອງວ່າ

“ອີ່ງອູ້ກີ່ອື່ນປັບປຸງຕົວ ອູ້ກີ່ບັນຫຼວງເສັ້ນເກົງ”

(ເສີຍຜັວດີກວ່າສີຍທອງ)

ຊີງ ၅ ເປັນຄຳສແລງ ມາຍດິງ “ຈຣິງໆ” ນາຈາກຄໍາເດີມວ່າ “ຈຣິງ ໆ” ທີ່ຜັວ  
ມາຍດິງ “ນໍາສານມາດ້ວຍ” ດັ່ງປະກຸບໃນພັດທິ່ງພັ້ນມາດ້ວຍວ່າ

“ຄືດວ່າເຫັນສາວຊີງ ໆ (ຫ້າ) ໄນນີ້ຈຣິງ ໆ ວ່າ ທີ່ຜັວມາເຫີ່າ”

(ທີ່ຜັວມາດ້ວຍ)

ະນະນີ້ຍະ ເປັນຄຳສແລງ ມາຍດິງ “ນະນີ້” ນາຈາກຄໍາເດີມວ່າ “ນະນີ້” ດັ່ງປະກຸບໃນ  
ພັດທະນາດີມເນີຍວ່າ

“ເນື່ອກືນກອນ ພຶກດັບມານອນນອກຫານ ພຶກຂະເມາດລານ ກລັບນາໜ້ອນເກຍ  
ນະນີ້ຍະ”

(ເນີຍມີມີຍ)

ໜ້າຍ ເປັນຄຳສແລງ ມາຍດິງ “ໂຮຄໄມດີ ໂຮຄຮ້າຍ” ນາຈາກຄໍາກາຍຈິນວ່າ  
“ໜ້າຍ” ຈຶ່ງມາຍດິງ “ເລວ ຮ້າຍ ໄນເປັນມົງຄລ” ດັ່ງປະກຸບໃນພັດທິ່ງພັ້ນມາດ້ວຍວ່າ

“ໄມ່ນັ້ນພຶກຈົ້ນຕົ້ນຈົ້ນ ດ້ານໜ້ອງ ໄນທີ່ວ່າພັ້ນມາດ້ວຍ ເກືອບໜ້າຍແລ້ວ ໄກມລ່ະເກືອບ  
ໜ້າຍ ທີ່ຜັວມາດ້ວຍ ໄນບອກກັນແລຍ”

(ທີ່ຜັວມາດ້ວຍ)

๑๖๒ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยดินให้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“ใช้ปีง ใช้คือ “ป่วยไข้ ไม่สบาย” ปีง หมายถึง “เสียงดังปีง” เสียงกระสุนปืนระเบิด” ใช้ปีง เป็นคำสlang หมายถึง “ตายเพราะถูกลอบยิง” “ตายด้วยถูกกระสุนปืน” ดังปรากฏในเพลง ใจจะให้รู้กว่าโลงว่า

“ใจจะจะให้รู้กว่าโลง ๆ จะให้รู้กันไปทำไว กนให้รู้มักเป็นใจปีง”

(ใจจะให้รู้กว่าโลง)

ชี้แจงก เป็นคำสlang หมายถึง “ต้องตายแน่นอน” “ต้องสิ้นชีวิตแน่นอน” ชี้ เป็นคำภาษาจีน หมายถึง ตาย แจงก น่าจะมาจากคำแหง ซึ่งหมายถึง แน่ แน่นอน ดังปรากฏในเพลง กนจะรู้กว่า

“ยุคนี้ยุคคนรุ่นใหม่ รุ่นก่ออย่าไปก้าวก่าย ถูกลุงทำไวให้ได้ เชื่อหมดถูก ไม่นานลุงก็ชี้แจงก เรื่องของเด็ก ๆ ลุงอย่าไปถูง”

(กนจะรู้กว่า)

ปีง เป็นเสียงที่เกิดจากกระเทบขอโลหะเป็นเสียงที่ใส กั้งวน กระเทบใจ นำมาใช้เป็นคำสlang หมายถึง ดีเลิศ ยอดเยี่ยม ดังปรากฏในเพลง สีสันยังแจ้วว่า

“สีสันยังแจ้วก็จริง แต่กง ไม่ปีงหนมื่อนสามหนมื่อนเสี้”

(สีสันยังแจ้ว)

หล่อลาภดิน หล่อลาภดิน หมายถึง หล่อมากรจนถือ หัว หรือแบกหาม ไม่ไหว จำเป็นต้องลาภไปบนดิน นำมาใช้เป็นคำสlang หมายถึงหล่อมากร หล่อจริง ๆ ดังปรากฏในเพลง หล่อ ไม่พอกินว่า

“เท่านั้นแต่หล่อไม่พอกหรองพี่ ถึงหล่อกว่าหนี้ไม่มีความหมาย หล่ออดดินก็ภิน  
ไม่ได้ ถ้าหล่อแต่ไม่ทำมาหากิน”

(หล่อไม่พอกิน)

สุน เป็นคำสแลง หมายถึง พยายาม ดังปรากฏในเพลงรักน้องต้องมากอว่า

“รักน้องมันก็ต้องสุน พี่ต้องลงทุนซิพ่องน้ำ”

(รักน้องต้องมาขอ)

เด็กสะ毋เร เเป็นคำสแลง หมายถึง ถึงแก่กรรม ตาย ดังปรากฏในเพลง  
แม่เมยรีไซเก็ลว่า

“แม่เมยเก่าใหม่ กะลุยแหม็ค ผัวน้องมาเด็กสะ毋เรตาย”

(แม่เมยรีไซเก็ล)

เชงชาวย มาจากคำภาษาจีน ๒ คำ คือ เชง หมายถึง ตี ชาวย หมายถึง ร้าย  
เชงชาวย จึงหมายถึง คุ้มคีคุ้มร้าย ร้ายนำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง ไม่ดี คุ้มคีคุ้มร้าย  
เอาแน่นอนอะไรไม่ได้ ดังปรากฏในเพลงแค้นนี้ต้องชำระรำว่า

“พ่อเมนาเด็วช่าทำทำหัวหม้อ พ่อเราไปขอก่อตานสองชาวยทำยกยักเที่ยวซัก  
เกตุผล เห็นว่าราชนพราะแกหอกนรวย พ่อตา ๆ เชงชาวย (ช้า) ต้องให้ชิงมวยสั่ง  
สอนพ่อตา”

(แค้นนี้ต้องชำระ)

เด็กເຈົ້າ ๆ เป็นคำสแลง หมายถึง เด็กรุ่น ๆ เด็กสาว ๆ เด็กสาววัยรุ่น  
ดังปรากฏในเพลงดัวแกนเดือนเด็กกว่า

๑๖๔ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นได้ที่ปรากฏใน  
บทเพลงของคอกหัวข้า นางเมิน

“ตัวแก่แต่หัวใจยังเด็ก ยังดูกระซิบกันเด็กอี๊ะ ๆ”

(ตัวแก่แต่ใจเด็ก)

อี๊ะ เป็นคำสแลง หมายถึง สามสู่ ร่วมเพศ ร่วมประเวณี ดังปรากฏในเพลงแม่สื่อตัวดีว่า

“แม่สื่อนั้นมือญ่าหัวไป ถึงไม่กลัวก็ขอให้กรง จะเสียหลักคนรักหลุดมือ (ช้ำ) เพราะแม่สื่ออาไวอื้นสื่อยอง”

(แม่สื่อตัวดี)

เนี้ยบ เป็นคำสแลง หมายถึง ดีเดิศ เลอดีศ ดังปรากฏในเพลงสาวแค้นพ่อว่า

“ขอเพียงแค่สาวเรียน ๆ ไม่ต้องเนี้ยบเหมือนคนอื่นชา”

(สาวแค้นพ่อ)

คั่ว หมายถึง เอาสิ่งของใส่กระเบื้อง หรือกระทะตั้งไฟให้ร้อนแล้วคนไปจนสุก หรือเกรียม นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง หมกมุ่น ติดตาม ฝ่าค้อຍ ดังปรากฏในเพลงหนูรับไม่ได้คั่วว่า

“เสี้ยวจะบอกให้หายต้าคั่ว เลิกกิดมากั่ว หนูมีผัวแล้วค้า”

(หนูรับไม่ได้คั่ว)

ตกกระปอง เป็นคำสแลง หมายถึง ตกอับ ไม่มีคนสนใจ สิ่งอันจากาสนาไรค่า บ้า ๆ บ้องส์ ๆ เป็นคำสแลง หมายถึง ผิดปกติ ไม่เต็มเต็ง ดังปรากฏในเพลงเทวดาต้าคั่วว่า

“เทวดาท่านคงต้องรู้ว่า จึงเห็นว่าตนข้าเป็นคนดี ไปส่งเสริมคนทุจริต  
ตนับสนุนคนผิดให้เป็นโน่นเป็นนี่ คนดี ๆ ต้องตกกระป้อง กันบ้า ๆ บ้องซ์ ๆ กลับได้  
ดีบ ได้ดี”

(เทวดาต้าถัว)

แห้ว หมายถึง ชื่อพืชชนิดหนึ่ง หัวกินได้มีหลายชนิดนำมาใช้เป็นคำสlang  
หมายถึง อด หมดโอกาส หมดเวลา ดังปรากฏในเพลงสาววิตรือยกมีไฟฟ่ว่า

“กรองความเป็นสาวนานาน กลัวพาลจะแห้ว”

(สาววิตรือยกมีไฟฟ)

นิ้ง เป็นคำสlang หมายถึง เลือดเลิศ ยอดเยี่ยม ดังปรากฏในเพลงรักสาวแก่ ว่า

“อาญูนากไม่นิด น้องก็ยังฟิต ไม่แพ้สาว ๆ พี่เห็นยังนึกถอนปึง หุนน้องนิ้ง  
เพริศพริ้งพรัวพรัว”

(รักสาวแก่)

น่าเจี้ยะ เป็นคำสlang หมายถึง น่ากิน น่ารับประทาน น่าสมสู่ อาย่างเนี้ยะ  
เป็นคำสlang หมายถึง อาย่างนีน้ำขอบเดี้ยะ เป็นคำสlang หมายถึง ขอบหรือเปล่าล่ะ  
ขอบมาก ใหม่ล่ะ ดังปรากฏในเพลงขอบเดี้ยะว่า

“ขาวก็ขาวทั้งสวยก็สวย เทเมือนอย่างอาม่าวะ น่าเจี้ยะน่าเจี้ยะเอวงก์  
กรุดกรง ໄฉ ໄฉ ไม่เคยเห็นใครน่ารักอย่างเนี้ยะเอวงก์ท่าทางเชกซี่ (ช้า) อาย่างน้อง  
ออย่างนีน้ำขอบเดี้ยะ ขอบเดี้ยะ”

(ขอบเดี้ยะ)

๑๖๖ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นให้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน

ไฟแดง หมายถึง สัญญาณไฟจราจรสีแดง ซึ่งรถต้องหยุดรอ นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง มีระดุ มีประจำเดือน ซึ่งต้องคร่าวมเพศ ดังปรากฏในเพลงติดไฟแดง ว่า

“อุตส่าห์กลับมาทั้งที เสียเที่ยวฟรี ๆ ก่อรถก็แพงอดทนมาตั้งเดือนกว่า แต่กลับมาอดอยากปากแหว่ง อุตส่าห์แข่งมาตลอด ก็ต้องมาอดตรงป้อมไฟแดง”

(ติดไฟแดง)

นายหัว หมายถึง คนสำคัญ หัวหน้า นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง คนขับรถ พนักงานขับรถ เด็ก หมายถึงทำให้ขาดออกจากกัน นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง ดีเยี่ยม เก่งเยี่ยม จริงแท้ เป็นคำสแลง หมายถึง จริงไหหละ จริงหรือเปล่าล่ะ ยังจัน เป็นคำสแลง หมายถึง อย่างนั้น ดังปรากฏในเพลงนายหัวตัวอย่างว่า

“นายหัวโพธิ์ทอง ๓๙ ที่นิ่ว่าเด็ดนะเด็ดจริงแท้ ความจริงไม่ใช่ยังจัน บอกให้รู้กันเสียวนนี้แหลก นายหัวแอบบ่นว่ากุญ (ช้ำ) เพราะมีม้ากุญอยู่ข้าง ๆ นี่แหลก”

(นายหัวตัวอย่าง)

ดิงดอง เป็นคำสแลง หมายถึง มีเพศสัมพันธ์ เสพสม สมสู่ ร่วมรัก ดังปรากฏในเพลง โภมระอืด้าย่า

“หัวเราะเสียงดังเหมือนยังกับไฟฟ้า ทำกันหูเต้นตา นึกว่าน่าดิงดอง”

(โภมระอืด้าย)

ชิกอ เป็นคำสแลง หมายถึง เจ้าชู้ หลายใจ ดังปรากฏในเพลงสาวเมืองตรัง ว่า

“สาวเมืองตรัง อ่าไปหลงคำหวาน ที่เขามาหัวน้ำเยอ อ่าไปเกี่ยวตกหลุม  
ไว้หนุ่มชีกอ”

(สาวเมืองตรัง)

บันท้าย หมายถึง ตอนท้าย ส่วนท้าย นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง กัน  
ตะโพก ดังปรากฏในเพลงสาวไปหนุดว่า

“ลำอกกลมกลึง อกตึ่งผึ่งพาย สองแขนกรีดกรายรับกับช่วงไหล’ นี้วิเรยวลื้น  
งาม บันท้ายพายผึ่ง สวยงามใน”

(สาวไปหนุด)

ดัง หมายถึง บังเกิดเสียงขึ้นหรือทำให้เสียงบังเกิดขึ้นอย่างแรง (พจนานุกรม  
ฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒, ๒๕๔๖ : ๔๐๐) นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง  
มีชื่อเสียง เป็นที่รู้จักกันทั่วไป ดังปรากฏในเพลงคนยกหักว่า

“คนสวยอย่างขอ ไม่เคยขอ กับความผิดหวัง ทึ้งสาวทึ้งดังทึ้งโหคดี ไม่มีใคร  
เหมือน”

(คนเคยยกหัก)

หมู่หรือจ่า หมู่ จ่า เป็นชื่อยศ ตำแหน่งของทหาร ตำรวจ ซึ่งมีระดับ  
ใกล้เคียงกัน นำมาใช้เป็นคำสแลง “หมู่หรือจ่า” ในความหมายว่า ยังสรุปผลไม่ได้  
ไม่แน่นอน ไม่แน่ใจ ดังปรากฏในเพลงห้ามใจไม่หยุดว่า

“เคลตัดสินใจรักในที่สุด ห้ามใจไม่หยุด รักเขาก่อนได้ ยังไม่รู้จะหมู่หรือจ่า  
แต่คุณที่ท่านแล้วน่าใจหาย”

(ห้ามใจไม่หยุด)

๑๖๙ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยเดิมให้เป็นปракृติในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

ห้าดาว หมายถึง ดาวห้าดวง นำมาใช้เป็นคำสlang หมายถึง มากที่สุด ดังปракृติในเพลงอนมาตรฐานว่า

“อนนานาน อนมาตรฐานจนดังกล่าว จนระดับห้าดาวจนไม่มีใครเกิน”

(อนมาตรฐาน)

ชื่อบื้อ เป็นคำสlang หมายถึง โง่เชื่อ ซึ่งจะเชื่อ ดังปракृติในเพลง “ไห้วขอไปที่ว่า

“ไห้วทำไหารคนจนบป. สี ไอ้พากนีมันกันชื่อบื้อ”

(ไห้วขอไปที่)

จ้าน เป็นคำสlang หมายถึง สายปรี้ยา ใจเย็นๆ ทันสมัย เด่นสะดุดตา น่ารัก ดังปракृติในเพลงคนอย่างไอ้ปีดและสาวคลองหอยโข่งว่า

“คนอย่างไอ้ปีด มันคงจัดชีดให้ใหม ไอ้ปีด ไม่จ้านทันสมัย แม่สาวอุดใหม่เข้า รำขย”

(คนอย่างไอ้ปีด)

“สาวคลองหอยโข่ง นุ่งกระโปรงลายเดี่ยวจ้าน จ้านจริง จ้านยิ่งจริงจัง”

(สาวคลองหอยโข่ง)

พับผี้ย เป็นคำสlangมาจากคำว่า “พับผ่า” ซึ่งเป็นคำที่มาจาก “ฟ้าผ่า” ที่เป็นคำสอนศาสนาอิกต่อหนึ่ง พับผี้ย หมายถึง พับผ่า หรือ ฟ้าผ่าที่เป็นคำสอนศาสนา ว่า เป็นชั้นน้ำแข็ง ๆ ดังปракृติในเพลง “รำนำชาภร”

“แผนท้าท่อง ไม่เสียดาย  
เป็นรถใหม่จริง ๆ พับผี้ย  
เพรารถที่ได้ไม่ใช่รถเสีย  
ห้องดองซึ่นกีบรมนแล้วหลายที”  
(กำไرن้ำชา)

เช่นเดียวกัน เป็นคำสแลง หมายถึง ถึงแก่กรรม ตายเหง เป็นคำสแลง หมายถึง ตาย ห่า หรือตายโหง ซึ่งเป็นคำอุทานและสาบสาน ดังปรากฏในเพลงอยู่หวานอีต้าย ว่า

“อยู่ก่อรัวนั้นเช่นเดียว  
ชาติตายเหงหมันดาล้อเหมือนล้อ”  
(อยู่หวานอีต้าย)

ไม่จอดก็เจ็บ เป็นคำสแลง จอดคือ หยุด เลิก เจ็บ เป็นภาษาจีน หมายถึง ล้มละลาย เสียหาย หนด ไม่จอดก็เจ็บ หมายถึง ไม่เลิก ไม่หยุดก็ล้มละลาย ดังปรากฏ ในเพลง ไม่จอดก็เจ็บว่า

“แต่งเพลงมาสามสิบปี ไม่ได้ใช้สักทีรถเก็บ ร้องของยัง ไปไม่รอด คราวนี้เห็นที  
ไม่จอดก็เจ็บ”

(ไม่จอดก็เจ็บ)

แยกไปแตง หมายถึง การให้บัตรสีแดงแก่นักฟุตบอลที่เล่นผิดศีลธรรม เป็นการลงโทษแก่นักฟุตบอลคนนั้น นำมาใช้เป็นคำสแลงในความหมายว่า การลงโทษ เพราะคนนั้นได้ทำผิดศีลธรรมต่าง ๆ เช่น ทำผิดศีลธรรมการเลือกตั้ง ดังปรากฏในเพลง ใบแดง ว่า

“ก.ก.ต. ก.ก.ต. ก.ก.ต. หลักฐานเพียงพอรีบแยกใบแดง การทุจริตมันผิด  
ร้ายแรง ต้องรีบจัดแจกลบใบแดงทันที”

(ใบแดง)

๑๗๐ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

แบบว่า เป็นคำสlang หมายถึง คำที่เสริมเข้ามา หมายถึง ว่าอย่างนั้น ทำองนั้น ดังปรากฏในเพลง ไครใหญ่กันแน่ว่า

“แบบว่ามันน่าสงสัย ไม่รู้ว่าไครใหญ่ หรือว่าไกรน้อย”

(ไครใหญ่กันแน่)

รำพัด หมายถึง การรำที่มีพัดประกอบ นำมาใช้เป็นคำสlang หมายถึง การเล่นไฟ เนื่องจากการเล่นไฟ ผู้เล่นจะถือไฟซ้อนเรียงกันคล้ายพัดที่คลื่นออก ดังปรากฏในเพลง ไปกันได้ว่า

“เรื่องเดันรำลั้นก็ต้นด แต่ไห้เรื่องรำพัดขอ ก็ต้นเหมือนกัน”

(ไปกันได้)

ยี้ เป็นคำอุทานที่แสดงความขัดใจ ผิดหวัง รังเกียจนำมาใช้เป็นคำสlang หมายถึง แย่มาก ๆ แม่จริง ๆ ดังปรากฏในเพลงเหมือนเด็กเล่นขายของว่า

“การเมือง ไก่แล้วเมื่อ ไหร้มันจะดี มีแค่ยี้ยี้ทุกสมัย”

(เหมือนเด็กเล่นขายของ)

กินส้มหล่น เป็นคำสlang มาจากการกินส้มที่หล่น ซึ่งไม่ต้องเห็นก็อยู่ ไม่ต้องปีน ไม่ต้องถอย หยิบมากินได้สบาย กินส้มหล่น จึงหมายถึง ได้ง่าย ๆ มีโชคดี ดังปรากฏในเพลงแค่คิดก็มีดีแล้วว่า

“เขามันลูกคนรวย เรานั้นลูกคนจน อายุกิดเห็นรือบิน อายุหัวงกินส้มหล่น”

(แค่คิดก็มีดีแล้ว)

**หลุดโลก หมายถึง หลุดออกไปจากโลกซึ่งมีกฎเกณฑ์ต่าง ๆ มากนanya นำมาใช้เป็นคำสlangหมายถึง ไม่มีระเบียบ ไม่มีกฎเกณฑ์ ดังปรากฏในเพลงสูญแหนเม็คแล้วว่า**

**“จะกราบจะก้มพนมมือ ให้ไว มันบอกมันอย มนชยันมันว่า ไอ้พากหลุดโลก  
มัน โยกมันส่าย มันกลับ ไม่อายยกเข็งยกขา”**

(สูญแหนเม็คแล้ว)

**บี หมายถึง “กดหรือบีบให้แบบหรือผิดจากรูปเดิม” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๖๒๗) นำมาใช้เป็นคำสlang หมายถึง กระทำกับฝ่ายตรงข้ามอย่างไม่ลดละ เป็นต้น ขี้ ดังปรากฏในเพลง ได้ไม่เท่านี้ยิ่งว่า**

**“เหมือนนักมวยถูกบี ไม่กี่ยก ต้องถูกนีอ่อนอนชัก ไม่พักแหลง”**

(ได้ไม่เท่าเตี่ย)

**เชิง หมายถึง “ชีด จีดชีด หมดรด หมดความดื่นเด้น” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๓๘๓) นำมาใช้เป็นคำสlang หมายถึง เป็นคั้งปรากฏในเพลงเหมือนเด็กด่นขายของว่า**

**“การเมือง ไวยยิ่งกิด ไปปั้มนิ่งเชิง ถูตะเข็ง ๆ ๆ เชิงจนปวดหัว”**

(เหมือนเด็กเล่นขายของ)

**ประเทือง หมายถึง “ทำให้ดีขึ้น (เช่นประเทืองผิว) ทำให้รุ่งเรืองขึ้น (เช่นประเทืองปัญญา)” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖:๖๖๒) นำมาใช้เป็นคำสlang ในการหมายว่า คนลักษณะ กะเทย ดังปรากฏในเพลง ไม่มีพิษ ว่า**

๑๗๒ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นให้ที่ปรากฏใน  
บทเพลงของคอกหัวข้า นางเมิน

“ชื่นชื่อผู้ชายถ้าไม่เข้าชื่อ เขาบริยันเหมือนงูที่ไม่มีพิษ ขอโกรธอย่าพิงโกรธ  
เกือง ถ้าบริบประเทองก็ไม่มีพิค”

(งูไม่มีพิษ)

เช่น หมายถึง “มีเสียงดังกังวานແຈ້ງชัด ໄສມາກ” (พจนานุกรมฉบับ  
ราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ , ๒๕๔๖ : ๑๒๘) นำมาใช้เป็นคำสlang หมายถึง  
สาย สา น่ารัก น่าดู สดใส ดังปรากฏในเพลงสีสันซึ้งเจ้วว่า

“สีสันແລ້ວເລີ່ມຍັງແຈ້ງຕາມ ຄວາມສວຍຄວາມມານັ້ນ ໄນກົງທີ່”

(สีสันຍັງແຈ້ງ)

เช่น หมายถึง “ມີຮູບປົດເບີໄປຈາກເດີນຊື່ນັກຈະມີລັກຂະນະຄ່ອນຫັງກລມ”  
(พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ , ๒๕๔๖ : ๖๓๔) นำมาใช้เป็นคำ  
สlang ในความหมายว่า ไม่ทำตามสัญญา ผิดสัญญา ทางทางเดียง ดังปรากฏในเพลง  
เก็บอาการร่วม

“ແກລັ້ງຫລອກໃຫ້ໃຫ້ເຮົາ ຮັກເຊົາຂັ້ນແດຍ່ວ ແລ້ວເຂົາກີເມື່ວສັງຄູາສານານ”

(ເກັບອາກາຮ)

กິກກົກ หมายถึง เสียงเกิดจากของแข็งกระแทก กด เสียงที่ดัง เช่นนี้ นำมาใช้  
เป็นคำสlang หมายถึง ไม่มีความสำคัญ ไม่มีความหมาย ไร้ค่า ยากจน จິກໂກ เป็นคำ  
สlangหมายถึง ผู้ชายวัยรุ่นที่แต่งตัวทันสมัย คล่องแส煤นนิยม ไร้ค่า ไม่เป็นที่พึงปรารถนา  
ของสังคม ดังปรากฏในเพลงลูกขี้น้ำ夷ว่า

“ລູກສາງໆ ຈີ່ນອກໃຫ້ໄຣ ໄຊພວກກິກກົກຈິກໂກ ແລ້ວ ໄນພັກນາປຳລຳ”

(ລູກເຂົາຍາຍ)

พน หมายถึง “เอาของมีค่า เช่น คาบฟ้าคลังไป” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๘๑) นำมาใช้เป็นคำสlangหมายถึง ร่วมเพศ ร่วมรัก มีเพศสัมพันธ์ ดังปรากฏในเพลงแม่เมย์ก็มีหัวใจว่า

“อย่าหนีแม่เมย์ไว้พิษ แล้วคิดจะฟัน”

(แม่เมย์ก็มีหัวใจ)

เรื่องอย่างว่า เป็นคำสlang หมายถึง การร่วมเพศ การสมสู่ การเสพกาม ดังปรากฏในเพลงชุดเทียนสาวแก้ว

“ถ้าน้องตัดสินใจ ไม่คิดรักใครแล้วในชาตินี้ ให้เรื่องอย่างว่าน้องกล้าตัด ก็ควรจะเข้าวัดบวชซี”

(จุดเทียนสาวแก้ว)

กะตัก เป็นคำสlang หมายถึง มาก จำนวนมาก ดังปรากฏในเพลงชาไม่มีตา ไห้มองคนจนว่า

“ชาไม่มีตาไห้มองคนจน เจียมเนื้อเจียมตน เดินคนจนเอื้ย ไม่รวยเงินเป็นกะตัก อย่ารักษาเลย”

(ชาไม่มีตาไห้มองคนจน)

ยำตือก ยำ หมายถึง “เหยียงหนัก ๆ ซ้ำ ๆ ถ้าเหยียงในลักษณะเช่นนี้อยู่กับที่เรียกว่า ยำเท้า เดินในลักษณะคล้ายคลึงในลักษณะ เช่นนั้น” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๕๐๕) ตือก หมายถึง “ถือดังเช่นนั้น อาการที่เดินเรื่อย ๆ ไปหรืออาการที่วิงไปวิงมาอย่างเด็กวิงเด่น” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๕๓๕) ยำตือก จึงหมายถึง เดินไปเรื่อย ๆ

๑๗๔ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหมู นางเมิน

นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง เดินไปเรื่อย ๆ เดินอย่างไรุดหมาย เดินอย่างหงอยเหงา เดินอย่างซอนซ่อ ดังปรากฏในเพลงอีหลือกซื้อกขี้กัว

“เพื่อนเขามีรถบันดี้ แต่เราตอนนี้ต้องเดินย่าตื๊อก แต่พลงมาสามสิบปี ไม่ดังสักทีมันจีหัวอก”

(อีหลือกซื้อกแจ็ก)

ชิว เป็นคำสแลง หมายถึง ฉุดไป ย่างไป พาไปเสือพิว หมายถึง เสือ (สัตว์ป่า สีเทาปูร่างคล้ายแมวคร้ายชอบกินสัตว์อื่นเป็นอาหาร) ที่หิวซึ่งต้องการกินอาหาร นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง ผู้ชายที่ต้องการจับผู้หญิง ผู้ชายที่เป็นอันตรายต่อผู้หญิง ดังปรากฏในเพลงเทพธิดาท่านพ่อ

“แม่เทพธิดาท่านพ่อ พีกลัวแท้แม่ทุนหัว เจ้าสาวนักพีชักกลัว ว่านายหัวชาจะชิว อาถีรตนบืนห์หันน้องคงต้องหัว กลัว ไม่หลือพวากเสือพิว เขาคงชิวน้องไป”

(เทพธิดาท่านพ่อ)

เงินงาน นางแวง เงินหมายถึง เงิน งาน หมายถึง “น้อยไป ลดไป ไม่เข้ม (โดยมากใช้เก๊สี รส กลิ่น)” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๓๐๑) นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง เงินไม่ค่อยมี เงินน้อย เงินหมวด ยากจน ยามงาน นางหมายถึง นาง ผู้หญิง และ หมายถึง “อาเจาพื้ยหน้าให้เรือเดิน รีบหนีไป” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๓๒๘) นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง จากไป หนีไป เงินงานนางแข็งหมายถึง เมื่อเงินไม่ค่อยมี เงินน้อย เงินหมวด ยากจน ยามงานผู้หญิงก็จากไปหนีไป ดังปรากฏในเพลงเงินงานน้ำแข็งว่า

“เงินงานนางแข็งไว้แล้วคงไม่คืนมา ให้อันจงเงินงานแล้วนางกีหร”

(เงินงานนางแข็ง)

**หักดาน** หักหมายถึง หักหรือตึงอกมา ดาบหมายถึง ดาบคือ “มีดยาวปลายแหลมชนิดหนึ่ง สันแอ่นปลายอนเล็กน้อยมักใช้เป็นอาวุธสำหรับพันแทง” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๔๐๓) หักดานจึงหมายถึง ดึงดาบออกจากฝ่า ดึงดาบออกมาก็ซึ่งเป็นกิริยาที่น่ากลัว นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง ชี้เชือแปล้วไม่ยอมจ่ายเงิน ไม่ยอมจ่ายหนี้ ดังปรากฏในเพลงท่อนกว่า

“หลาน ๆ ๆ ๆ หลอกคนเห็นบ่นน่าว่าหลาน หลานกะหลานได้ เชี้นเหลวหมัน  
จ่ายต่อได้ ไม่ทราบ เหล้าบุหรี่กำไรกีตังค์ (ช้ำ) แฉมบางครั้งมันยังหักดาน”

(หลาน)

อน หมายถึง “อาสั่งของใส่ปากแล้วหูบปากไว้ไม่กลืนลงไป โดยปริยายหมายความว่า ไม่แสดงออกมา เช่น อมภูมิ กลมกลืน ปนกัน เช่น อมเบรี่ยวอนหวาน ออมเจี่ยวอนเหลือง” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒ . ๒๕๔๖ : ๑๗๑๒ - ๑๗๑๓) นำมาใช้เป็นคำสแลง หมายถึง ฉ้อโกรง ยักยก ทุจริต ดังปรากฏใน เพลงความชั่วลงบนหัว ไว้ชี้ยว่า

“ไว้ชี้ยนั้นดวงมันขัด ไปช่วยงานวัดແກวนบ้าน ไว้พดดี้ ไว้ชี้ยช่วยแจกภูกิ ไว้ อันิจวาราษนาไว้ชี้ย มันถูกหาร่าอมเบี้ยกธูน (ช้ำ) ไปชื้อเหล้ากินสองคน ไว้พดดี้”

(ความชั่วลงบนหัวไว้ชี้ย)

## ๒. การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ

การทับศัพท์ภาษาอังกฤษ หมายถึง การใช้คำในภาษาไทยถ่ายทอดคำในภาษาอังกฤษมาใช้โดยตรง โดยการถ่ายทอดเสียงและความหมายให้ตรงกับคำเดิมให้มากที่สุด เช่น Quota ทับศัพท์เป็น โควตา (หมายถึงการจำกัดจำนวนโดยวางแผนๆไว้) technology ทับศัพท์เป็น เทคโนโลยี (หมายถึง ประยุกต์วิทยา) office ทับศัพท์เป็น ออฟฟิศ (หมายถึงสำนักงาน) note ทับศัพท์เป็น โน๊ต (หมายถึงจดบันทึก) copy ทับศัพท์เป็น ก็อบปี (หมายถึงการสำเนา การคัดลอก การเลียนแบบ)ฯลฯ เป็นต้น

๑๗๖ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยดินให้ปรากฏในบทเพลงของคอกหมู นางเมิน

แม้เราจะพยายามถ่ายทอดเสียงและความหมายของคำทับศัพท์ให้ตรงกับคำเดิมมากที่สุด แต่เราก็ทำได้เพียงใกล้เคียง เนื่องจากระบบเสียงระบบไวยากรณ์ในภาษาไทยแตกต่างจากภาษาอังกฤษ คำทับศัพท์จึงมีทั้งส่วนที่เหมือนและแตกต่างจากคำเดิมทั้งด้านเสียงและหรือด้านความหมาย

คำทับศัพท์เป็นคำที่มีลักษณะพิเศษที่น่าสนใจ เช่น ๑) เป็นคำที่มีทั้งภาษาไทยและภาษาอังกฤษปะปนกัน ๒) มีเสียงและความหมายเหมือนหรือแตกต่างจากคำเดิม ๓) สามารถบอกถึงความรู้เข้าใจคำภาษาอังกฤษของผู้ใช้และสังคมได้ในระดับหนึ่ง ๔) เป็นสิ่งยืนยันความพร้อมลายของภาษาอังกฤษ ซึ่งมีความสัมพันธ์อย่างแนบสนิทกับวัฒนธรรมอังกฤษ ๕) เป็นสิ่งยืนยันถึงความสัมพันธ์ระหว่างภาษาไทยกับภาษาอังกฤษ และความสัมพันธ์ระหว่างสังคมไทยกับสังคมอังกฤษ ได้ในระดับหนึ่ง

เหตุที่เราต้องใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คงเนื่องมาจากการต้องการความถูกต้อง รวดเร็ว ทันเวลาเนื่องจากไม่ต้องคิดศัพท์ใหม่ ซึ่งต้องยุ่งยากต้องหาศัพท์เวลาบางครั้งศัพท์ใหม่อาจไม่สามารถสื่อความเข้าใจได้เท่ากับคำเดิม การใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษจึงช่วยให้เกิดความสะดวกรวดเร็ว ทันเวลาทันสมัยและสามารถจะสื่อความหมายได้ชัดเจน

ในบทเพลงของคอกหมู นางเมิน มีการใช้คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษที่เหมาะสมกับบริบทอนทำให้การส่งสารมีประสิทธิภาพขึ้น ไม่น้อยกว่า ๑๖๒ คำดังนี้

ชั่วร์ มาจากคำเดิมว่า sure หมายถึง “แน่ แม่น ประกัน” (สอ เสตบูตร ๑๕๓ : ๑๙๑) ในบทเพลงของคอกหมู นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า มั่นใจ แน่นอน กระจ่างชัด ปรากฏชัด ดังปรากฏในเพลงดังนี้ “*สวายแล้ว สวายแล้วสวายจริงพี่ห่อ แม่สั่งอาไว้อีสวาย ไอ้โนนบรา ฯ นิสัย เมล่อ ฯ พวກซึ้เมารอย่าทำผัว (ช้ำ) ถ้าจะให้ชั่วร์ต้องนายอ่่นกอ*”

(สวายแล้ว ฯ)

“ถ้าถูกตัดตอน เพราะมีความผิด เรื่องยาเสพติด ไม่ว่ากุนหัว นี่มีอะไรซังไม่รู้ตัว เทศกาลไม่ชั่ว รักถูกตัดตอน”

(รักถูกตัดตอน)

ฟรีคิก มาจากคำเดิมว่า Free kick หมายถึง “การเตะฟุตบอลโดยห้ามไม่ให้อีกฝ่ายหนึ่งเข้าแย่ง การเตะลูกโทษ” (สอ เสนบูตร. ๑๕๗๐ : ๕๘๒) แซททริก มาจากคำเดิมว่า hattrick หมายถึง “การทำสิ่งใด ๆ สามครั้ง เช่น ในการเล่นกีฬาซึ่งจะได้รับรางวัลหากหนึ่งใน การเล่นกต กลเม็ด” (สอ เสนบูตร. ๑๕๗๐ : ๖๖๕) ในบทเพลงของคอกหัญ นางเมิน ใช้คำ ฟรีคิกและแซททริก ในความหมายที่ใกล้เคียงกับความหมายเดิมมากว่าการได้เตะลูกโทษ การเตะลูกกินเปล่าและการได้ประตูฟุตบอลถึง ๓ ประตู(๓ คะแนน หรือ ๓ ลูก) โดยการเตะลูกโทษ ๓ ครั้ง ในการแข่งขันเพียงนัดเดียว ดังปรากฏในเพลงหรือภูทองกล้องใจว่า

“ได้รักกันน้อง หัวใจมันพองโต หัวใจมันร่อง ไข่ไข่ เหมือนกับซิโก้ได้ถูกฟรีคิก ได้รักกันมา เหมือนได้ทำแซททริก ยิงเข้าประตูด้วยลูกฟรีคิก ดีใจโอดดีลังก้า”

(หรือภูทองกล้องใจ)

แขนปี มาจากคำเดิมว่า champion หมายถึง “เลิศ ผู้ชนะเลิศ” (สอ เสนบูตร. ๑๕๗๐ : ๒๒๕) ในบทเพลงของคอกหัญ นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า ได้เป็นที่หนึ่ง ได้ตำแหน่งชนะเลิศ เป็นผู้ชนะเลิศ ได้ครองตำแหน่งเป็นผู้ชนะเลิศ ดังปรากฏในเพลงหรือภูทองกล้องใจว่า

“ได้รักกันน้องพีดีใจลื้น เหมือนวีรพล ได้แขนปีมารอง”

(หรือภูทองกล้องใจ)

๑๗๘ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน

ขอนบี้ มาจากคำเดิมว่า bomb หมายถึง “วัตถุระเบิด ลูกระเบิด ระเบิดทำลาย กระหน่ำ” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๗๒ : ๑๕๑) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าลูกทึ่งระเบิดอย่างหนัก ลูกทึ่งระเบิดเป็นบริเวณกว้าง ดังปรากฏในเพลงสองความรักว่า

“อีรักประทุมเด็ก ๆ เหมือนกันเด็กไปสู่กันยังกัน เท็นทีว่าคงต้องยอม เมื่อลูกเขานอนบ์หนัก ๆ เท็นทีหัวใจจะน้อ เท็นทีจะแพ้เสียแน่ อีรัก”

(สองความรัก)

โชว์ มาจากคำเดิมว่า show หมายถึง “แสดง นทรัพ ให้ดู โผล่ ชี้ คาด” (สอ เสนบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๙๒๘ - ๑๙๒๙) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า แสดง คาด เปิดเผย ดังปรากฏในเพลงยิ่งแกะยิ่งมันว่า

“ยิ่งเท็นสายเดี่ยว โคนเดี่ยวให้วัดอ่อน แอบร่องหือหือ ไม่มือเริ่มสั่น”

(ยิ่งแกะยิ่งมัน)

รีไทร์ มาจากคำเดิมว่า retire หมายถึง “ออกจากงาน ออกไป อยู่ สด” (สอ เสนบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๙๓๑) เกรด มาจากคำเดิมว่า grade หมายถึง “อันดับ ชั้น ชั้น คุณภาพ จัดอันดับ แบ่งชั้น ปรับพื้นที่ให้เรียบ” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๗๒ : ๑๒) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน ใช้คำรีไทร์ ในความหมายว่า ໄลออก ลูกไล์ ออก ลูกขบไล์ และใช้คำ เกรด ในความหมายว่า คะแนน ระดับคะแนน ดังปรากฏในเพลงรักลูกรีไทร์ว่า

“รักลูกรีไทร์ออกนอกหัวใจ คะแนนต่ำไปวัดเกรดเฉลี่ยไม่ถึง เขาตั้งไว้สี่ เรา นั้นทำได้เพียงหนึ่ง เพราะเกรดเฉลี่ยไม่ถึง รักจึงต้องลูกรีไทร์”

(รักลูกรีไทร์)

เมียร์ มากกคำเดินว่า beer หมายถึง “เมรัชนิคหนึ่งทำจากข้าวนาลีและของขม เช่น ต้นขوبแต่ไม่กลัน” (สอ เสตบูตร. ๑๕๗๐ : ๑๒๖) เชียร์ มากกคำเดินว่า cheer หมายถึง “ใช้โย ให้ร้องแสดงความยินดี ชื่นบาน ชื่นชม อาหาร” (สอ เสตบูตร. ๑๕๗๐ : ๒๑๒) ในบทเพลงของคอกหมา นางเมิน ใช้คำว่า เปียร์ ในความหมายว่า เมรัชนิคหนึ่ง เครื่องดื่มน้ำดื่มน้ำที่มีส่วนผสมของแอลกอฮอล์ ใช้คำว่า เชียร์ ในความหมายว่า สนับสนุน ชื่นชม ให้กำลังใจ ดังปรากฏในเพลงที่มีมีหายเมกว่า

“เรื่อง mana เลี้ยงให้มัน มาทุกวันทั้งหลังเที่ยงเมียร์ แม่แล้วมันไม่กลัวใคร เชีย มันใหญ่จังสีຍ อิงบ้าขอถ้ามีคนเชียร์ แต่พอเห็นมีယแล้วมันหายมา”

(เห็นเมียหายมา)

แคร์ มากกคำเดินว่า care หมายถึง “กังวล ระวัง ดูแล รัก ยึดระ ถือไว้ ฯลฯ” (สอ เสตบูตร. ๑๕๗๐ : ๒๐๖) ในบทเพลงของคอกหมา นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า เอาใจใส่ กังวล สนใจ ใจดี ดังปรากฏในเพลง ไม่กลัวอกหักว่า

“ถ้าอยากจะรัก อกหักไม่แคร์ จะรักหรือหลอกแล้วแต่ หนะหรือแพ้ช่างมัน เด็ดหนา”

(ไม่กลัวอกหัก)

คอร์รัปชั่น มากกคำเดินว่า corruption หมายถึง “เน่า ช้ำ ไม่บริสุทธิ์ กินสินบน” (สอ เสตบูตร. ๑๕๗๐ : ๓๘๙) ในบทเพลงของคอกหมา นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า ประพฤติมิชอบ ทุจริต โงกิน ดังปรากฏในเพลงอย่าอาอย่างและเพลงฉุดเกียนเวียนกู่ว่า

“การโงกินกัน การคอร์รัปชั่นขายชาติ นั้นมันเป็นความสามารถเฉพาะตัว”

(อย่าอาอย่าง)

๑๘๐ การใช้คำสlang คำทับศพที่ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“ถ้าน้องกอร์รับปั้น ถ้าฟรีกันระวังโอมตรุ พี่จะก้านให้มันหยด เราคงได้ชดกันน่าดู”

(จุดเทียนเวียนคู่)

รีไซเคิล มาจากคำเดิมว่า recycle หมายถึง “เวียนมาจบรอบใหม่ กลับมีกำลังขึ้นใหม่” (สด เสนบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๙๕๗) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า นำกลับมาใช้ใหม่ เวียนกลับมาใช้ใหม่ ดังปรากฏในเพลงพระยังรักเธอว่า

“ถ้าน้องเป็นของที่เขาไว้ทิ้ง เหมือนสิ่งไร้ค่า จะเก็บอาหารใช้คือใหม่”  
(พระยังรักเธอ)

เคลียร์ มาจากคำเดิมว่า clear หมายถึง “ใส แจ้ง บริสุทธิ์ พื้น ห่าง ฯลฯ” (สด เสนบุตร. ๑๕๗๐ : ๒๕๐ - ๒๕๑) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ใส แจ้ง กระจางชัด แจ่มชัด แจ้งชัด เลิก ยุติ ชำระ สะอาด แก้ ดังปรากฏในเพลงเลือกเมียหรือเมาและเตือนใจบุหรักรว่า

“วันนี้พูดกันให้เคลียร์ พี่จะเลือกเมียหรือวันเลือกเมา”  
(เลือกเมียหรือเมา)

“ทึ้ง ๆ ที่รู้ว่าเขามีเมีย มันยังไม่ยอมเคลียร์ปัญหาหัวใจ มันยังจะรัก ๆ ๆ เขารื่อยไป ให้อธิบายต่อไป กินแต่น้ำตา”

(เตือนใจบุหรักร)

กエン มาจากคำเดิมว่า game หมายถึง “กีฬา แต่เนื่น การเล่น วิธีการ การพนัน สัตว์ชนิดไว้ล่า” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๒๒ : ๓๐) ในภาษาไทยนักใช้คำนี้ในความหมายที่ว่า “การเล่นที่จะต้องแข่งขันระหว่างบุคคลหรือทีมที่มีระเบียบหรืออคติในการเล่นวางแผนไว้อย่างดายด้วย เช่น พูดบลอก นาสเก็ตบลอก เทนนิส เป็นต้น นักกานนี้ยังใช้ในความหมายว่า ยุติ จน สำเร็จ” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๒๒ : ๓๐) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า การแข่งขัน ดังปรากฏในเพลง ไม่กลัวอกหัก ว่า

“ความรักเปรียบเป็นดังชั้นเหมือนเกมกีฬา อยากรักแล้วต้องกลัว อกหักไม่กลัว”

(ไม่กลัวอกหัก)

แอร์ มาจากคำเดิมว่า air – condition หมายถึง “กระบวนการควบคุมความบริสุทธิ์ของอากาศภายในอาคาร โดยการปรับระดับความชื้น อุณหภูมิและความบริสุทธิ์ โดยใช้เครื่องมือที่ผลิตขึ้นมา ซึ่งเรียกว่า เครื่องปรับอากาศ” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๒๒ : ๓๕๒) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า ห้องที่ปรับอากาศ ห้องที่มีการปรับอากาศ ดังปรากฏในเพลงหัวใจรักว่า

“บ้านเก่าหลังนี้มัน ไม่มีห้องแอร์ ใจจะนานาเหลือบแล อะนั้งบ้านหลังก่า ๆ”  
(หัวใจรัก)

โคน่า มาจากคำเดิมว่า coma หมายถึง “ภาวะที่ผู้ป่วยหมดสติ ไม่รู้สึกตัว สงบ” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๒๒ : ๖๕) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า อาการป่วยที่หนัก อาการป่วยที่รุนแรง อาการป่วยที่เป็นอันตราย ดังปรากฏในเพลงเพียง ๆ เดียว กีลีมและในเพลงช่วยกันเดินชาวด้วยว่า

๑๙๒ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยดินแดนที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัวน้ำ นางเมิน

“มันแค่เง็บ ๆ กัน ๆ ไม่ถึงขั้นโคม่า ไม่ต้องรอให้หมอรักษา แก่ดีมีสุราให้พอกหัวหนา”

(เพีย ฯ เดี่ยวกีลีม)

“เมื่อมอชัยเมืองไทย ถ้าเบรียบไปให้มือนคนไห้ กว่าจะรู้ก็เมื่อสาย เมื่ออาการไข้ขั้นโคม่า”

(ช่วยกันเดินชาไทย)

พรี มากกคำเดิมว่า free หมายถึง “อิสระ ใจ忪คล ไม่จำกัด ล่วงเกิน เปิดเผย พล่อย พุ่มเพือย สะគາ เนย ๆ ไม่เสียเงิน พัน ปราสาจาก ฯลฯ” (สอ เสน บุตร. ๑๕๓๐ : ๕๘๑ - ๕๘๒) ในบทเพลงของคอกหัวน้ำ นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่าปล่า ๆ ไม่มีค่าตอบแทน ไม่ได้ค่าตอบแทน ดังปรากฏในเพลงเก็บไว้ไม่แล้วพีทีว่า

“เก็บไว้เป็นมุดหลงราน้ำตาด ตามเพราะความหวานเก็บไว้ไม่แล้วพีทีว่า พีมเมีย (ช้ำ) ว่าง เก็บจะเสียพรี”

(เก็บไว้แล้วพี)

คริงค์ มากกคำเดิมว่า drink หมายถึง “ดื่ม เครื่องดื่ม ดูดดื่ม ดื่มสุรา มีนมา” (สอ เสนบุตร. ๑๕๓๐ : ๔๑๒ - ๔๑๓) ทิป มากกคำเดิมว่า tip หมายถึง “เอียง โยนให้ กระซิบให้ ให้รางวัล” (สอ เสนบุตร. ๑๕๓๐ : ๑๕๐๐) ในบทเพลงของคอกหัวน้ำ นางเมิน ใช้คำ คริงค์ ในความหมายว่า ดื่ม เครื่องดื่มและใช้คำ ทิป ในความหมายว่า รางวัล ให้รางวัล ดังปรากฏในเพลงช้ำรักนักร้องว่า

“เสียงนหนนหนหานามปึง จ่ายค่าคริงค์ก่าทิปไม่นกง”

(ช้ำรักนักร้อง)

ธิต นากคำเดิมว่า hit หมายถึง “ชน ตี ทูบ พบ สิ่งที่เป็นที่ชื่นชอบหรือนิยมของคนหมู่มาก” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๒๒ : ๓๖๖) พิต นากคำเดิมว่า fit หมายถึง “เหมาะสม พอดี ทำให้เหมาะสม ทำให้สมบูรณ์ ติดตั้งในภาษาไทยใช้ในความหมายว่า แน่น คับ ไม่พอดี” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๒๒ : ๒๑๘) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำว่า ธิต ในความหมายว่ากำลังเป็นที่นิยม กำลังได้รับความนิยมและใช้คำพิตในความหมายว่า รัศ្សป คับ กระซับ เหมาะสม พอดี ดังปรากฏในเพลงผู้ชายตาอยากและเพลงอกหักพระรักสาวแก้วว่า

“พชั่นถุงน่องมันธิต กระโปรงพิตแฉมมีรอยพ่า”

(ผู้ชายตาอยาก)

“สาวแก่ไกสีหมดเวลา ขึ้นช้อกนิดจะหมดพิตแล้วหย่อนยาน อิหลักอิเหลือ  
เหมือนกับเรือขึ้นกาน ปล่อยให้หย่อนยานเสียดายๆ”

(อกหักพระรักสาวแก่)

เดนเซอร์ นากคำเดิมว่า dancer หมายถึง “คนเต้นรำ นักเต้นรำ” (สอ เสถ  
บุตร. ๑๕๗๐ : ๑๔๕) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า นางรำ<sup>๔</sup>  
ผู้เต้นรำประกอบการร้องเพลง หางเครื่อง ดังปรากฏในเพลงแคนเซอร์น้อยใจว่า

“แคนเซอร์น้อยใจที่สุด เต้นเอวแบบหุต ใส่พุงแบบพัง”

(แคนเซอร์น้อยใจ)

เช็กซี่ นากคำเดิมว่า sexy หมายถึง “เต็มไปด้วยเพศ ประโณมโกล ยั่วยวน”  
(สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๑๑) บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์ (๒๕๒๒ : ๕๗) อธิบายว่า “เช็ก  
ซี่” เดิมเป็นคำสlang ต่อมานำใช้กันแพร่หลายยอมรับกันทั่วไป เช็กซี่มีความหมายไปในทาง  
ที่ไม่ดีนัก ก็หมายถึง ลักษณะที่เป็นการยั่วยวน ก่อให้เกิดความรู้สึกทางการมณ์ ทำ

๑๙๔ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถี่เกิดที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน

ให้ฝ่ายตรงข้ามหลงรัก” ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า ยั่วยวน ยั่วให้รัก ดังปรากฏในเพลงศึกษาจังหวะ

“มีเมียอยู่แล้ว ไม่อาย บอกว่ามีญาพ่อแม่หลายปี ตีนน้ำศรีํฯ แหมเข้าบกถึง ทำตาชั่งเช็คซีํฯ”

ดีกรี มาจากคำเดิมว่า degree หมายถึง “ขั้น อันดับ ระดับ องศา ปริญญา” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๒๖๗) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ขั้น ขั้น ระดับ ดังปรากฏในเพลงรักน้องต้องรวยว่า

“ถึงหัวล้านขอให้มีดีกรี เป็นรัฐมนตรียังดี ไม่เบา”

(รักน้องต้องรวย)

ฟลุ๊ก มาจากคำเดิมว่า fluke หมายถึง “บังเอิญ เคราะห์ดี” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๕๕๘) บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. (๒๕๒๒ : ๒๑๑) อธิบายว่า ฟลุ๊ก หมายถึง “การได้รับโชคชะตาหรือผลสำเร็จที่ไม่น่าจะเป็นไปได้ เป็นผลสำเร็จที่ไม่คาดคิดมาก่อน” ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ความบังเอิญ สิ่งที่เกิดขึ้นโดยไม่คาดผัน เคราะห์ดี ดังปรากฏในเพลงหนูกๆ ว่า

“แม่ม่ายมันก็อย่างว่า ผู้ชายมากหน้า เชื่มไว้ยันวน ที่หัวงฟลุ๊กมีหลายคน เชื่อเดินหนานนพีมันหนูกๆ จริงๆ”

(หนูกๆ)

แฟน มาจากคำเดิมว่า fanatic หมายถึง “บุคคลที่หลงใหลคลั่งไคล้ในบุคคล หรือกิจกรรมบางอย่าง” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๒๒ : ๒๑๑) ดี.อ. มาจากคำเดิมว่า disc – jockey หมายถึง ผู้ที่จัดการเปิดแผ่นเสียงตามสถานีวิทยุต่างๆ กรณีดี มาจากคำเดิม

ว่า card หมายถึง “บัตร กระดาษรูปสีเหลี่ยม ไฟ” (บุญเสริม ฤทธาภิรนย์. ๒๕๒๒ : ๒๑) ในบทเพลงของคอกหู้สาว นางเมินใช้คำ ไฟ ในการหมายความว่า เพื่อน คนที่สนใจ ในสิ่งเดียวกัน ใช้คำ ดี.เจ. ในความหมายว่าผู้ที่จัดการเปิดแผ่นเสียงตามสถานีวิทยุต่าง ๆ ใช้คำ การ์ด ในความหมายว่า บัตรเข็มแฉ่งงาน ดังปรากฏในเพลงไฟฟ้าน้ำชาหัวคู่ก่า

“ขออวยพรให้ทุก ๆ ท่าน เพื่อนไฟฟารายการน้ำชาไฟฟ้า ก้าวเดี๋ยวขอให้  
โชคดี ถ้าแต่งเป็นข้อให้ส่งการ์ดไป”  
(ไฟฟาน้ำชาหัวคู่)

ตลอดรัช มาจากคำเดิมว่า dollar หมายถึง เงินสกุลдолลาร์ ซึ่งมีหลายสกุลที่คนไทยรู้จักกันดี คือ เงินдолลาร์ของอเมริกา (U.S. dollar) ในบทเพลงของคอกหู้สาว นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า เงินдолลาร์ของอเมริกา ดังปรากฏในเพลงห่วงกันเดิมชาไทยว่า

“คนเอ่ยคนไทย ต้องร่วมใจร่วมแรง (ช้ำ) ทำให้เงินบาทมันแข็ง ขึ้นมาแข็ง  
ตลอดรัช”

(ห่วงกันเดิมชาไทย)

มิสซิส มาจากคำเดิมว่า missis หมายถึง “คำที่ใช้เรียกชื่อผู้หญิงที่มีสามีแล้ว ตรงกับภาษาไทยว่า นาง ผู้มีอำนาจ นายผู้หญิง ผู้เชี่ยวชาญที่เป็นผู้หญิง หญิงอันเป็นที่รัก กระยาดับ” (สอ เสดนุตร. ๑๕๓๐ : ๕๒๒) ในบทเพลงของคอกหู้สาว นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่าคุณหญิง คุณนาย ดังปรากฏในเพลง ไม่เชื่อก็แล้วไปว่า

“เรื่องจริงไม่ไห้รื่องผัน คุณบิลคลินตันก็ยังสนใจ ท่านขอว่าสุชนน้ำสาย  
น้ำรักเดียวมิสซิสมีองไทย”

(ไม่เชื่อก็แล้วไป)

๑๙๖ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นได้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน

ไฮโซ มาจากคำเดิมว่า high society หมายถึง สังคมชั้นสูง สังคมผู้มีเงิน ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ผู้ดี ผู้มีฐานะ สังคมชั้นสูง ดังปรากฏในเพลงหนึ่ง句 قوله

“บัดนี้น้องขันเป็นสาวไฮโซ แต่งตัวก็โกรธมีสีสัน”

(หนึ่งการโรง)

วาเลนไทน์ มาจากคำเดิมว่า Saint Valentine's Day หมายถึง “วันของนักบุญวาเลนไทน์ ตรงกับวันที่ ๑๔ กุมภาพันธ์ ซึ่งถือกันว่าเป็นวันแห่งความสุข” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์ ๒๕๒๒ : ๒๘๓) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า วันของนักบุญวาเลนไทน์ วันแห่งความสุข วันแห่งความรัก ดังปรากฏในเพลงดังต่อไปนี้

“วันวาเลนไทน์ ใคร ๆ เขามีความสุข แต่เราลับทุกข์ ไม่สุขเหมือนดังใจฟิน”

(ฝันค้างกลางวัน)

スペก มาจากคำเดิมว่า specify หมายถึง “โดยนิيد เนพาะเจาะจง พิกัด ระบุรายการ” (สอ. เสดบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๑๗๑ - ๑๑๗๔) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า มีคุณลักษณะตรงตามที่ต้องการ มีคุณสมบัติตรงตามที่ต้องการ ดังปรากฏในเพลงตัวแก่แต่ใจเด็กและแม่มาดูกันสิว่า

“ตัวแก่แต่หัวใจยังเด็ก ยังดูกะเบปกับเด็กเช่น ๆ ”

(ตัวแก่แต่ใจเด็ก)

“แม่น้ำแพนีอหอน พี่ยอนรับว่า เจอบีบีรักบีบีแม่กุณอยู่ ถึงจะมีแม่น้ำมากมาก  
ไม่สนเดย แม่น้ำยถูกสีกันนี้ออย ถูกสะแบกใช่แลຍที่ต้องการ”

(แม่น้ำยถูกสี)

ปาร์ตี้ มาจากคำเดิมว่า party หมายถึง “คณะหรือพรรคร กรรมการเมือง  
พวกรที่รวมขึ้นเพื่อไปเที่ยว การแสดง การแสดง ฝ่าย ภาค ผู้มีส่วน” (สอ เสถนบุตร.  
๑๕๓๐ : ๑๐๔๑) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่ามีส่วน  
ร่วม ผู้ที่มีส่วนร่วม ร่วมวงนินทา ดังปรากฏในเพลงนี้กแพลง ฯว่า

“พอดีเน็มแม่น้ำแพลแล้ว ไม่ได้สักที ต้องขอปาร์ตี้ กันสนุกปลายดิน”

(นึกแพลง ฯ)

โปรดิวเซอร์ มาจากคำเดิมว่า producer หมายถึง ผู้ผลิต เทสต์ มาจากคำเดิม  
ว่า test หมายถึง ทดสอบ ทดลอง พิสูจน์ เทป มาจากคำเดิมว่า tape หมายถึง  
ผ้า กระดาษ หรือวัตถุที่มีลักษณะเป็นแผ่นแบนอย่างริบบินม้วน ได้ในบทเพลงของคอกหัวใจ  
นางเมินใช้คำว่าโปรดิวเซอร์ในความหมายว่า ผู้ผลิตนักร้อง ผู้ผลิตเพลง ผู้ผลิตเทปใช้  
คำว่าเทสต์ในความหมายว่าทดสอบ ทดลอง ใช้คำว่าเทปในความหมายว่าແດบสำหรับ  
บันทึกเสียง ดังปรากฏในเพลงมือชัยป้ายนำ้ตาฯ

“ขอบเป็นคนที่ หน้าตาดีเดียงดีเดียดวย สาวนากนสวายพนโปรดิวเซอร์ เอา  
น้องไปคลองเทสต์เดียงนำ้ไปเสนอ ค่าเทปรับขออาไว้กันที”

(มือชัยป้ายนำ้ตา)

สารท มาจากคำเดิมว่า start หมายถึง “ออก เริ่ม เริ่มต้น พัก ๆ ต่อ เป็น  
ต่อ ปล่อย หมุน สะดึง ผุดถูก โผล่เข็น” (สอ เสถนบุตร. ๑๕๓๐ : ๑๗๕๐ - ๑๗๕๕)

## ๑๙๘ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถี่ได้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกห马上 นางเมิน

ไฮเทค มาจากคำเดิมว่า hitechnology หมายถึง ใช้วิทยาการชั้นสูง ใช้วิทยาการที่ทันสมัยกว่านี้ ใช้อุปกรณ์ครื่องมือที่ทันสมัยกว่านี้ ซึ่ง มาจากคำเดิมว่า racing หมายถึง วิ่งแข่งกัน แข่งขันกัน ในบทเพลงของคอกห马上 นางเมินใช้คำstarที่ในความหมายว่า ติดเครื่องยนต์ใช้คำไฮเทคในความหมายว่ามีความก้าวหน้าทางวิทยาการ ใช้วิทยาการที่ทันสมัย ใช้อุปกรณ์ที่ทันสมัย ใช้คำซึ่งในความหมายว่า วิ่งแข่งกัน ขับแข่งกัน ดังปรากฏในเพลงเมียหลวงครื่องหลวงว่า

“รถยกต้นแก่ เกรื่องกรรมันหลวงมันสึก คนขับไม่คึก แฉมยังกินนำมัน สร้างทึ่ยกลำไก แฉมยังมีคัว กันใหม่ไฮเทคหนือขัน ซึ่งกันไม่กลัวเครื่องพัง”  
(เมียหลวงครื่องหลวง)

ฟอร์ม มาจากคำเดิมว่า form หมายถึง “รูปร่าง รูปแบบ ระบบ ลักษณะ เป็นส่วน แบบ พิธี มารยาท ท่าทาง จัด สร้าง บัน ปลูก บังเกิด แจ้งเป็นรูป ฯลฯ” (สถา เสนบุตร. ๑๕๗๐ : ๕๗๒ - ๕๗๓) ในบทเพลงของคอกห马上 นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าแบบแผน รูปแบบ ขนาดนิยม ดังปรากฏในเพลงสองหมื่นชั่วรัว

“ยุคนี้อะไรก็แพง กันปากแดง ๆ ก็ต้องแพง ไปตามฟอร์ม ถ้าอยากมีเมีย คอกเป็นก็ต้องยอม อ่าให้พ่อตามเสียฟอร์ม ต้องยอมเสียไป”

(สองหมื่นชั่วรัว)

โนเวย์ มาจากคำเดิมว่า no - way หมายถึง ไม่มีทาง เป็นไปไม่ได้ ไม่เกิดผล ไม่สำเร็จ ในบทเพลงของคอกห马上 นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ไม่มีทางที่จะเป็นไปได้ ไม่เกิดผลเลย ไม่สำเร็จเลย ดังปรากฏในเพลงยักษหลังดังต่อว่า

“ยังหลังดังต้อง ให้กันผุ่มถูกก็อพหเมดแรง หมันส์รักจริงหวังแต่ง ต้องโคน  
เขนชงเย่ง ไปเสียก่อน ยุคนี้ฟื้นรักจริง ไม่มีแน่นอน ไม่มีเงินถังอ่าหัวง ไปอ่อนให้  
หล่อนใจอ่อนโน้มาย”

(ยังหลังดังต้อง)

เบอร์ มาจากคำเดิมว่า number หมายถึง “จำนวน ความมาก นับ ตัวเลข  
เลขที่ เลขหมาย พาก” (สอง เสตบูตร. ๑๕๓๐ : ๕๘๔ - ๕๘๕) เมื่อ มาจากคำเดิม  
ว่า blur หมายถึง “พร่า มัว เลอะเลือน ไม่ชัด” (สอง เสตบูตร. ๑๕๓๐ : ๑๕๑) ใน  
บทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน ใช้คำเบอร์ในความหมายว่า เลขที่ เลขหมาย  
หมายเลข ใช้คำเบลอในความหมายว่า พร่า มัว มองไม่ชัด เห็นไม่ชัด ดังปรากฏใน  
เพลงกาพิดบอร์ว่า

“กาพิดเบอร์ กาพิดเบอร์ ถ้าเงินไม่มีพามต้องกาพิดเบอร์ ไม่รู้เป็นไงครับ  
หัวคะแนน ถ้านลือกผู้แทนแล้วหมดมันหมด”

(กาพิดเบอร์)

บาร์ มาจากคำเดิมว่า bar หมายถึง “เสา ไม้ หอน เหล็ก ประตู กรง เส้น  
แบ่งขีดจังหวะ หน่วยวัดอากาศ สถานที่จำหน่ายสุราและเครื่องดื่ม ความหมายของ  
บาร์ที่เราใช้ทับศัพท์ ก็คือสถานที่จำหน่ายสุรา เครื่องดื่ม” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์.  
๒๕๒๒ : ๑๖๒) ในที่สับ มาจากคำเดิมว่า night club หมายถึง “สถานที่หรือ  
สถานที่ที่คนไปชุมนุมกันในเวลากลางคืน เพื่อความสนุกสนานรื่นเริง กิจกรรมส่วน  
ใหญ่ที่ปฏิบัติคือดื่มสุรา กินอาหาร เต้นรำ พิงค์ตريหรือชนการละเล่นบางอย่าง เช่น  
ฟลอร์โชว์ (floor show) ในที่คลับจึงจัดเป็นสถานเริงรมย์ในยามกลางคืน” (บุญเสริม  
ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๒๒ : ๑๕๖) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้บาร์และในที่สับ  
ในความหมายว่าสถานเริงรมย์ยามกลางคืน ดังปรากฏในเพลงหนุ่มใต้ตีอนสาวว่า

๑๕๐ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน  
บทเพลงของคอกหัวข้า นางเมิน

“อยู่ในบาร์หรือว่าในตึกลับ ขอให้รีบกลับ ๆ ปีตานีถ้าชีนช้ำเดียวแมงดาปีก  
กอง มันหลอกพนเข้าซ่องเป็นโสเกมี”

(หนุ่มใต้เตือนสาว)

ซึ่งมอเตอร์ไซค์ มาจากคำเดิม ๒ คำ คือ ชิง มาจาก racing หมายถึง แข่ง  
กับเวลา รีบเร่ง มอเตอร์ไซค์ มาจาก motorcycle หมายถึง รถจักรยานยนตร์ ในบท  
เพลงของคอกหัวข้า นางเมิน ใช้คำซึ่งมอเตอร์ไซค์ในความหมายว่า ขับรถจักรยานยนตร์  
อย่างรีบเร่ง ขับรถจักรยานยนตร์อย่างรวดเร็ว ขับรถจักรยานยนตร์ด้วยความเร็วสูงซึ่ง  
เสี่ยงต่ออันตราย ดังปรากฏในเพลงแม่ขอร้องว่า

“แม่อุ้มท้องมากกว่าสูกจะเกิด แม่ขอร้องเดด แต่นี้ต่อไปขอเดด แม่ขอชิง ๆ  
ชิงมอเตอร์ไซค์”

(แม่ขอร้อง)

น้อก มาจากคำเดิมว่า knock หมายถึง “叩ะ กระแทก ตีโต้ ตี ทุบ ໂໂກ”  
(สอ เสนบุตร. ๑๕๐ : ๗๕๓ - ๗๕๔) ในบทเพลงของคอกหัวข้า นางเมินใช้คำนี้ใน  
ความหมายว่าถูกป้าอย่างรุนแรง ถูกกระแทกอย่างรุนแรง ถูกทุบอย่างรุนแรง ดัง  
ปรากฏในเพลงถูกน้อกยกหนึ่งว่า

“ชาติไม่โภหก เท่านั้นครรคก์เหลือกิน มันยังแฉมด้วยสาบิน แม่ยุพินจะอา  
อะไรมหือ อุกหนัดขาดรายยังกัน ได้มันแหลือเชื่อ แต่ถูกน้อกด้วยกราเบื้อ ยกหนึ่งกี  
เหลือกัน”

(ถูกน้อกยกหนึ่ง)

แท็ก มาจากคำเดิมว่า cake หมายถึง “ชื่อขนมชนิดหนึ่งทำมาจากแป้งและ  
ส่วนประกอบอื่น เช่น เนย ไข่ น้ำตาล โดยนำของเหลวมาผสมกันแล้วอบจน

สูกเป็นขนมที่นิยมใช้ในงานเฉลิมฉลอง เช่น งานแต่งงาน งานวันเกิด นอกจาจะหมายถึงขนมชนิดหนึ่งแล้ว เค้กยังหมายถึงแท่งก็ได้” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์。  
**๒๕๒๒ :** ๖๓) เชอร์ไพรซ์ มาจากคำเดิมว่า surprise หมายถึง “ประหลาดใจ ทำโดยไม่รู้ตัว ตกใจนึกไม่ถึง” (สอ เสนบูตร. ๑๕๗๐ : ๑๔๔๕) แซปปีเบิร์ชเดย์ทูบุ มากจากคำเดิมว่า happy birthday to you หมายถึง คำอวยพรเนื่องในวันเกิดว่า เนื่องในวันเกิดขอให้คุณจนมีความสุข ในบทเพลงของคอกหัวข้า นางเมิน ใช้คำเค้กในความหมายว่าขนมชนิดหนึ่ง ใช้คำเชอร์ไพรซ์ในความหมายว่า ตื่นเต้นประหลาดใจมาก ดีใจมาก ใช้แซปปีเบิร์ชเดย์ทูบุ ในความหมายว่า สุขสันต์วันเกิด ดังปรากฏในเพลงเสียรู้เพรา  
ครูหลอกกว่า

“วันเกิดครูพมซื้อเค้กให้ กรุ๊ดใจเชอร์ไพรซ์น่าดู หมาบนักรเรียนทั้งห้อง  
มาร่วมร้องอวยพรให้ครู ครูเป็นที่ยั่นนักเรียนชาช แซปปีเบิร์ชเดย์ทูบุ”

(เสียรู้เพราครูหลอก)

**เจย์กุดนาย** มาจากคำเดิมว่า say good - bye หมายถึง บอกลา ในบทเพลงของคอกหัวข้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า บอกลา บอกเลิก ดังปรากฏในเพลงเจย์กุดนายว่า

“ยกมือหัวมหัว กลัวแล้วจริง ๆ ฉันกลัวผู้หญิงยิ่งกว่ากลัวมะเขี่ สมร สมัย  
ละไม ละม้าย สุดท้ายน้องอ หลอกลงทั้งพ ขอเจย์กุดนาย”

(เจย์กุดนาย)

**เลิฟ** มาจากคำเดิมว่า love หมายถึง “รัก ความรัก คู่รัก เกี้ยว ความรักและคิดถึง ใจชอบ ศูนย์กลาง” (สอ เสนบูตร. ๑๕๗๐ : ๘๕๑) **ล็อก** มาจากคำเดิมว่า lock หมายถึง “นกของปืน ห้องผ่อนอากาศ โรงพยาบาลที่ห้ามคนเข้าออก เกรื่องขัดล็อครถ

๑๕๒ การใช้คำสlang คำทับศพที่ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

กุญแจ ปีดประดุจ ปีดโรงงาน เก็บ ติด อัด ขัน ฯลฯ” (สอ เสนบูตร. ๑๕๓๐ : ๘๔๑) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำเดิม ในความหมายว่า รัก ใช้คำว่า ล็อก ในความหมายว่า ห้องหรือช่องที่ปิด ห้องหรือช่องที่จำกัด ดังปรากฏในเพลงรู้ว่าหลอก จ้างกีไม่รักว่า

“รู้ว่าคุณหลอก จ้างพนกไม่เดิม สมัยเดิม พนไม่ต้องอกหัก รักเต็มประดุจ เพียงรู้ว่าคุณ ไม่รัก พนกเดียดเสียหลัก ไม่นึกว่ารักจะพลิกล็อก”

(รู้ว่าหลอกจ้างกีไม่รัก)

เดดส์ มาจากคำเดิมว่า Aids ซึ่งเป็นคำย่อมาจากคำเต็มว่า Acquired Immune Deficiency Syndrome หมายถึง โรคภูมิคุ้มกันบกพร่อง หรือโรคที่เกิดจากภูมิคุ้มกันบกพร่องในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าภูมิคุ้มกันบกพร่อง โรคภูมิคุ้มกันบกพร่อง ดังปรากฏในเพลง ไม่บันยะบันยังว่า

“โรคอ้ายโรคเดดส์ ทั่วประเทศเป็นเดดส์กันจัง ถ้าไม่มีอย่างตายพระรา โรคเดดส์ ปล่อยตัวมัวเพศขอให้ระวัง ที่เป็นเดดส์กันทั่วประเทศ (ช้า) กีพระมัวเพศไม่บันยะบันยัง”

(ไม่บันยะบันยัง)

ทาวน์เฮาส์ มาจากคำเดิมว่า town house หมายถึง ตึกแฝด ห้องแฝด ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ตึกแฝด ห้องแฝด ดังปรากฏในเพลงรักสาวทาวน์เฮาส์ว่า

“นอนกายหน้าพากบนฝากไม่ไฟ ทอดถอนฤทธิ ระทดสุดท้อ รักสาวทาวน์เฮาส์เนื้ออุ่น คงบุญไม่พอ มันต่างกันหนอกันหนุ่มชุมชน”

(รักสาวทาวน์เฮาส์)

ฮาโลวีน มาจากคำเดิมว่า Halloween หมายถึง วันพิชีเล่นสนุกสนานในคริสต์ศาสนา ตกในวันที่ ๓๑ ตุลาคม ของทุกปี ในบทเพลงของคอกหัวข้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าวันพิชีเล่นสนุกสนานในคริสต์ศาสนาตกในวันที่ ๓๑ ตุลาคมของทุกปี วันพิชีของชาวตะวันตก ดังปรากฏในเพลงประเพณีลากพระว่า

“อย่าไปงมงายวันฮาโลวีน ไปตามรอยศิ่นรอยเท้าพากฟรั่งชา”

(ประเพณีลากพระ)

เกียร์ (ในคำว่าอยู่เกียร์) มาจากคำเดิมว่า gear หมายถึง “เครื่องส่วนเช่น หมวก รองเท้า เสื้อผ้า เครื่องเทียมลากสำหรับม้า เครื่องมือเครื่องใช้ในการค้าง ๆ เพื่อง จักร ที่ประสานกัน เพื่อถ่ายความเคลื่อนไหวหรือกำลังไปยังอีกส่วนหนึ่งของเครื่องจักร เครื่องถ่ายกำลังจากเครื่องยนต์ไปยังล้อรถหรือใบพัด ระบบ” (สอ เสดบุตร. ๑๕๗๐ : ๖๐๓ – ๖๐๔) ในบทเพลงของคอกหัวข้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า เครื่องถ่ายกำลังจากเครื่องยนต์ไปยังล้อรถให้ “อยู่เกียร์” ในความหมายที่เป็นคำสlangว่า “มาพอดี” ดังปรากฏในเพลงสองกลมอยู่เกียร์ว่า

“ไม่ใช่ระดับบน ๆ คนอย่างผม มันต้องกลมสองกลม ถึงจะอยู่เกียร์ แค่ แบบกรี๊ดบนมันนี้ ไม่ชัวร์ เพราะว่าบังกลับเมีย ต้องกลมสองกลม (ช้ำ) ถึงจะอยู่เกียร์”

(สองกลมอยู่เกียร์)

ฟาวล์ มาจากคำเดิมว่า foul หมายถึง “ประเวื้อน สถาปactic แร่ เหม็น มีตะไคร่ ชั่วร้าย ชื้นแฉะ ผิดกฎ ยุ่ง ด้าน” (สอ เสดบุตร. ๑๕๗๐ : ๕๗๖ – ๕๗๗) ในบทเพลงของคอกหัวข้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่ายกเลิก ผิดกฎ ผิดติกา ดังปรากฏในเพลงน้องทำได้พรีอว่า

๑๕๔ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นได้ที่ปรากฏใน  
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“หมอนมนึกขึ้นอีกชินกรณ์ หน้าวัดบ่อสร้างหน่นอน เป็นหนองทำฟารัฐบัวร่า  
สาว แหลงไว้หลายวัน ก็เป็นอันว่าฟารัฐ เตรียมไว้เสร็จกับช้า เจ้าสาวทำฟารัฐมด  
เดย”

(น้องทำได้หรือ)

เทิร์น มาจากคำเดิมว่า turn หมายถึง “หมุน พลิก พลิกกลับ หมุนเวียน หัน  
หน้า ปิดเปิด คร่าวหมาย กลับกล้าย ทำให้เปลี่ยน ปรากฏ กลิ้ง แต่ง หัวเลี้ยว ทางแยก  
ໄล ลักษณะ เดินเล่น คราว การแสดง” (สถา เสนบูตร. ๑๕๗๐ : ๑๕๗๕ - ๑๕๘๐) ใน  
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า คืน ส่งคืน ส่งกลับ เปลี่ยน  
กลับ ดังปรากฏในเพลงอยากรีรัตน์มียว่า

“เมียรานันแก่นหลือเกิน ถ้าบังอิญเทิร์น ได้เหมือนรถ อยากคืนบริษัทไป แล้ว  
เปลี่ยนกันใหม่ ยอมจ่ายเงินสด ถ้าบังอิญเทิร์น ได้เหมือนรถ (ช้า) ถึงจ่ายเงินสดก็  
อยากเทิร์นๆ”

(อยากรีรัตน์เมีย)

เดอะ (ในคำว่ารุ่นเดอะ) มาจากคำเดิมว่า The หมายถึง “นั่น ที่กล่าวแล้ว  
บรรดา สิ่งอุปมา สิ่งที่ตรงกัน จนถึง เพื่อ เพราะ ซึ่ง ยิ่ง อันละ” (สถา เสนบูตร.  
๑๕๗๐ : ๑๕๙๑ - ๑๕๙๒) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า  
คำที่ใช้นำหน้าคำอื่นและนำมาใช้เป็นคำสแลงในความหมายว่า เก่า โบราณ ดังปรากฏ  
ในเพลงรักรุ่นเดอะว่า

“茫然อะ ๆ สาวรุ่นเดอะนาขอจะกับฉัน ฉันก็เป็นพ่อเมียรุ่นเดอะ นาขอจะกัน  
เกอรุ่นเดอะเหมือนกัน”

(รักรุ่นเดอะ)

คอนโด เป็นคำย่อมาจากคำเดิมที่เป็นคำเต็มว่า condominium หมายถึง ห้องชุด อาคารชุด ในบทเพลงของคอกหมา นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ห้องชุด อาคาร ชุด ดังปรากฏในเพลงก้อยฟังข่าวดีว่า

“เป็นเมียน้อยเสีย ดีกว่าเป็นเมียของพี่ เพราะมันไม่มีรถเข้า ซึ่งไม่มีทางใส่ ไม่มีคอนโดลังโกรให้เจ้าอาศัย มีแต่กระถ่องไม้ไผ่ อญ่าตามบ้านไร่ปลายนา”

(ก้อยฟังข่าวดี)

ฟ่าส์ต์ฟูด มาจากคำเดิมว่า fast food หมายถึง อาหารเร่งรีบ อาหารงานค่ำ คอนเสิร์ต มาจากคำเดิมว่า concert หมายถึง การแสดงดนตรี วงໂหร สดริง มาจาก คำเดิมว่า stringband หมายถึง วงเครื่องสาย ในบทเพลงของคอกหมา นางเมินใช้คำ ฟ่าส์ต์ฟูดในความหมายว่า อาหารเร่งรีบ อาหารงานค่ำ ใช้คำ คอนเสิร์ตและสดริง ใน ความหมายว่า การแสดงดนตรี ดังปรากฏในเพลงวัยรุ่นหัวโนรำนว่า

“ได้กินฟ่าส์ต์ฟูด นั่งดูคนน้ำอัดลม ลีมป์ลันหึ่งแกงส้ม น้ำพริกปลาทูอาหาร ไทย คอนเสิร์ตสดริง โอ้ยก็งูกใจทั้งร้องทั้งเต้นแพนเป็นแพนตาย”

(วัยรุ่นหัวโนรำน)

มือบ มาจากคำเดิมว่า mob หมายถึง “ผู้ชน กลุ่มชน กลุ่มนุ่ม” (สอ เสนนูตร. ๑๕๓๐ : ๕๒๕) ในบทเพลงของคอกหมา นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า การชุมนุม ประท้วง ดังปรากฏในเพลงชุดเดียวกัน ไอ.เอ็ม.เอฟ ว่า

“มือบโน่นมือบนี มือบกันทั้งปี ไม่มีเหตุผล คุณมือบได้ พมมือบมั่ง บ้านเมืองกีพังปีปัน”

(จุดเทียน ไอ.เอ็ม.เอฟ)

๑๕๖ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยดินได้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ที่รักของฉัน ดังปรากฏในเพลงจุดเทียน การฟังว่า

นายเดย์ร์ มาจากคำเดิมว่า my dear หมายถึง ที่รักของฉันในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ที่รักของฉัน ดังปรากฏในเพลงจุดเทียน การฟังว่า

“หลายเรื่อง ไม่ได้เรื่อง พิงไปก็เปลืองหวานนะเมีย เช้ามุ้งดับ ไฟเดิดเมียช่า นอนกันดีกว่า หมายเดย์ร์”

(จุดเทียนการมุ้ง)

อะเมซิ่ง มาจากคำเดิมว่า amazing หมายถึง ประหลาดใจ น่าศจรรย์ ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ประหลาดใจ น่าศจรรย์ ประทับใจ ดังปรากฏในเพลงจุดเทียนอะเมซิ่งว่า

“อะเมซิ่ง พากราชายหนูน้อย่านึงดูดาย ช่วยกันเดินครับต้อนรับแขก ให้มาดูของแพงเรามีมากมาย”

(จุดเทียนอะเมซิ่ง)

ซิกแซ็ก มาจากคำเดิมว่า zigzag หมายถึง วกไปกมานะ สลับไปมา ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า หลบหลีก หลบหลีก ดังปรากฏในเพลงเมียหลวงกีกอยเมียน้อยกีกรอว่า

“เมียหลวงกีกอย เมียน้อยกีกีก หักไม่ได้เรื่อง ซิกแซ็กไม่ทัน”

(เมียหลวงกีกอยเมียน้อยกีกรอ)

เทอน มาจากคำเดิมว่า term หมายถึง “จำนวนในวิชาเลขคณิต กำหนด กำหนด กำหนด กำหนด ความสัมพันธ์” (สอ เสดบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๕๗๑) แซร์ มาจากคำเดิมว่า share

หมายถึง “ส่วน หุ้นส่วน แบ่งส่วน” (บุญเสริม อุทากริมย์. ๒๕๒๒ : ๘๙) ในบทพelogของคอกหญ้า นางเมินใช้คำเทอนในความหมายว่า ระยะเวลาของการเปิดเรียนภาคเรียน ใช้คำว่า แซร์ ในความหมายว่า การนำเงินมาลงทุนร่วมกัน ดังปรากฏในเพลงดังนี้

“ได้โปรดครับเจ้าหนี้ ดอกนี้เดือนนี้หื้นทีต้องผ่อนผัน ตกงานแทบหายชวยต่อ ข้าวสารกรอกหม้อ ไม่พอกินกัน ค่านหอฉลุกชั่ง ไม่ได้เสีย (ช้า) อิกทั้งค่าแซร์ เมีย ยังหาไม่ทัน”

(ดอกเบี้ยนา)

อดุตเตอร์ มาจากคำเดินว่า lottery หมายถึง ลูกากินแบ่ง ในบทพelogของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ลูกากินแบ่ง ดังปรากฏในเพลงสวัสดีบรรเลงว่า

“เม้าไม่ทายบแกสุภาพเหลือเกิน บรรเลงยืนแขกขอให้เจริญไว ๆ จบเพลงบรรเลงสวัสดี (ช้า) ให้ถูกกลอตเตอร์ริงวนนี้สักหนึ่งใบ”

(บรรเลงสวัสดี)

ไอเอ็มเอฟ มาจากคำเดินว่า IMF. ซึ่งเป็นคำย่อมาจากคำเต็มว่า International Monetary Fund หมายถึง กองทุนการเงินระหว่างประเทศ มิยาซาวา มาจากคำเดินว่า Miyazawa Plan หมายถึง โครงการมิยาซาวาอันเป็นโครงการช่วยเหลือต่างประเทศของรัฐบาลญี่ปุ่น ในบทพelogของคอกหญ้า นางเมินใช้คำไอเอ็มเอฟในความหมายว่าชื่อเย่อของกองทุนการเงินระหว่างประเทศ หนึ่งจำนวนมหาศาลและใช้มิยาซาวาในความหมายว่าเป็นชื่อโครงการช่วยเหลือต่างประเทศของรัฐบาลญี่ปุ่น ดังปรากฏในเพลงดังนี้

ไอเอ็มเอฟ เพลงอาจให้ตาหดหดและเพลงกระดูกแขวนคอว่า

๑๗๙ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นได้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“เราต้องร่วมใจ ไทยต้องช่วยไทย พี่น้องทุกคน (ช้ำ) จะได้ปลดออกไอยே้มோฟ จะได้หายเจ็บหายจน”

(จุดเทียนไอยே้มோฟ)

“เงินไอยே้มோฟไม่อิ่มท้อง หรือต้องหันมา เงินมิยา嘲瓦 พากตาล่อ”

(อาให้ตาหลุด)

“โปรดระว่าไว้ เนื้อไม่ได้กินแล้วยังไม่พอ เอาไอยே้มோฟมาชวนกอ กิดแล้วมันก็อเหลือกน จนแล้วมิหนำ ต้องถูกเขาทำให้ยิ่งจน ไอยேไทยทุกคน เมื่อไรจะพ้นเวรกรรม”

(กระดูกแขวนกอ)

นันนี้ มาจากคำเดิมว่า money หมายถึง เงินตรา เมิน ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า เงิน ความร่ำรวย ดังปรากฏในเพลงค่านิยมแคล้วๆว่า

“ของนอกไกรบอกรว่าเด็ด ตัวอย่าง โรคอดส์กิดดูบ้านซี อายากะขอเตือนสาวไทย ออย่าไปเห็นแก่มันนี่ ถึงยังไงมันจะยังไง (ช้ำ) บอกแล้วยังไงรักของไทยราดี”

(ค่านิยมแคล้วๆ)

วิก มาจากคำเดิมว่า week หมายถึง เจ็ดวัน อาทิตย์ ๑สัปดาห์ แต่ในภาษาไทยคำนี้มีความหมายกว้างออก หมายถึง โรงพยาบาล โรงพยาบาล โรงพยาบาล ได้ด้วยในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า โรงพยาบาล โรงพยาบาล โรงพยาบาล สถานบันเทิง ดังปรากฏในเพลงทางสองแพร่งว่า

“กนกรากำลังลงกาน หูตาไฟฟางดูกานไม่ชัด ลงกานเข้าวิกกันบอย เช่าวัด  
ชักดอยลงไปนอนด เข้าวิกอัดกันจนล้น (ช้ำ) เหลือไม่กี่คนที่เดินเข้าวัด”

(ทางสองแพร่ง)

หาร มากกคำเดิมว่า bar หมายถึง สถานบันเทิง สถานที่จำหน่ายเครื่องดื่ม  
สุรา ดิสโก้ มากกคำเดิมว่า disco หมายถึง การเต้นรำที่มีแสง สี เสียง จังหวะที่  
กระซิ้น กระชากรารมณ์ถึงใจและสะใจ ในบทเพลงของคอกหัญญา นางเมินใช้คำ ๒ คำ  
นี้ในความหมายตามที่กล่าวมาแล้ว ดังปรากฏในเพลงผู้ใหญ่ใจแตกกว่า

“แทนที่จะเข้าวัดวา กลับไปเที่ยวบาร์กันเป็น常态 ๆ ผู้ใหญ่манเป็นตีหอง ดิสโก้  
ตามเพลงกันอีกนุตนาป่าว”

(ผู้ใหญ่ใจแตก)

อาดิแดส มากกคำเดิมว่า Adidas หมายถึง ชื่อเครื่องหมายการค้าซึ่งมีชื่อเสียง  
ของประเทศเยอรมัน ในบทเพลงของคอกหัญญา นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่ได้  
อธิบายนี้ ดังปรากฏในเพลงลูกพ่อหัวดีว่า

“ลูกพ่อหัวไว พ่อภูมิใจจริง ๆ นะนี่ ภูมิใจ ๆ ลูกรู้จักให้ของดี ๆ รองท้าวี  
อาดิแดส คุ้มแปลครือยกว่านานนี่ ลูกพ่อต้องได้ยังเงี้ (ช้ำ) ไม่เรียนสองปีเป็นหนึ่รุงรัง”

(ลูกพ่อหัวดี)

เชฟ มากกคำเดิมว่า shape หมายถึง “รูป วางรูป นีกเห็นรูป” (สอ เสนบุตร.  
๑๗๓๐ : ๑๗๓๘) ในบทเพลงของคอกหัญญา นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า สะโพกดัง  
ปรากฏในเพลงกด ไม่ติดว่า

“กรุดกรงใจ ໄลหัวใจมันเสียว เห็นน้องครั้งเดียว ชาดมันเสียวไหหนัก น้องเดินส่ายเซฟตะบัด ถืมองให้ชัดเหมือนน้ำรัตน์ยิ่งนัก”

(กดไม่ติด)

โอสถเตส มาจากคำเดิมว่า hostess หมายถึง “ผู้หญิงที่เป็นเจ้าของบ้าน ผู้หญิงที่ทำหน้าที่รับรอง ผู้หญิงที่ทำหน้าที่ต้อนรับ” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๒๒ : ๓๕๗) ทัวร์ (ในคำว่า รถทัวร์) มาจากคำเดิมว่า tour หมายถึง ท่องเที่ยว รถทัวร์ จึงหมายถึง รถท่องเที่ยว ในภาษาไทยรถทัวร์ความหมายขยายออกคือ หมายถึงรถโดยสารระหว่างเมืองหรือระหว่างจังหวัดหรือระหว่างประเทศ ได้ด้วยในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำโอสถเตส ในความหมายว่า พนักงานต้อนรับผู้โดยสารบนรถยนต์ที่เป็นผู้หญิง ใช้คำทัวร์ ในความหมายว่า โดยสาร เดินทาง ท่องเที่ยว ดังปรากฏในเพลง ไอ้หนุ่มหัวเพว่า

“ชา ๆ มนไฟหัวเพพ กอยตึ้งตาแผลทุกวัน โอสถรถทัวร์กันนั้น เกยยืนให้กันฉันยังไม่ถึม”

(ไอ้หนุ่มหัวเพ)

มินิส มาจากคำเดิมว่า miniskirt หมายถึง กระโปรงสั้นเลเย่าเข้าขึ้นไปในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายเดิม ดังปรากฏในเพลงสาวนั้น สาวหน้าด้วา

“สาวนั้นหนั่นสาวหน้าด้วด ไปนดูนั่งมินิส เดินนาดกะหนอย ๆ ชื่อน้อຍหรือชื่อนิด”

(สาวนั้นสาวหน้าด้วด)

สวิตช์ มาจากคำเดิมว่า switch หมายถึง “สะพานไฟฟ้า ซึ่งเป็นตัวบังคับให้กระแสไฟฟ้าครับ หรือไม่ครบวงจรบางทีก็เรียกว่าเครื่องเปิด - ปิดกระแสไฟฟ้า

นอกจากนี้สิ่งที่นายถึงหัวต่อสัมเปลี่ยนร่างหลักกรดไฟฟ์ได้” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์ ๒๕๒๒ : ๓๙๘) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า สะพานไฟฟ้า เครื่องปิดเปิดกระแสไฟฟ้า ดังปรากฏในเพลงสาวนันสวยงามด้วยว่า

“สวยงามน้องแข็งวัน วัน ๆ แต่ความหวังหดหู่ดี เขาว่ามาย่าว ๆ มีเววคนชื่อวิทย์ ความหวังพึ่งเหวว่า เห้มือนว่าไฟฟ้าโน้นตัดสิวิชช์”

(สาวนันสวยงาม)

เสิร์ฟ มาจากคำเดิมว่า serve หมายถึง “รับใช้ ทำงาน บริการ ทำประโยชน์ ส่งเสริม ยกอาหารจ่าย ส่งลูก ตีลูก” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์ ๒๕๒๒ : ๓๒๒) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า รับใช้ บริการ ดังปรากฏในเพลง “ใต้เรนา>tag>ทางชริง ๆ ว่า

“คืนนี้ใต้เรนา[tag>ทางชริง ๆ ไม่มีผู้หญิงที่จะมาสน ทึ่นดึกเสิร์ฟนักร้อง แม่นวนน้องหน้านิมน ทางนรินเหล้าสักคน หน้านอกลัวค่าทิปไม่มี”

(ใต้เรนา>tag>ทางชริง ๆ )

แฟชั่น มาจากคำเดิมว่า fashion หมายถึง “ปั้นรูป บันดาล รูป แบบ แบบนิยม สมัยนิยม หรู” (สถา เศตบุตร. ๑๗๓๐ : ๕๒๑) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า สมัยนิยม สิ่งที่เป็นที่นิยม สิ่งที่กำลังได้รับความนิยม ดังปรากฏในเพลงสาวแค่นี้พ่อว่า

“แต่งตัวดูแต่พ่องน ไม่ต้องตามแฟชั่นนงเยาว์”

(สาวแค่นี้พ่อ)

๒๐๒ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นได้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน

อินเตอร์เน็ต มาจากคำเดิมว่า internet หมายถึง เครือข่ายทั่วโลก เครือข่ายนานาชาติ เครือข่ายระหว่างชาติ เครือข่ายสากล ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ตามความหมายของคำเดิม ดังปรากฏในเพลงคนละยุคกว่า

“ยุคนี้มันเป็นยุคอินเตอร์เน็ต ต้องมีกองมีเพชร ถ้าจะรักกัน”

(คนละยุค)

ไอซีyu มาจากคำเดิมว่า ICU ซึ่งเป็นคำย่อคำเต็มคือ Intensive Care Unit หมายถึง ห้องที่ต้องดูแลตลอดเวลา ห้องพักสำหรับคนที่ป่วยหนัก ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ตรงตามความหมายของคำเดิม ดังปรากฏในเพลงพี่ยว ๆ เดียวก็ลืมว่า

“มันแค่เข็บ ๆ กัน ๆ หัวใจมันยังสู้ ไม่ต้องนอนห้องไอซีyu”

(พี่ยว ๆ เดียวก็ลืม)

ชิฟฟอง มาจากคำเดิมว่า chiffon หมายถึง “ผ้าแฟรชニคหนึ่ง เนื้อผ้าละเอียด โปร่งบาง นิยมใช้ตัดชุดสตรี” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์ ๒๕๗๒ : ๑๒๒) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ตรงตามความหมายของคำเดิม ดังปรากฏในเพลงหนำน้อຍคอยน้อງว่า

“ได้ช่าว่าน้องไปอยู่กรุงเทพฯ แต่งหน้ากันลืบใส่ชุดชิฟฟอง”

(หนำน้อຍคอยน้อง)

ที.วี. มาจากคำเดิมว่า T.V. เป็นคำย่อคำเต็มคือ television หมายถึง การเห็นภาพจากทีวีกล ภาษาไทยใช้ว่าโทรทัศน์ สะเตอร์เรโอ มาจากคำเดิมว่า stereophonic หมายถึง

เครื่องขยายเสียง ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำ ๆ คำนี้ในความหมายที่ตรงกับคำเดิม ดังปรากฏในเพลงเช่นในพระไอยோโมฟว่า

“ทีวีก็เป็นของรา กลับเป็นของชนพระฤกษ์ไป สะเตอเริโอทั้งเครื่องซักผ้า ให้อนิจชาไม่เหลืออะไร”

(เจ็บใจพระไอยோโมฟ)

โ.ค. มากกคำเดิมว่า O.K. เป็นคำย่อคำเต็มคือ all correct หมายถึง ถูกต้อง ไม่ขัดข้อง ตกลง ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ตกลง ดังปรากฏในเพลงสรรค์คริสต์เดียวว่า

“หากไกรมาขออย่ารอนาน รีบจัดการโ.ค.”

(สรรค์คริสต์เดียว)

ออฟฟิศ มากกคำเดิมว่า office หมายถึง “สำนักงาน หน้าที่ การกระทำ พิธี” (สอ เสถนบุตร ๑๕๓๐ : ๕๕๗ - ๕๕๘) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า สำนักงาน ที่ทำการ อาคาร ดังปรากฏในเพลงฤกษ์ช้างไม่มีสิทธิ์ว่า

“ฤกษ์นั่งทำงานอยู่ในออฟฟิศ ฤกษ์คงไม่คิดลงมนีอ่อนผุ่น”

(ฤกษ์ช้างไม่มีสิทธิ์)

ปีกอพ มากกคำเดิมว่า pickup หรือ pick – up หมายถึง “รถบรรทุกขนาดเล็ก ไม่มีหลังคา ใช้สำหรับขนส่งสินค้าลีบของ หรือเครื่องเล่นงานเสียง ที่หมายเฉพาะตัวเครื่องที่มีเข็ม แล้วเก็บเสียงจากงานเสียงมาเข้าเครื่องขยายเสียงอีกต่อหนึ่ง” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์ ๑๕๒๒ : ๑๙๕) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า รถบรรทุกขนาดเล็กไม่มีหลังคา ดังปรากฏในเพลงอย่าไปหย่าว

๒๐๔ การใช้คำສlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถินได้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“เขาระดับปีกอัพเดตแอร์ ไม่ใช่ลีนเก็ตแล้วอย่าไปเทยอ”

(อย่าไปเหยย)

ฟุตบอล (ในคำลูกฟุตบอล) มาจากคำเดิมว่า football หมายถึงลูกหนังกลมข้างในอัดอากาศ อุปกรณ์สำหรับเล่นกีฬา ลูกฟุตบอล ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่าลูกหนังกลมข้างในอัดอากาศ อุปกรณ์สำหรับเล่นกีฬาฟุตบอล ลูกฟุตบอล ดังปรากฏในเพลงหัวเราะที่หลังดังกว่า

“หัวใจน้องไม่มันนอน เทม่อนลูกฟุตบอล กลิ้งไปกลิ้งมา”

(หัวเราะที่หลังดังกว่า)

เปอร์เซ็นต์ มาจากคำเดิมว่า percent หมายถึงร้อยละ ส่วนร้อย ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า อัตราส่วนแบ่ง ดังปรากฏในเพลง ใจไม่ว่า

“ใจเเนรอกอกถือบอกให้โน๊ สมัยนี้อย่าไม่ หมึงต้องอยู่ให้เป็น สมัยนี้กะจะบอกให้ ทำดีให้ตายก็ไม่มีใครเห็น ทำดีให้ตายก็ไม่ได้เปอร์เซ็นต์”  
(ใจไม่)

โซเฟอร์ มาจากคำเดิมว่า chauffeur หมายถึงคนขับรถยนต์ ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายที่ตรงกับคำเดิม ดังปรากฏในเพลงพ่อข้อเย่าใจร้อนว่า

“ลูกไม่อยากฟังเลยหนอ ใจเรห่าว่าพ่อโซเฟอร์ดีนี่”

(พ่อข้อเย่าใจร้อน)

เบรค มาจากคำเดิมว่า *brake* หมายถึง “แทก หัก ทำลาย เสียใจ แยกทางตาม บัดหมาด ดื่นหลุด ทำให้หมดกำลัง หยุด หัก เกิดขึ้น เริ่ม ฝ่าฝืน แทรกเงิน แจ้งข่าว” (สอ เสดนบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๗๐ - ๑๗๑) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า หยุด ทำให้รถหยุด ดังปรากฏในเพลงสาวรถฟรีว่า

“สาวเหอ ได้นั่งรถฟรี นุ่มนิ่มนิ่ง กะไม่พรือ แก้ลึ่งเบรค ให้รถกระแทก จะชน ให้แทกลกน้องกีไม่ถือ เพราะหน้าอกน้องติดกันชน (ช้ำ) จะเบรคจะชน มือบนบาร์อื้”  
(สาวรถฟรี)

เช็ก มาจากคำเดิมว่า *act* หมายถึง “กฏหมาย องค์กร แล้ว กระทำ กิริยา อำนาจ ฤทธิ์ กำลังทำ ทำหน้าที่ ฯลฯ” (สอ เสดนบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๖ - ๑๗) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า วางแผน หยิ่ง ดังที่ปรากฏในเพลงลูกสาวอุ่นอิบว่า

“เอิน ๆ ลูกสาวอุ่นอิบ ได้พัวเครยธี ก่อนนั้นมัน ไม่มีข้ออักษร เดียวันนี้มันขออีกเดี๋มที่ แต่งนื้อแต่งตัวหรูหราก วางแผนเป็นผู้ดี”

(ลูกสาวอุ่นอิบ)

กิชชูส์ มาจากคำเดิมว่า *tissue* หมายถึง เนื้อยื่อ เส้นใย กระดาษบางและเหนียว กระดาษเช็คเมือง ฯลฯ ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า กระดาษเช็คเมือง ดังปรากฏในเพลงผู้ชายเหมือนไม่มีจมูกว่า

“ขอเท็นผู้ชายคล้ายดังกิชชูส์ อายาเช็คกีเช็ค อายากดูกดุ กระดาษกิชชูส์แล้ว โยนทิ้งมัน กิชชูส์ผู้ชายก็คล้ายคลึงกัน ให้แล้วขี้ข້ำห้าหัน โยนทิ้งเหมือนช้ำหนำใจ”  
(ผู้ชายเหมือนไม่มีจมูก)

๒๐๖ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยเดิมได้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

ต้มพ์ (ในคำว่ารถต้มพ์) มาจากคำเดิมว่า dumper หมายถึง “รถที่ยกได้สำหรับเทขายของ เช่น ขยะ” (สอ เสตบูตร. ๑๕๗๐ : ๔๙๕) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า รถบรรทุกขนาดใหญ่ยกได้ ดังปรากฏในเพลง ไอ้หนุ่มรถต้มพ์ว่า

“ไอ้หนุ่มรถต้มพ์ชื่อดำหัวใจมันดี แต่ผลงานนี้ กลับมาหลอกหนุ่มรถต้มพ์  
ด้วยภูมิปัญญาตื่อนหาก วันฝนตกพรรดา ๆ แตงนกกว่ารักพี่ค่า ไอ้หนุ่มรถต้มพ์ชื่อดำกันเดียว”  
(ไอ้หนุ่มรถต้มพ์)

ไมค์ (ในคำว่าจับไมค์) มาจากคำเดิมว่า microphone หมายถึง “ปากพูดหรือที่พูดที่มีสายต่อ กับเครื่องขยายเสียง เสียงที่ผ่านเข้าเครื่องขยายเสียงแล้วจะดังและแรงขึ้น อุปกรณ์ที่ช่วยขยายเสียง” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๒๒ : ๒๒๔) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่ได้อธิบายมาว่า ดังปรากฏในเพลง สุริยากล่อมไฟฟ่าว่า

“ขอฝากสำนึกรสเสียงสุริยา นักร้องจากห้องหุ่งนา มุ่งมั่นมาอยู่หน้าหัวที่ ความหวังตั้งใจ จับไมค์แทนแปลงกาสี”

(สุริยากล่อมไฟฟัน)

ลิปสติก มาจากคำเดิมว่า lipstick หมายถึง สีที่ใช้ทาริมฝีปาก เครื่องสำอางที่ใช้ทาริมฝีปาก ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่กล่าวมานี้ ดังปรากฏในเพลงอยากเกิดว่า

“อยากเกิดเป็นเปี๊ยบผึ้ง งานกันละมุนให้ห้อมละไม อย่างเกิดเป็นลิปสติก  
ทำปากให้แดงสดใส”

(อยากเกิด)

ໄອ ຈ ຢ ຈ ເສ ຈ ມາຈາກຄໍາເດີນວ່າ I (ໝາຍຄື່ງ ຜັນ) You (ໝາຍຄື່ງ ທ່ານ) yes  
(ໝາຍຄື່ງ ຄຮັບ ໃຫ້) ໄອ ຈ ຢ ຈ ເສ ຈ ຈຶ່ງໝາຍຄື່ງ ຜັນ ຈ ທ່ານ ຈ ໃຫ້ ຈ ສປັກອິງລິ້ນ ມາຈາກ  
ຄໍາເດີນວ່າ speak English ແມ່ຍຄື່ງ ພຸດກາຍາອັງກອນ ໃນບທເພັນຂອງຄອກຫຼູ້ ນາງເມີນ  
ໃຊ້ຄໍາໄອ ຈ ຢ ຈ ເສ ຈ ແລະສປັກອິງລິ້ນ ໃນຄວາມໝາຍທີ່ເປັນຄໍາສແລງວ່າ ດັດຈິຕ ເກືອ  
ກາຍາອັງກອນ ນີ້ມີຜົວໜ້າ ດັກກູງໃນເພັນ ໄມໃຫ້ສ່ວຍໄຫວ່າ

“ไม่ใช่สวยไหร สวยพอแต่ได้ ออยปักษ์ได้ทำพูดอังกฤษ ใจๆ ยุ่งเย็นๆ มันน่าทุรศสเปิลกิงลิช”

(ไม่ใช้ส้ายให้)

สูท (ในคำว่าใส่สูท) มาจากคำเดิมว่า suit หมายถึง “เครื่องแต่งกายที่เป็นชุดประกอบด้วยเสื้อคอกลม เสื้อกั๊กและกางเกง ถ้าเป็นของศรีรักษ์จะเป็นกระโปรงโดยที่ทุกชิ้นจะต้องมีสีเหมือนกัน สูทจึงเป็นของผู้ชายหรือหญิงก็ได้ แต่ที่เราใช้หักสับพท์ในภาษาไทยมักหมายถึงชุดของผู้ชาย เรียกอีกอย่างหนึ่งว่า “ชุดสากล” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์ ๒๕๒๒ : ๑๑๒) ไก (ในคำว่า ผูกไก) มาจากคำเดิมว่า neck tie หมายถึง ผ้าผูกคอ ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำสูทในความหมายว่า ชุดที่เป็นสากล ชุดที่เรียบร้อย ชุดที่ราคาแพง ใช้คำไกในความหมายว่า เนกไก (ผ้าผูกคอ) ดังปรากฏในเพลงร่องท้านตะตะและ ไอ้หนุ่มแพปลา กว่า

## “ໃສ່ສູງພຸກໄກ ໃສ່ຮອນທີ່ນພົງ”

(รองเท้าแตะ)

“ໄຟ້ທຸນແພປດາ ວາສນາມັນໄຟ້ດົກ ແຕ່ງຕົວມອຂອ ທີ່ກອໄໝເມູນແກກໄກ ໄນເກ່ເລຍຮາ ໄກຮາຈະນາສນໃຈ”

(ໄລ້ທຸນໆມແປປລາ)

๒๐๘ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏในบบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

กินเนสส์ (ในคำว่าหนังสือกินเนสส์) มาจากคำเดิมว่า Guinness Book of Record หมายถึงหนังสือที่นิยมติดพิมพ์เรื่องที่เปลี่ยนพิสูจน์เป็นที่สุดของโลก ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายดังที่กล่าวมานี้ ดังปรากฏในเพลง จันมาตรฐานว่า

“จันรำลีอ จันหนังสือกินเนสส์ต้องบันทึกไว้เสร็จ ว่าจันให้ทึ้ง จันที่สุดในโลกเท่าย ครองแชมป์ความจนประภาคผล ได้เลย”

(จันมาตรฐาน)

ไวรัส มาจากคำเดิมว่า virus หมายถึง จุลชีพ เชื้อโรค ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า เชื้อโรคที่สามารถติดต่อกันได้ ดังปรากฏในเพลง ไวรัสเมียน้อยว่า

“อยากขอเตือนไว้หน่อยว่า เมียน้อยเหมือนเชื้อไวรัส เกยเห็นกันอยู่บ่อย ๆ ว่า เมียน้อยนั้นขาหัก ทำให้เกิดมีปัญหา เมียนหลวงต้องหย่ากีพระไวรัส”

(ไวรัสเมียน้อย)

แท็กซี่ มาจากคำเดิมว่า taxi หมายถึง “รถยนต์รับจ้างที่รับส่งคนโดยสารโดยคิดค่าโดยสารตามระยะทาง” (บุญเสริม อุทากรรัมย์ ๒๕๒๒ : ๑๓๔) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายดังกล่าวแล้วดังปรากฏในเพลง ใหม่บ้านนานา นรวมว่า

“ผู้หญิงถูกสามถูกสี่ เป็นรถแท็กซี่ กีเครื่องมันหลวม”

(ใหม่บ้านนานา)

ไขนัส มากก็คิดว่า sinus หมายถึง โรคชนิดหนึ่งที่ทำให้ไขนัส (โพรงอากาศที่อยู่ในกระดูกดังงู) อักเสบ ในเกรน มากก็คิดว่า migraine หมายถึง โรคปวดศีรษะซึ่งเดียว ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำ “ไขนัสและไมเกรน” ในความหมายว่าชื่อโรค ดังปรากฏในเพลงอยู่ให้วรร่า

“อยากอี้ต้ายให้รู้แล้วรู้อด เป็นทั้ง โรคปอด ไขนัส ไมเกรน”

(อยู่ใช้เร)

สปริง มากก็คิดว่า spring หมายถึง “ฤดูใบไม้ผลิ เกิดขึ้น งอก ก่อ โลหะ ที่เด้งได้ ฯลฯ” (สถา เสดบุตร. ๑๗๓๐ : ๑๗๘๗) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า โลหะที่เด้งได้ ขาด漉ดที่เด้งได้ ดังปรากฏในเพลงกล่าวจริงผู้หญิง หลายใจว่า

“กลัว กลัว กลัว กลัวแห่ไม่ท่าผู้หญิง กลัวแล้วขอ หัวใจสอนนัดดิสปริง”

(กลัวจริงผู้หญิงหลายใจ)

ชีชอร์ส (ในคำว่า สาวชีชอร์ส) มากก็คิดว่า sea horse หมายถึง ม้าน้ำ ชื่อบริษัท ๆ หนึ่งในจังหวัดสงขลา ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า ชื่อบริษัทในจังหวัดสงขลา (สาวชีชอร์ส หมายถึง พนักงานสาวในบริษัทชีชอร์ส) ดังปรากฏในเพลงสาวชีชอร์สว่า

“กรุดกรุดชิว เอวกิวน่ากอด ไอ้มรสสาวชีชอร์ส ได้กอด ไม่อยากถอดแขน ให้หนุ่มสาวดังยัง ไม่มีแฟน อย่างขอเกี้ยวแขนเป็นแฟนกับสาว โรงงาน”

(สาวชีชอร์ส)

๒๑๐ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นได้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน

สปีด มาจากคำเดิมว่า speed หมายถึง เร็ว เร่งความเร็ว ความเร็ว ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่าเร่งความเร็วดังปรากฏในเพลงเสียงเหลี่ยมถูกกำหนดว่า

“กู่เพ่งหนาซองปีด ๆ แต่ราสปีดตามเข้าไม่ทัน”

(เสียงเหลี่ยมลูกกำหนด)

ไฮไลต์ มาจากคำเดิมว่า hi – light หมายถึงการย้อมแต่งสีผนให้เด่นชัด ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายดังกล่าวแล้ว ดังปรากฏในเพลงสวยหวานรกรหูว่า

“หวานนี้สวยหวานรกรหู ผวนน้องก์ดูขาวฟ่องยองไย พมน้องเกย์คำสลาย แม่คุณคนสวยก์ทำไฮไลต์ พมแดงชิตตามแฟชั่น นึกว่าสาวมะริกัน อี้ยทันสมัย”

(สวยหวานรกรหู)

ล็อกเกต มาจากคำเดิมว่า locket หมายถึง จี้ (เครื่องประดับมักทำเป็นรูปสีเหลี่ยม ทำด้วยทองคำประดับเพชรโดยเป็นต้นมีห่วงที่มุนสำหรับห้อยคอ) ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า จี้ที่ทำเป็นรูปหัวใจ ดังปรากฏในเพลงสวยหวานรกรหูว่า

“อยากรู้แม่คุณคนสวย ไปถูกหงษ์ร่าวยหรือไร หรือไปโ无知ดมีเสื่อ ยอมรับ เป็นเมียชื่อทองให้ใส่ นิวน้องก์ใส่แหวนเพชร สร้อยคอล็อกเกตเป็นรูปหัวใจ”

(สวยหวานรกรหู)

ตัวบี๊บ มาจากคำเดิมว่า double หมายถึง “สองเท่า สองนัย สองหน้า ตัวแทน โถงกลับ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๔๒๓ - ๔๒๔) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า สองเท่า ทวีคูณ ดังปรากฏในเพลงถูกสาวพ่อสาวว่า

“สาวแต่รู้เป็นต่ำบ ไม่ถัง (ซ้ำ) ให้ม่าว ไห้นมาหลงแล้วดับบิลชาย”

(ถูกสาวพ่อสาว)

โคลอญ มาจากคำเดิมว่า Cologne หมายถึง “ชื่อเมือง ๆ หนึ่งในประเทศเยอรมันซึ่งผลิตน้ำหอมที่ชื่อว่า cologne water หรือ eau de cologne ซึ่งเป็นน้ำหอมที่มีชื่อเสียงมาก ต่อมาก็ว่า cologne ขยายความหมายกว้างออก หมายถึง น้ำหอม” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๒๒ : ๗๑) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า น้ำหอม ดังปรากฏในเพลงสาวนู้ยไซ โซวา

“ใส่สายเดี่ยวเดินโซวันนินอกขาว สดดกรอบควรกลืนโคลนห้องทุ่ง ไม่เหลือ  
กราบดินโคลน โคลอญหอมฟู่ฟู่”

(สาวนู้ยไซโซ)

เซ็น มาจากคำเดิมว่า sign หมายถึง “เครื่องหมาย ป้าย บอกใบ้ ลงชื่อ” (สอ เสถบุตร. ๑๕๗๐ : ๑๑๓๔ - ๑๑๓๕) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ลงชื่อ ลงลายมือชื่อ ดังปรากฏในเพลงจนจริง ๆ ว่า

“ชื่อเกียชื่อเกลือ ต้องชื่อต้องเซ็น แม่ค้าหนันหมืนกัน ไปทุกร้าน”

(จนจริง ๆ)

รายทูเค เป็นคำย่อมาจากคำเดิมว่า Y ๒ K ( Y คือ Year ๒ คือ ปี ก.ศ. ๒๐๐๐ K คือ kilobyte ) หมายถึง ในปี ก.ศ. ๒๐๐๐ หน่วยความจำของ computer ซึ่งป้อนข้อมูลไว้เพียงปี ก.ศ. ๑๙๕๕ จะเกิดมีปัญหา Y ๒ K จึงหมายถึงจะเกิดปัญหาอุปสรรคหรือมี

**๒๑๒ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิน ให้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหมู นางมิน**

ปัญหาอุปสรรค ในบทเพลงของคอกหมู นางมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่ามีปัญหาอุปสรรค ดังปรากฏในเพลงสวัสดีเมียแก่กว่า

“คนอื่นสวัสดีปีใหม่ เราตัดสินใจสวัสดีเมียแก่ มันคงโคนวยๆ กะ หน้ามันเหยอกบอกบุญ ไม่เอ่า”

(สวัสดีเมียแก่)

ขอเปเปอร์ มาจากคำเดิมว่า wall paper หมายถึง กระดาษที่มีลวดลายสวยงามใช้ติดประดับผ้าผนังหรือเพดาน อุปกรณ์สำหรับประดับผ้าผนังหรือเพดาน ในบทเพลงของคอกหมู นางมินใช้คำนี้ในความหมายดังกล่าวแล้ว ดังปรากฏในเพลงลูกสัปเทร่อว่า

“บ้านพี่มีพึ่งแคร์ ไม่ไฟ ไม่ได้ตกแต่งภายใน ไม่ดูสดใสเหมือนวอลเปเปอร์”  
(ลูกสัปเทร่อ)

ช้อโล มาจากคำเดิมว่า hullo หรือ hollo หรือ hello หมายถึง คำอุทานหรือคำที่ใช้ทักทายกันระหว่างเพื่อนฝูง คนสนิท ในบทเพลงของคอกหมู นางมินใช้คำนี้ในความหมายว่านำไปใช้พูดได้อย่างสนิย ใช้ได้อย่างสนิย ดังปรากฏในเพลงผู้หญิงมีใช้โทรศัพท์มือถือว่า

“ผู้หญิงมีใช้โทรศัพท์มือถือ มีเงินก็ซื้อเอาไปช้อโล”

(ผู้หญิงมีใช้โทรศัพท์มือถือ)

ดาวน์ (ในคำว่าเงินดาวน์) มาจากคำเดิมว่า down หมายถึง “เงินมัดจำหรือเงินที่จ่ายล่วงหน้าที่ผู้ซื้อจ่ายให้แก่ผู้ขายเพื่อให้เป็นที่ยุ่นใจว่า ผู้ซื้อจะไม่บิดหลักในการซื้อ

ชาญ” (บุญเสริม ฤทธาภิรัตน์ ๒๕๒๒ : ๑๑) ในบทเพลงของคอกหัวข้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายดังกล่าวแล้ว ดังปรากฏในเพลง โภมไม่มีช่าว

“กรานแม่ยายไหวพ่อตา พมคิดว่าถ้านแม่ยายให้ผ่อน จะขอวางแผนไว้ก่อน”

(โภมไม่มีเมีย)

เคมี (ในคำว่า ปูyet) มาจากคำเดิมว่า chemistry หมายถึง วิชาความรู้ที่เกี่ยวกับคุณสมบัติของสารต่าง ๆ การสังเคราะห์สารต่าง ๆ เพื่อให้เกิดเป็นสารตัวใหม่ ขึ้น ในบทเพลงของคอกหัวข้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าสารสังเคราะห์ สารที่เกิดจากการสังเคราะห์ ดังปรากฏในเพลงรักแท้ผ่านว่า

“ถ้ามีเงินหนึ่งเงินแสนถ้าน เป็นน้ำไปโปรด ตื้นรักษาสตอยู่ได้คงทน มีบ้านมีรถเป็นปูyet ฝังที่โคนต้น ตื้นรักษาทนอยู่ได้นานปี”

(รักแท้แค่ผ่าน)

รีสอร์ท มาจากคำเดิมว่า resort หมายถึง ที่พัก ที่อยู่อาศัย ที่พักผ่อน คำว่า กอล์ฟ มาจากคำเดิมว่า golf หมายถึง “ชื่อกีฬานิดหนึ่งใช้ไม้คีลูกกลมผ่านพื้นที่ขาว กันที่เตรียมไว้ให้มีลักษณะต่าง ๆ กัน เช่น เป็นหลุมทราย บ่อน้ำให้ไปลงหลุมที่กำหนด” (พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน พ.ศ. ๒๕๔๒, ๒๕๔๖ : ๘๕) ในบทเพลงของคอกหัวข้า นางเมินใช้คำรีสอร์ทและกอล์ฟ ในความหมายดังที่กล่าวมาแล้ว ดังปรากฏในเพลงสาวได้สาวอ่า

“มือมีงหารสาวอ่าไปเลย เอาไปเลยทะลุเชา จะอ่าไปทำรีสอร์ท สนาน กอล์ฟ โรงงานน้ำน่า”

(สาวได้สาวอ่า)

๒๑๔ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นได้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

ชูปปอร์ มาจากคำเดิมว่า super หมายถึง “อยู่ข้างบน เหนือ เลิศ พิเศษ เกินธรรมชาติ” (ตอ สถาบูร. ๑๕๗๐ : ๑๕๗๙) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า เป็นเลิศ เป็นพิเศษ เกินธรรมชาติ ดังปรากฏในเพลงแม่เมยให้ท่าฯว่า

“แม่เมยให้ท่า จะมัวซักซ้ออยู่ทำไหร มันต้องชูปปอร์ไวไฟ ชาทำไหร ไอหัวหมม”

(แม่เมยให้ท่า)

เอกซ์เรย์ มาจากคำเดิมว่า X – ray หมายถึง การฉายรังสีเอกซ์เพื่อทราบว่า ผู้ป่วยเป็นโรคอะไรหรือเป็นโรคนั้น ๆ หรือไม่ เช่น วันโรค มะเร็งที่ปอด ฯลฯ หรือเพื่อรักษาโรคนั้น ๆ ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าการฉายรังสีเอกซ์เพื่อทราบว่าป่วยเป็นโรคอะไร ดังปรากฏในเพลงนนฟ้าสีขาวว่า

“ถึงโรคป่วยให้นั่นจะหายไป แต่หัวใจกลับเกิดรักแทรกซ้อน ไม่เอกซ์เรย์ก็รู้รักแท้แน่นอน”

(นางฟ้าสีขาว)

เย็บ (ในคำว่าหมัดเย็บ) มาจากคำเดิมว่า jab หมายถึง การซักที่ใช้หมัดชกรู่ต่อสู้โดยพุ่งหมัดออกไปตรง ๆ เป็นหมัดที่สามารถซักและดึงกลับมาได้อย่างรวดเร็ว อาจจะซกเปา ๆ เป็นการหยิ่งเชิงหรือซกหนังกรุนแรงก็ได้ ในภาษาไทยอาจใช้เย็บหรือหมัดเย็บในความหมายที่ว่า ทักทาย หยิ่งเชิงคู่ ลองเชิงคู่ ก็ได้ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ซกเปา ๆ หยิ่งเชิงคู่ ลองเชิงคู่ ดังปรากฏในเพลงแพ้ชนวนว่า

“แก่หน้าด้วยบึ้งก็พ้อหัน ฯ แม้บึ้งด้วยรูดเบนซ์กัน โผลบือเร่อ ตามด้วຍหน้าดีเด็ด  
หวานเพชรนะเชอ พี่เป็นแบบอร์ กะแนนขาดถอย”

(แพ้ใจแน่)

ป่อนด์ มาจากคำเดิมว่า pound หมายถึง “หน่วยเงินตราของอังกฤษเท่ากับ ๒๐ ชิลลิง หน่วยวัดน้ำหนักของอังกฤษเท่ากับ ๑๖ ออนซ์” (สอ เอกบุตร. ๑๕๓๐ : ๑๗๑๗) ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า หน่วยวัดน้ำหนัก มาตรวัดน้ำหนัก ดังปรากฏในเพลงร่วงฟ้ากรักว่า

“รักจริงจังบอกว่ารัก ถ้าชั่งน้ำหนักคงได้กลาญป่อนด์”

(ร่วงฟ้ากรัก)

เบนซ์ ในคำว่ารูดเบนซ์มาจากคำเดิมว่า Benz หมายถึง ชื่อยี่ห้อรถยนต์หนึ่งของประเทศเยอรมัน เป็นรถยนต์ที่มีชื่อเสียงหรูหราและราคาแพงมาก ในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่อธิบายมานี้ ดังปรากฏในเพลงถ้าหัวล้านต้องร่ายและเก็บไปแล้วพี่ว่า

“ถึงหัวล้านก็ไม่เป็นไร หนูรักได้ไม่อายให้รษา ถึงหัวล้านขอให้นั่งรูดเบนซ์  
ไม่จำเป็นจะต้องหล่อเหลา ต้องมีหมอดทั้งรถทั้งบ้าน (ช้า) มีแต่หัวล้านไม่อ่าๆ”

(ถ้าหัวล้านต้องร่าย)

“เก็บไป ฯ แล้วพี่ เก็บเสียที่รถเก่งกันใหญ่ใจมันดีน อยากเขื่อรูดเบนซ์รุ่นใหม่ อดใจไม่ไหวเก็บไปแล้วซี”

(เก็บไปแล้วพี่)

๒๙๖ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นให้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหมู นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าไม่มีความรู้ ไม่มีคุณค่า ไม่มีราคา ไม่น่าสนใจ ดังปรากฏในเพลงหล่อ กินไม่ได้ว่า

“ไม่ต้องมาทำปากหวาน จึกร้านจะไปสูงสิง รูปหล่อแต่ไม่มีฟิลลิ่ง รูปหล่อ ก็จริงแต่ไม่มีน้ำยา”

(หล่อ กิน ไม่ได้)

สุก (ในคำว่าหมัดสุก) มาจากคำเดิมว่า hook หมายถึง “หมัดที่ซักแบบเหวี่ยงโดยการงอข้อศอก เป็นหมัดที่ใช้ในระยะที่คู่ต่อสู้เข้าประชิดตัว” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์ ๒๕๑๒ : ๓๗๒) ในบทเพลงของคอกหมู นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่อธิบายมานี้ ดังปรากฏในเพลงเก็บอาการว่า

“ให้มือนโคนหมัดสุก ทิ้งเข็บทิ้งชูกสุดฝืน”

(เก็บอาการ)

ไฟท์ มาจากคำเดิมว่า fight หมายถึง การแข่งขัน การต่อสู้ ในบทเพลงของคอกหมู นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายตามที่กล่าวมานี้ ดังปรากฏในเพลงน้ำตาเชียน นวย่า

“ไฟท์ก่อน ให้แคงมันแทบมวยรอง แล้วแล้วก็ต้อง มวยรองโคนนือกนับสิบ”

(น้ำตาเชียนนวย)

มูด มาจากคำเดิมว่า mood หมายถึง อารมณ์ ความรู้สึก ในบทเพลงของคอกหมู นางเมินใช้คำนี้ในความหมายตามที่กล่าวมานี้ ดังปรากฏในเพลงชุดที่ยกการชูง ว่า

“หนองกุยกัน ไป ถูกเรื่องอะไร์ก์ได้นะเมีย แต่เรื่องการเมืองนั่นห้ามพูด เดี๋ยว  
มันหมาดมีค่ารามณ์เดียว”

(จุดเทียนการนุ้ง)

**ชิปปี** มาจากคำเดิมว่า *hippopotamus* หมายถึง สัตว์สีเทาขนาดใหญ่หน้าตา  
น่าเกลียดน่ากลัว ขาสั้น หนังมีสีดำและหนาไม่มีขน ชอบอยู่ในน้ำ กินพืชเป็นอาหาร  
ลักษณะหลายส่วนคล้ายช้างคน ไทยจึงเรียกชิปปีว่า “ช้างน้ำ” ในบทเพลงของคอกหญ้า  
นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่าสัตว์สีเทาขนาดใหญ่ หน้าตาดูน่าเกลียดน่ากลัว หรือ ใน  
ความหมายว่าช้างน้ำ ดังปรากฏในเพลงอ้วน ไปนิคิว

“อ้วน ไปนิคิร่างเดิมเนื้อกลอง ถึงจะอ้วน ไปไหนอ้อกบึ้งน่าโกร์ เธอพี่เดิดหนา  
น้องสาวกว่าอีบปี พ่อหากพาน้อง ไปโกร์ ที่ขาดินวนนา”

(อ้วน ไปนิคิ)

**รูจ** มาจากคำเดิมว่า *rouge* หมายถึง เครื่องสำอางประเภทแป้งผุ้น สีแดง ใช้ทา  
แก้มให้มีสีแดงเรื่อ ๆ ดูสดใสสวยงามขึ้น ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ใน  
ความหมายว่า ลิปสติก (เครื่องสำอางใช้ทาริมฝีปาก) ดังปรากฏในเพลงสาวหุ่นดีและ  
อีปีอกเด้งว่า

“แก้มขาว ไม่ต้องทาแป้ง ปากแดง ไม่ต้องทาครูจ”

(สาวหุ่นดี)

“ตื้นเข็นมาล้างหน้าแต่งตัว แม่คุณทูนหัวการูจปากแดง”

(อีปีอกเด้ง)

**๒๑๙ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยดินให้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัวน้ำ เมิน**

เช็คบิล มาจากคำเดิมว่า check bill “check” หมายถึง “ตรวจสอบ” ก้าเครื่องหมาย ตัว ใบสั่งจ่ายเงิน” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๒๒ : ๘๒) “bill” หมายถึง “ร่างกฎหมาย ชนบัตร ประกาศ ใบปลิว” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์. ๒๕๒๒ : ๑๖๖) “เช็คบิล” หมายถึง ตรวจสอบร่างกฎหมาย ชนบัตร ตัว ใบสั่งจ่ายเงิน ในภาษาไทย หมายถึง ตรวจสอบใบเสร็จรับเงิน ในบทเพลงของคอกหัวน้ำ เมิน ใช้คำนี้ในความหมายที่เป็นสำนวนว่า จบกัน หมดหวัง ดังปรากฏในเพลงรักแม่ค้าก้าวเดียวว่า

“น้องเป็นคนหาด แล้วพี่จะเหมาให้หมด ยกมาตั้งนั่งชุดให้หมดจริงนะเข้ม  
จันทร์ ทึ้งนำทึ้งเยื่อจะไม่ให้เหลือสักอัน มีคนมาจับของแล้วแจ่มจันทร์ พี่นั้นคงต้อง  
เช็คบิล”

(รักแม่ค้าก้าวเดียว)

ช้อปปิ้ง มาจากคำเดิมว่า shopping หมายถึง การซื้อของ การเที่ยวซื้อของ ในบทเพลงของคอกหัวน้ำ เมินใช้คำนี้ในความหมายเดิมดังที่ปรากฏในเพลงเรารักกัน ไม่ได้ว่า

“เรารักกัน ไม่ได้ เรารักกัน อือ อือ อ้อ ไม่ได้ คุณมันทำงานดีมีเงินเดือน พมมัน  
เหมือนกอกอี้ยงเลี้ยง Crowley คุณมันชอบช้อปปิ้งคุณยักษรค้า พมมันหาปุปลาท่องน้ำไร่”

(เรารักกัน ไม่ได้)

ศิวิไลซ์ มาจากคำเดิมว่า civilization หมายถึงเจริญ มีความเจริญ มีอารยธรรม ในบทเพลงของคอกหัวน้ำ เมินใช้คำนี้ในความหมายว่า เจริญ มีความเจริญ มีอารยธรรม ดังปรากฏในเพลงอะเมซิ่งสังขละกัว

“ร่วมด้วยช่วยกันถอดหนา ให้เมืองสังขละราศิวิไลซ์”

(อะเมซิ่งสังขละ)

แสงนเลส มาจากคำเดินว่า stainless steel หมายถึง “เหล็กกล้าพลาสม์โครเมียม รา ๑๑ เปอร์เซ็นต์ไม่นีสันนิใช้ทำมีดหรือเครื่องโลหะที่เป็นเงาแทนชุบโครเมียม” (สอ เสตบูตร. ๑๕๓๐ : ๑๗๓๓) ในบทเพลงของคอกหง้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่าเหล็กกล้าพลาสม์โครเมียมที่แข็งแกร่ง ดังปรากฏในเพลง ไอ้หนุ่มช่างกลึงว่า

“ถึงวันเหล็กจะแข็ง โคนไฟแรงยังอ่อน หัวใจงามอน อ่อนหวานเสียงอ่อน ใจ ใจเข้าทำด้วยอะไร หรือว่าใจน้องทำด้วยแสงนเลส”

(ไอ้หนุ่มช่างกลึง)

อปเปอร์คัท มาจากคำเดินว่า uppercut หมายถึง “ลักษณะการซักที่ใช้มัดทະลุงเสยขึ้น โดยหมายปลายคางเป็นเป้าบังที่เรียกว่าหมัดสองคาง เป็นหมัดที่รุนแรงหากซักได้เหมาะสมอาจน้อกคู่ต่อสู้ได้” (บุญเสริม ฤทธาภิรมย์ ๒๕๒๒ : ๓๓๔) ในบทเพลงของคอกหง้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่อธิบายมาว่า ดังปรากฏในเพลง หลวงมูว่า

“ก่อนเคยอยู่มุมแดง เดียวเนี้เบี้ยนแปลงเสียแล้วนีอุ่นุ่ม โคนอปเปอร์คัทด้วยหมัดแหวนเพชร น้องเดยต้องสรจหมัดเด็ดเสียหนุ่ม แต่ด้วยหมัดตีม่วงแดง ระฆังคงแก้งนอนแอลังแม้มีความนุ่ม”

(หลวงมู)

วิดิโอ (ในคำว่าယุควิดิโอ) มาจากคำเดินว่า video หมายถึง แผ่นบันทึกภาพและเสียง ယุควิดิโอ หมายถึง ယุคແບນบันทึกภาพและเสียง ယุคที่ทันสมัย ယุคปัจจุบันในบทเพลงของคอกหง้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่อธิบายมาว่า ดังปรากฏในเพลง กันตะยุกว่า

๒๒๐ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นได้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน

“ลุงเป็นคนยุคเก่า แต่เขานเป็นคนยุคใหม่ จะให้เหมือนกันยังไง จริงไหมครับ  
ลุง ยุคนี้เขาเวดดิ้ง (เข้า) ยุคลุงยัง โง่ดูแต่นั้นลุง”

(คนละยุค)

อ็อก (ในคำว่าอ็อกหัวใจ) มาจากคำเดิมว่า oxyhydrogen หมายถึง กํา  
อะเซทิลีน หรือ กําชออกซิเจนผสมกับไฮโดรเจน ใช้ในการหลอมและเชื่อมโลหะ ใน  
บทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน ใช้คำนี้ในความหมายว่า เชื่อมสิ่งที่แตกให้ติดกัน  
เหมือนเดิมโดยใช้กําอะเซทิลีน ดังปรากฏในเพลง “ไอ้หนุ่มช่างกลึงว่า

“ไอ้หนุ่มช่างกลึงกราวนีมันคงอกหัก เพราะมันพลาดรัก มันต้องอกหักเข้า  
สอง หัวใจมันร้าวสาวไม่มีบ้าง ใหม่น้อง ช่างกลึงขอร้องให้น้องช่วยอ็อกหัวใจ”

(ไอ้หนุ่มช่างกลึง)

โรแมนติก มาจากคำเดิมว่า romantic หมายถึง “โสดโ遁 ชอบฝัน ไฟฝันถึง  
เรื่องรัก ๆ ๆ” (สอ เสกนูตร. ๑๗๓๐ : ๑๒๕๒) บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์ (๑๕๖๒ :  
๒๖๕) ให้ความหมายของคำ romantic ว่า “อารมณ์หรือลักษณะที่แสดงออกในเรื่อง  
ความรัก ความเพ้อฝัน ความอ่อนไหวของอารมณ์ชวนรักชวนฝัน อารมณ์โรแมนติกก็  
มักหมายถึงความรู้สึกคืบคั่งด้วยความรัก ความสวยงามหรือสุนทรียรส” แอโรบิก มาจาก  
คำเดิมว่า aerobics หมายถึง การออกกำลังกายโดยการเต้นติดต่อกันเป็นเวลา  
นาน ดังปรากฏในเพลงนี้ “ไอ้หนุ่มช่างกลึงว่า

“ชีวิตยังไงโรแมนติก เต้นแอโรบิกทุกวัน ๆ”

(แก้ได้ยังไง)

ญี่โถเวอร์ มากจากคำเดินว่า You หมายถึง ท่านและ over หมายถึง “บน เหนือ นอกเหนือ กว่า เหลือ มาๆไป ทั่ว พื้น ตลอด ข้าม” (สอ เสน่ห์สุตร. ๑๕๓๐ : ๑๐๒๑) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่เป็นคำสlangว่า ท่าน คุณ เชอ แก(นั้น)ชักมากไป ชักเกินไป น่าเกลียด ดังปรากฏในเพลงดีดดินว่า

“แต่งกันซัง แต่งจนคลื่น ໄส້ ເທົ່ານອແກມາຈາກຫັກປຸກ ເຊື້ອ ! ແລ້ວຍການໃສ່ທັງ ຜູດ ແຕ່ທີ່ແຍ່ທີ່ສຸດ ໄສ່ໜຸດແລ້ວເຫັນຂຶ້ວ່າຍ ສາຍນັ້ນສາຍອູ່ທີ່ຮູ້ອົກ ດ້ວຍກອກນັ້ນພອດ ໄດ້ ນີ້ບານ ໄພໄສ່ແລ້ວເຫັນຂຶ້ວ່າຍ ໄກຣ ຈ ກົງວ່າຢູ່ໂຍ່ໂວຣ໌ແກ່ມູນວັນໂຍ່ໂວຣ໌”

(ดีดดิน)

สัม มากจากคำเดินว่า sum หมายถึง “แหล่งเสื่อมโทรมซึ่งเป็นที่อยู่อาศัยของ คนหลายครอบครัว เป็นบริเวณที่บ้านเรือนตั้งอยู่หนาแน่น อาคารบ้านเรือนปลูกสร้าง ขึ้นอย่างไม่มีระเบียบแบบแผน” (บุญเสริม ฤทธาภิรนย์. ๒๕๒๒ : ๓๖) ในบทเพลง ของคอกหญ้า นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า ยากจน ชุมชนแออัด ดังปรากฏใน เพลงรักสาวหวานี้เข้าสว່າ

“খানন্নပ্ৰিয়া হৈন দং ছন্ন দক ফী রেণ কে দক ঘৃষ্টা মন দোয়তো ব্যতা শুন তা  
তো যতিদিন হা হাকিন কা ও খনুম শলম জহায় হাই”

(รักสาวหวานี้เข้าสว່າ)

ເຄ ມາຈາກคำเดินว่า bracelet หมายถึง “กำไลมือ” (สอ เสน่ห์สุตร. ๑๕๓๐ : ๑๖๗) ເຊັ່ນເກຫຼາ ມາຈາກคำเดินว่า jacket หมายถึง “ເສື້ອຫັນອົກ ປິລົກ ປຸກ” (สอ เสน่ห์สุตร. ๑๕๓๐ : ๗๗๑) ในบทเพลงของคอกหญ้า นางเมินใช้คำเหล่านี้ในความหมายที่ตรง กับคำเดินใช้คำแจ็กเก็ตในความหมายว่า ເສື້ອຫັນອົກ ດັ່ງปรากฏในเพลงคนจนห້ານຈິນ ว่า

๒๒๒ การใช้คำสlang คำทับศพที่ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยดินได้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหมา นางเมิน

“ขอโภนไม่ใช่จะหิ่ง มันชอบชิง ๆ กันรวยแม่เอ้อห์ นั่งรถชนตรรนลัวไว้ เล็กน้อย อือหืออือหือมันที่ขังเลย ใส่เสื้อแจ็คเก็ตพกวิกฤตมีอถือ อือหืออือหือมันช่างส่งผ่านพอย”

(คนจนห้ามจีบ)

แอนเวย์ มาจากคำเดินว่า Amway หมายถึง ชื่อบริษัท ซึ่งเครื่องหมายการค้า พลิตกัณฑ์ของบริษัทแอนเวย์ ในบทเพลงของคอกหมา นางเมินใช้คำนี้ในความหมายว่า พลิตกัณฑ์ของบริษัทแอนเวย์ ดังปรากฏในเพลงเปิดใจว่า

“ติบปากว่าไม่ท่ามือก่อสา เอ้าลองเข้าดูหน่อยแม่หนู แอมเวย์เข้าว่ามันดี (เข้า) ลองใช้ดูซี เอ้าลองดู ๆ ”

(เปิดใจ)

พลาสติก มาจากคำเดินว่า plastic หมายถึงวัสดุสังเคราะห์ชนิดหนึ่ง ในบทเพลงของคอกหมา นางเมินใช้คำนี้ในความหมายที่อธิบายمانี ดังปรากฏในเพลง ชนแจ็ก ๆ ว่า

“ชนอ่ยชนดิก ๆ ต้องเก็บขวดพลาสติกไว้ขายอันปะ”

(ชนแจ็ก ๆ )

เฟอร์นิเจอร์ มาจากคำเดินว่า furniture หมายถึง “ครื่องตกแต่งบ้านและมักหมายถึง ลิ้งของเครื่องใช้ที่เคลื่อนที่ได้ เช่น โต๊ะ ตู้ เก้าอี้ เตียง เป็นต้น” (บุญเสริม ฤทธาภิรัมย์ ๒๕๑๒ : ๒๒๑) ในบทเพลงของคอกหมา นางเมินใช้คำนี้ในความหมาย ดังที่กล่าวมานี้ ดังปรากฏในเพลง ได้ฤุนหัวใจว่า

“ถ้าเบรซิลหัวใจคนส่วนเป็นบ้าน น่าอุ่นหัวใจ มีน้ำมีไฟร้อนแรงนิ่อร์”  
 (ใต้คุณหัวใจ)

ราชีก มากก้าวเดินว่า Brazil หมายถึงชื่อประเทศประเทศหนึ่งในทวีปอเมริกาใต้ซึ่งมีชื่อเดียวกันกับพืชบด ใบบทเพลงของคอกหมู นางมินใช้คำนี้ในความหมายว่าทีมฟุตบอลของประเทศไทยต้องภูมิใจในแพลงรักไม่มีสู้น่าว่า

“เบรซิลอล โลกคนจนเรานั้น ได้แค่ไฟไหม้มือนกีชาติไทย รอบคัดเลือกซึ้งไม่ผ่าน เพราะมาตรฐานสูงๆ ไม่ไหว บรรชิลเขากงว่าเรา ต้องยกให้เขาได้ครองแคมป์ปิป”

(รักไม่มีสู้น)

แม็คโคร มากก้าวเดินว่า Makro หมายถึงชื่อบริษัทข้ามชาติบริษัทนึง ซึ่งมีสาขากระจายอยู่ทั่วโลกรวมทั้งในประเทศไทย ในบทเพลงของคอกหมู นางมินใช้คำนี้ในความหมายว่า เป็นชื่อบริษัท ๆ หนึ่งตั้งอยู่ที่จังหวัดหนองหาร จังหวัดสangkhla ดังปรากฏในแพลงหนูฟังไม่เป็นว่า

“เข้าแม็คโครอย่าลืมให้ห่วง ให้แม่คนสวยทำร้ายทำด่น”  
 (หนูฟังไม่เป็น)

แบล็คแล็บเบิล มากก้าวเดินว่า Black Label หมายถึงชื่อสูราต่างประเทศซึ่งเป็นที่รักแพร่หลายชนิดหนึ่ง Regency หมายถึงชื่อสูราของประเทศไทยซึ่งเป็นสูราชั้นดีชนิดหนึ่งในบทเพลงของคอกหมู นางมินใช้คำแบล็คแล็บเบิลและรีเจนซี่ในความหมายตามที่กล่าวมาแล้วนี้ ดังปรากฏในแพลงคนี้กรงใจว่า

๒๒๕ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน

“ถ้ากินฟรีแล้วผิดไม่เรื่องมาก ถึงไม่ถูกปากไม่เรื่องมากซักหน่อย แต่ลืมลงหล้า ขาว แต่ถ้าบังเอิญเป็นแบบอีกเดียวหรือว่าเรื่องซึ่ง น้ำวันเป็นลาบปาก แต่ถ้าหากไม่มีซ้ำ มันก็ยังดีขอแค่มียาดอง”

(คนที่เกรงใจ)

กอสท์ (ในคำว่ากอสท์ตรา cavity) นากคำเดิมว่า Colt หมายถึง ชื่อปืนซึ่งผลิตโดยบริษัทโคลต์ชนิดหนึ่งปืนชนิดนี้มีเครื่องหมายเป็นรูปม้า ชาวบ้านเรียกปืนชนิดนี้ว่า “ปืนกอสท์ตรา�้า” หรือ “กอสท์ตรา�้า” ต่อมากล่าวว่าบันประดิษฐ์ปืนเลียนแบบที่มีลักษณะคล้ายปืนกอสท์ตรา�้า แต่เรียกชื่อปืนที่ประดิษฐ์ขึ้นใหม่ว่า “ปืนกอสท์ตรา cavity” หรือ “กอสท์ตรา cavity” เพื่อให้แตกต่างกับปืนต้นแบบ ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมินใช้คำว่า กอสท์ (ตรา cavity) ในความหมายตามที่อธิบายมา นี้ ดังปรากฏในเพลงดูในได้ว่า

“อุตส่าห์แอบรักมานาน สาดน้ำสังกรานต์กันแม่อีกหลาย เรนาอบรักอยู่ ทำเป็นไม่รู้ไม่ได้ เจ็บใจๆ จริงๆ มันน่าจะซิงกับกอสท์ตรา cavity”

(คุ้ไม่ได้)

### ๓. การใช้คำภาษาไทยถิ่นใต้

ภาษาถิ่น หมายถึง “ภาษาเฉพาะของท้องถิ่นใดท้องถิ่นหนึ่งที่มีรูปลักษณ์เฉพาะตัวทั้งลักษณะและสำเนียงเป็นต้น”(พจนานุกรมฉบับราชบัณฑิตยสถาน. ๒๕๔๒ : ๘๒๒) ภาษาถิ่นเป็นภาษาที่คนในแต่ละท้องถิ่นคุ้นชินและเข้าใจความหมายได้เป็นอย่างดี การใช้ภาษาถิ่นจึงทำให้เกิดความคุ้นชิน เข้าใจได้ง่าย นอกจากนี้การใช้ภาษาถิ่นยังช่วยสร้างบรรยากาศความเป็นท้องถิ่น ได้เป็นอย่างดี

ในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน มีการใช้คำภาษาไทยถิ่นใต้ อันเป็นภาษาเฉพาะของท้องถิ่นไทยภาคใต้ที่เหมาะสมกับบริบท ซึ่งทำให้การส่งสารมีประสิทธิภาพ ปรากฏไม่น้อยกว่า ๒๑๑ คำดังนี้

ก้ายหาด (ยุ่งเกี่ยว เกาะกะ พาลหาเรื่อง) ดังปรากฏในเพลงนั่งสันอันตราย  
เห็นเมียหมายและนีกว่ารักอี๊ดายว่า

“ผุงสัน ไม่ไห้เกลอมเด่น ถ้าไม่จันเป็น ไม่ควรก้ายหาด”

(ผุงสันอันตราย)

“พ่อเมามากายหาด ไม่เกา ถูกตีบเพราเมนาอนเลียทุกงาน”

(เห็นเมียหมายมา)

“มองนิด ๆ อย่าคิดว่ารัก อย่ามาทึกทักขออย่ามากายหาด”

(นีกว่ารักอี๊ดาย)

แซอี๊ดาย (ข้าจะตาย นานจะตาย) ดังปรากฏในเพลงแซอี๊ดายว่า

“น้องรอ ๆ แบบ ไม่ไว้ว ต่อให้มาขอพ่อคุณ สงสัย ไม่มีเงินทุน (ช้ำ) ว่า ไฟ  
พ่อคุณพี่จึง ไม่มี แซอี๊ดาย ๆ แซอี๊ดายน้องกลัวชื้นรา”

(แซอี๊ดาย)

กอด (กัด แทะ) ดังปรากฏในเพลงแม่ม่าย ไม่จ่ายทรอกและความรักของ  
สมหมายว่า

“ช้ำก่อน ไอ้พวงเจ้าชี้ อย่าคิดว่าหมูจะเก็บยังจะอด”

(แม่ม่ายไม่จ่ายทรอก)

“เกยรักน้องอ้อยะชา ไม่ให้กอด สมหมายเลขต้องอด ได้แต่กดินน้ำลาย”

(ความรักของสมหมาย)

๒๒๖ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยเดิมให้เป็นกลางในบทเพลงของคอกหัวใจ นางเมิน

ใจเมื่อหันแส้ (มันจะเป็นอย่างไรก็ช่างหัวมัน จะเป็นอย่างไรก็ช่างมันเลอะ)

หนุก (สนุก) เต็กลือด (กิน ทาน รับประทาน) ดังปรากฏในเพลงหนูกไปหนึ่งกว่า

“ฉุกเมียใจเมื่อหันแส้” ไม่ต้องพั้นแต่ พัวหนูกไปหน้า ฉุกเมียใจเต็กลือด  
ให้ “ไม่ต้องสนใจ ช่างมันเลือดหนา”

(หนูกไปหน้า)

ภายใน (ตุดไก่ กันไก่) ดังปรากฏในเพลงยักษ์ไฟตุ่ค่าว่า

“ปีกานนั่นแหง ไก่ไส่หัวอกลัววาย เอาข้อนช่วยกันกว้างหัวกวายตุด”

(ยักษ์ไฟตุด)

ทำแท่น (ทำเป็นสอน ปกติ หมายถึง อวครูเกินตัว ตีตนสูงเกินวัย) ดังปรากฏ  
ในเพลงเรื่องของกฎและล้อทึ่งพายว่า

“ไกรอย่ามาทำแท่น ภูกินเหล็กซื้อเนี้ยกฎ ภูจะมาจะมาย ภูจะตายมันกีเรื่อง  
ของกฎ”

(เรื่องของกฎ)

“พ่อเหอนหนขอร้องที่ เมนบนนี้มันใช้ไม่ได้ เมยาตั้งแต่เข้าจดคำ ภาระนัน  
ไม่ทำอนาคตมาย ไม่ใช่ฉุกจะทำแท่น (ช้ำ) พอกินเหล็กดียวตับแข็งตาย”

(ล้อทึ่งพาย)

ช่อง (เป็นห่วง) ดับพาย (จัดเตรียมข้าวของ เตรียมตัวพร้อมที่จะเดินทางไป  
จากบ้าน) ดังปรากฏในเพลงคิดดีแล้วหรือว่า

“อยู่กันมาสักตั้งห้านานนอง ไม่ให้พี่ซ้องน้องได้หรือ น้องดับพายจะไปจากพี่  
ขอตามอีกทีว่าคิดดีแล้วหรือ”

(คิดดีแล้วหรือ)

**ยกพาย** (หอบข้าวของออกไปจากบ้าน หอบผ้าผ่อนหนีไป หล่ารังกัน) ดัง  
ปรากฏในเพลงเบื้องผัวและเพลงเรื่องของกุ่ว

“เมื่อเห็นว่าพัวไม่มีความหมาย เมียจะยกพายผัวก็ไม่ว่า”

(เบื้องผัว)

“เมียยกพายภูก้าไม่สนใจ (ช้ำ) เพราะถึงขั้งไก่ยังหลือแม่หมู”

(เรื่องของกุ)

**เลียง** (งาน พัน ผ่า) ดังปรากฏในเพลง ไปที่ขอบว่า

“ตอนเป็น ๆ ไม่เห็นให้ไป พอกไม่หาเชิงบอกให้ไปที่ขอบ ตอนเป็น ๆ ไม่  
ร้านอาหาร พอกลับบ้านไม่หวานก็ขอบ อันที่จริงแรกไปที่ขอบ (ช้ำ) แล้วมันอาจขอบ  
มาเลียงทำไม่”

(ไปที่ขอบ)

**ตายของ** (เสียดาย) ดังปรากฏในเพลงของน้องของดีว่า

“อยากกอดน้องแต่ตายของนี้ย อยากกูบันน้องแต่ตายของนี้ย แล้วจะมีเมีย  
เมื่อไหร่กันพี่”

(ของน้องของดี)

๒๗๙ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถี่นได้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัว นางเมิน

มูสัง (จะนด อีเห็น เสือปลา) ไทรโล (อะ ไรก์ ไม้รัก) โน่ (โน่) หมัน (มัน) ตั้ง ปรากฏในเพลงหมันคิดไทรโลฯว่า

“สาวเทอจ่า ๆ ไว้มั่ง ชื่นชื่อมูสังไม่กิน ไก่ไม่มี อันว่าผู้ชายก็กล้าอยมูสัง ปาก มันช่างพุดดี แต่ในใจมันคิดไทรโล (ช้ำ) จีโน้มิให้หมัน แล้วหมันจะฟืดทันที”

(หมันคิดไทรโน)

ไม่เช้อผิด (ไม่ซื้อเลย) หยีด (หยุด) ตั้งปรากฏในเพลงบังขอว่า

“ขอจริง ๆ ขอจัง ๆ ไอ้นัง ไม่ยอมเช้อผิด ไอ้นังมันขอทึ่ปี บุหรี่มันขอ ไม่หยีด พัดซื้อเสียงนั่งบังขอ ว่ากูไม่เช้อผิด”

(บังขอ)

แล็อด (คูโน่น) แบบ (รีบ) ตั้งปรากฏในเพลงแรกไม่ต้องเชิญว่า

“ถูกใจรอหอหัวไกรหัว ชาดิแล้วหมันปีญญาหลือเกิน พ่อพระสัพพีดิโย เอาแล็อด หมันแบบวิ่งแซบเดิน”

(แรกไม่ต้องเชิญ)

เหมึง (คำเตือนว่าก็องเหมึง หมายถึง ตั้งใจมุ่งมั่น มั่นหมาย เกร็ง ออกกำลัง เต็มที่) เข (เข) อยู่สาย (รูปร่างหน้าตาดี) โน่นะ (จีหรืออัปลักษณ์) อีสิ่งใดสิ่งเด้อ (หลักลอย ไม่มีหลักฐาน ไม่มั่นคง) พร้าวเหง (มะพร้าวที่คลายยังอ่อน มะพร้าว อ่อน) ตั้งปรากฏในเพลง ไอพร้าวเหนงว่า

“เหมืองอยู่นานแต่ไม่หาญขึ้น เรากำลังถือ เขาชุดเดิม เขาอยู่ส่วนที่เหมือนค่าราหันง เราโภมระจังอยู่เหมือนไ้อีกทั้ง เราหมั่นคนอีกสองเจ้า เหมือนพร้าวเหมงที่หานไม่เยื่อ”

(ไี้พร้าวเหมง)

พรอย (อร่อย) น้ำเตย (ซื้ออาหารชนิดหนึ่งปูรุจากน้ำเยื่อเกย) พุงป่า (ซื้ออาหารชนิดหนึ่งปูรุจากพุงป่า แกงไก่ป่า) ผักหนะ (ผักจีน) ตօ (สะตอหนัก) ฉ่อง (ส่างกลิ่นฉุน ฉุน) ดังปรากฏในเพลงพรอยไม่น้องว่า

“พรอยนักหนา ๆ ๆ น้ำเตยพุงป่าปักก์ได้น้านพี ถ้าจะให้ยิ่งหมาย ต้องมีผักหนะสด ๆ ยิ่งดี ถูกตօ ถูกเนียง ถูกหรือยังถ้ามีรับรองพรุ่งนี้ฉ่อง ไปทั่งบ้าน พรอยไม่น้อง พรอยพีเหอ ๆ ฉ่องไม่น้องฉ่องพีเหอ ๆ ”

(พรอยไม่น้อง)

หย่องแหย় (หน้าบุคบ៉ែ) ดังปรากฏในเพลงรักหรองแหริงว่า

“วันทั้งวัน ไม่แಡหน้ากันสักหนน พอกนหนึ่งบ่นอีกคนหย่องแหย়”

(รักหรองแหริง)

พรี (อย่างไร) แหลง (พูด) สา (น่าจะคงจะ) ดังปรากฏในเพลงว่าพรีอะพี่ใหญ่ลงว่า

“ว่าพรีอะพี่ใหญ่ลง ที่แหลงว่าอี้มacho สาหลอกให้น้องฟ้ารอ ที่บอกว่าเก็บเงินพอก แล้วอี้มacho มาขอน้องแต่ง”

(ว่าพรีอะพี่ใหญ่ลง)

๒๓๐ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยดินได้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหมา นางเมิน

แม่เหย (แม่เยย) อ้อร้ออ้อฉิ่ง (คัดจาริตดีดคืน อ้อร้อ กือคัดจาริตดีดคืน อ้อฉิ่งเป็นคำที่เสริมเข้ามา) ดังปรากฏในเพลงเสียดายสาวไทยว่า

“ฟังเพลงลูกทุ่งแม่เหย มันแซบจริง ๆ ถ้าได้อ้อร้ออ้อฉิ่งฟังเพลงสตริงวีด ๆ ว้าย ๆ ห้ามไม่หยุดอาจซ้านมากุดกึงไม่ได้ กล่ำลึกลงไปน่าใจหาย เสียดายสาวอย่างไทย”

(เสียดายสาวไทย)

ไข่ (ทำไม้) แบบ (รีบ รีบ ๆ ) หัววัน (ตอนเข้า เข้า ๆ ) หวัน (ตะวัน) ดังปรากฏในเพลงแม่เมยให้ท่าก่าว

“จะซื้ออัญไข่ ต้องแขนไม่แต่หัววัน ช้านิดเดียวไม่กัน ประเดียวหัววันตกดิน”

(แม่ม่ายให้ท่า)

หุงไหญ (มีห้อง) หุงอุย (ห้องโถ ห้องโถ) สาวนู้ย (รื่อเฉพาะ แปลว่า สาวน้อย นู้ย กือ น้อยหรือเล็ก) ดังปรากฏในเพลงน้ำตาสาวนู้ยพี่จูยชัดองร่า

“อย่าเขินอยู่จนน้องหุงไหญ จีนอยู่ไปเดี๋วน้องกะหุงอุย กลับเดินทางกลับมาหากพี่จูย (จำ) น้ำตาสาวนู้ยพี่จูยชัดองร่า”

(น้ำตาสาวนู้ยพี่จูยชัดองร่า)

สกนก (สกปรก เลอะเทอะ นอมแนน) เป็นดัง (เป็นดัง ติดกรอะกรัง) ดังปรากฏในเพลงหลังหูลุบและสาวหัวใจหลีกไว้

“หลังหูลุบขอบหมุดคลอก ไอเรื่องสกนก ยกให้หลงหูลุบ”

(หลงหูลุบ)

**“สาวหัวใจหลึก เมื่อตอนเป็นเด็กคุณแม่แรม ซึ่งกับเป็นตั้งทั้งสองเก้าม ดูแล้ว  
น้อมแม่นสกนก”**

(สาวหัวใจหลึก)

**หมัน (มัน) แหลง (มากจากแต่ง คือ พุด แหลงกลาง คือ พุดภาษากลาง แหลง  
บางกอก คือ พุดภาษาบางกอก พุดภาษากลาง) ชัน (อนด ชัด ถูกต้อง ชัดเจน ไม่  
โครงรับแรง คือ ไม่ค่อขันดันนัก) ทองแดง (พุดเพี้ยน ออกรสเสียงเพี้ยน) ดังปรากฏในเพลง  
ไี้หนุ่มทองแดงว่า**

**“รามนักนภาคร ให้ แหลงกลาง ไม่โครงรับแรง แหลงบางกอกหมันออก  
ทองแดง ไม่ไี้รนเกลิงทองแดงช่างหมัน”**

(ไี้หนุ่มทองแดง)

**ใบแรก (บัตรเชิญแต่งงาน บัตรเชิญกินเลี้ยง) ดังปรากฏในเพลงยีเมิน  
ช่วงงานและงานเจี๊ก ๆ ว่า**

**“น้ำตาไทยตกอกหน้มื่นจะแตก เมื่อเห็นใบแรก หัวใจแทนแหลกสถา”**  
(ยีเมินช่วงงาน)

**“อันที่จริงแล้ว ไี้เรื่องใบแรก (ช้ำ) ไี้พวงนี้มันแยกทั้งแพทละ”**

(งานเจี๊ก ๆ )

**ฉุบ (จุบ) ดังปรากฏในเพลงแม่่ายคนนี้มีกันฉุบกว่า**

๒๓๒ การใช้คำสlang คำทับศพที่ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“ห้ามไกรมาทำเข้าซี” แม่ม่ายคนนี้นั่นมีคนดูบ ห้ามไกรมาทำเข้าซี เหมือนแนวหนึ่นหนุกอยข้องตะกรูบ ขอโทยกีบอกรวมีคนดูบ (ซ้ำ) ไครข้องตะกรูบแล้วถูกทูบ ชิงๆ”

(แม่ม่ายคนนี้มีคนดูบ)

เหอຍ (อีก) ดังปรากฏในเพลงแม่ม่ายกะօกว่า

“อ้ออ อือย ยังไม่จันหลายในอ้อยในรา ครุหลอกมาไม่เท่าได หมันขอบบหม้อ อนนัยแส้วเด่า”

(แม่ม่ายกะเอ่า)

นาภา (นาพิกา) ໂພກ (ผูก) หม่องเหลือง (นมอมแมม) ดังปรากฏในเพลง ไม่ได้ สักเมื่อว่า

“นาภา ไม่ໂພก ไม่พกมือถือ ไม่ใส่เลกมือ หน้าตาหม่องเหลือง”

(ไม่ได้สักเมื่อ)

สายเมล่อ (สายหลือเกิน สายริง ๆ ) หวัน (สรรค์) ดังปรากฏในเพลง สายหลือเหตุว่า

“สาย ไอ้ไทรพรรค์นี้ สายจังพ่อถีวันนี้สายเมล่อ เหมือนนักมีเรียน枉กสุวนันท์ สายถึงหวันสายริงนะเออ”

(สายหลือเหตุ)

เม้อ (เม้อ) เมล่อ (ໄွေ ဇဲ့ခံ) ခါหံ့ခိုခိုခို (ไม่สำคัญ เล็ก ๆ ) สือกเส็ก (ไม่ สำคัญ ไม่เป็นชีนเป็นอัน) ดังปรากฏในเพลง ไม่ได้สักเมื่อว่า

“ไม่ได้สักเมื่อ ไม่ได้สักเมื่อ แล้วยังไปเมื่อคิดจะรักษา เราคนอีห้อก็อก  
แข็ง สือกแสกเขาก็ไม่อา”

(ไม่ได้สักเมื่อ)

จีเอ่งจีเท่ง (เจริว จีหรือ อัปลักษณ์ ไม่เท่เก่าไป) ดังปรากฏในเพลง ไม่ได้สักเมื่อว่า

“ไม่ได้สักเมื่อ ไม่ได้สักเมื่อ แล้วยังไปเมื่อคิดจะรักษาทำไม่ เราคนจีเอ่งจีเท่ง  
มันไม่เท่เก่าไป รักษาทำใหรำข้าไปปล่าๆ”

(ไม่ได้สักเมื่อ)

วิน (ฉุน ฉิว) ดังปรากฏในเพลงนับหนึ่งถึงสิบกว่า

“ก่อนจะเลิกกันปีบปีน ขอให้ชั่งนับหนึ่งถึงสิบ ๑ ๒ ๓ ๔ ๕ ๖ ๗ ๘ ๙ ๑๐ ลอง  
คิดถูกันใหม่ อาย่าตัดสินใจวันนราวนิ”

(นับหนึ่งถึงสิบ)

แท (ทั้งหมด) เด (นี่) สาอี้ต้ายเปล่า (นำกลัวจะตายเปล่า คงจะตายเปล่า) ดัง  
ปรากฏในเพลงแม่ม่ายกะเอว่า

“เอ衲แพล็วเดปนี จีนกำเข้าซี สาอี้ต้ายเปล่า”

(แม่ม่ายกะเอว)

แบบ (รีบ) มีก (คุ่มอย่างกระหาย) เกือก (กลืนนำลงคอ อึก เกือกใหญ่ =  
อึกใหญ่) ดังปรากฏในเพลงมาราร่ากว่า

๒๗๔ การใช้คำແແລງ คำທັບສົກພົກພາຍາອັງກອນ ຄໍາພາຍາໄທດີນໃຫ້ປ່ຽນປັບປຸງໃນ  
ບົກພະລັງຂອງດອກຫຼູ້ ນາງເມືນ

“ກິນແລ້ວໄມ້ນອກມັນກີ້ວິ້ຫີ່ມັນຮູ້ຮ່ວມມັນຕ້ອງມາ ມາດື່ງມັນແບບມຶກຄືອກ  
ໄຫຍ່ ເມາກ່ອນໃກຣຖຸກທີ່ມັນຊີນ່າ”

(ເມາຮັງ)

ຍວນ (ຮບກວນ) ຫວາງອື່ອລົບບ້ານ (ກວ່າຈະກລັບບ້ານ) ດັ່ງປ່ຽນປັບປຸງໃນພັດ  
ເມາຮັງກ່າວ

“ເພື່ອນເຮົາຍື່ງໄດ້ເມາໃນງານ ມັນຮ່າງຄາງຢູ່ເຂົ້າງານຈິງພັບຜ່າ ມັນເຖິງຫວາງເຂົ້າງານ  
ຫວາງອື່ອລົບບ້ານກີ່ເລີກງານນີ້ແກ່ລະນໍາ”

(ເມາຮັງ)

ເມື່ອ (ໂງ່ ເຊ່ວ) ແຮກນູ້ (ແຕ່ກ່ອນໂນັ້ນ) ຫວາງ (ນ້ຳ ໝາກມຸ່ນ) ແຮງ (ພຸດ)  
ກຳຜູ້ກຳນີ້ (ກຳໂນັ້ນກຳນີ້) ກະ (ກີ່) ດັ່ງປ່ຽນປັບປຸງໃນພັດແມ່ມ່າຍກະອວກ່າວ

“ເມື່ອແກ້ໆ ຖືດແດແຮກນູ້ ຫວາງອົບບ້າກຽເດຍີ້ສັດສິ່ງປັດ ເຫັນກຽກແກລັ້ງພ່ອງດີ  
ກຳຜູ້ກຳນີ້ແກກະ ໃຫ້ຮາວ”

(ແມ່ມ່າຍກະເວາ)

ເອີນ (ອື່ນ) ເຄື່ອງໄຟ (ເຄື່ອງປັນໄຟຟ້າ) ດັ່ງປ່ຽນປັບປຸງໃນບົກພະລັງແຫກໄໝ້ຕ້ອງຊີ່ງວ່າ

“ເຮືອງກິນແລ້ວຍກໃຫ້ມັນ ແຕ່ເຮືອງນັ້ນນັ້ນຕ້ອງຍກໃຫ້ຄົນເອີນ ຈາກແກ່ທີ່ອວກ  
ງານໄກດ ໄດ້ເອີນເຄື່ອງໄຟແລ້ວໄໝ້ຕ້ອງຊີ່ງ”

(ແຫກໄໝ້ຕ້ອງຊີ່ງ)

ໂຮ້າ (ຮ້າ) ອື່ແຮງໄຫຣເລ່າ (ຈະພຸດຈະໄຣອົກເລ່າ) ນ້ຳນ່າງ (ຈາ ນ້າຫາຍ) ລານ  
(ລັນ) ຈັງເສີຍ (ນາກຈັງເລຍ) ດັ່ງປ່ຽນປັບປຸງໃນພັດແລ້ວຍື້ແຮງໄຫຣເລ່າກ່າວ

“ໂຮ້ ຖໍແລ້ວອື່ແທງໄຫຣເລ່າ ວ່ານ້ຳນ່າມກາເປັນຄນກລົມເມືຍ .... ໄກຮ ຖໍ ກະໂຮ້ ຖໍ ກັນມານານ ວ່ານ້ຳນ່າມຈານກລົມເມືຍຈັງເສີຍ”

(ແລ້ວອື່ແທງໄຫຣເລ່າ)

งานປ້ອຍ (งานນ່າຮັກ) ມනອຍ ທ (ນິດ ມනອຍ) ມອນຮູ່ຍ ທ (ຫອນຮະຮາຍ) ດັ່ງປາກງູໃນເພັນເຂົ້າໄສໜ້າວ່າ

“ແກ່ນີ້ນີ້ອ່ານປ່ອງປັ້ງຢັງຈານປ້ອຍ ພັດແປ່ງມານອຍ ທ ມອນຮູ່ຍ”

(ເຍື່ອໄສ່ຜ້າ)

ຫຮອງແຮຮ (ຈົ້ວິວ ຈົ້ວ໌ແຮຮ “ໄມ່ມີສົງຈາກສີ”) ດັ່ງປາກງູໃນເພັນ ໄວ່ໄດ້ສັກເນື້ອວ່າ

“ເຮົາໄໝ່ຄວຽຸ່່າ ເຮົາມັນຮ້າຍຫຮອງແຮຮ”

(ໄມ່ໄດ້ສັກເນື້ອ)

ຫລັກງູ (ກາງູ) ດັ່ງປາກງູໃນເພັນຖືກນີ້ອ່ອກອກທີ່ນີ້ວ່າ

“ສາກນາທີ່ຫລັ້ນຂ້າຫລັກງູຊັ້ນຊ້າຍ ນອນທີ່ນີ້ດາວພວ່າງພຣາຍ ນັບຕົນໄໝ່ຄຸກແລຍ”

(ຖືກນີ້ອ່ອກຍາກທີ່ນີ້)

ຍອດອອກ (ກລາງອກ) ແຕ່ນ (ຈຸກ) ອື້ຕາຍ (ຈະຕາຍ) ດັ່ງປາກງູໃນເພັນອັນແຈັກ ຈົວ່າ

“ມັນແທນມີອນຈົບວາງ ເມື່ອຈົວ່າງຕໍ່ໜົກຮກ ເສີ່ງດັ່ງພລື້ອກເຫັນອັດອອກ ນີ້ໃຈໄກທຸກແກ້້ນທີ່ມີອນອື້ຕາຍ”

(ຈົນແຈັກ ທ)

๒๗๖ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นใต้ที่ปรากฏใน  
บทเพลงของคอกหูย นางเมิน

เจ๊ก ๆ (มาก) เดินตื๊อกเต็ก (เดินเตะเตะ) ดังปรากฏในเพลงชน乜็ก ๆว่า

“จนอี้ยจน乜็ก ๆ เดินตื๊อกเต็กใส่ร่องท้าแตะ”

(จน乜็ก ๆ)

โน้อดาย (โน่จะตาย) ดังปรากฏในเพลงแม่ม่ายกะเอว่า

“พอกรูแต่งงานท่านนั้นแหลด (ช้ำ) จึงรู้วันอกหลอกให้ปลา ๆ ชาดไม้อืด้ายถูก<sup>หลอกให้ปลา ๆ ”</sup>

(แม่ม่ายกะเอว)

หลอก (กะลามะพร้าว) โภนบางกอก (หมุ่นงา กอก ขาวบางกอก) ดังปรากฏ  
ในเพลงต้อนรับปีใหม่ด้วยไหหวานกว่า

“ยกนนพลีวีรบ ฯ รินเดย ไอชัยเทบอย่นัวหักช้า บ้านราษฎร์ยกว่าพลือก  
โภนบางกอกขาวเรียกกะลา”

(ต้อนรับปีใหม่กับไหหวาน)

หวาน (กะแซ นำ้ตาลมา) ดังปรากฏในเพลงต้อนรับปีใหม่กับไหหวานกว่า

“ทุตเมามานาน ไอ้น่านปีนี้ ขอเม่าสักทีไอ้น่านทมั่นว่า แต่งเพลงมาตั้งหลาย  
ปี ไม่ดังสักทีอาจารย์ดอกหูย คิด ไปแล้วมั่นน้อยใจจัง หมายความให้ดัง ไปเลยดีกว่า”  
(ต้อนรับปีใหม่กับไหหวาน)

ไอ้ไห (อะ ไร) เกย (กะปี) เทยจี (กะปีจี กะปีปีง) ดังปรากฏในเพลงกินไอ้  
ไหรดึงสาวกว่า

**“กินไอ้ไหรถึงสาวຍ บอกพีด้วยได้ไหน หรือบ้านน้องไม่ไหร กินแต่เคยจី”**  
**(กินไอ้ไหรถึงสาวຍ)**

หลือกແຫຼັກ (ໂລເລ ໄນນັ້ນຄງ) ແນ່ເຜົກ ၅ (ແນ່ນອນນາກ) ດັ່ງປະກູດໃນພັດ  
ຄວາມຮັກຂອງໄຊ້ບກແລະພັດອ່າທໍອກແຫຼັກກວ່າ

**“ກນ໌ຂອບກນັນ ໄນ່ກີ່ອກແຫຼັກ ແນ່ເຜົກ ၅ ຊ້າທຳມັນພຸດກຳໄຫນ”**  
**(ຄວາມຮັກຂອງໄຊ້ບກ)**

**“ອ່າທໍອກແຫຼັກ ນັ້ນອ່າທໍອກແຫຼັກ ໄນ່ຮັກ ໄນ່ວ່າ ນັ້ນອ່າທໍອກແຫຼັກ”**  
**(ອ່າທໍອກແຫຼັກ)**

ຕາບັນ (ຕາຢຸ່ນ) ຕັນຈັງຫຼູ (ດຸນາກ ດຸຈິງ ၅) ດັ່ງປະກູດໃນພັດເທິ່ງມື້ມີ້ຫາຍເນາ  
ວ່າ

**“ເຫັນຂານ້າມາຈານຄລານ ເມາຖຸການພື້ອນອ້ອຍເກືອນເຮົາ ຕາບັນແຕ່ວັນດັ່ນຫັ້ງຫຼູ  
ເຂົ້າກອຍ່າງດູເວາໄງ້ກີ່ອ່າ”**

(ເທິ່ງມື້ມີ້ຫາຍເນາ)

ຍັກຫັ້ງຕົ້ອງ (ຫງາຍຫັ້ງພຶ້ງ ແຜ່ສອງສຶ້ງ) ສູກທ່ອງ (ສູກຫຼຸງ) ແນ້ຳ (ໜົດ)  
ດັ່ງປະກູດໃນພັດຍັກຫັ້ງດັ້ງຕົ້ອງວ່າ

**“ຍັກຫັ້ງດັ້ງຕົ້ອງ ໄຊ້ຫຼຸ່ມສູກທ່ອງເໝີ້ມີແຮງ ນັ້ນສູ້ວັກຂອງຈິງຫວັງແຕ່ງ ຕົ້ອງໂດນາຫາ  
ໝາງ ແຍ່ງໄປເສີບກ່ອນ”**

(ຍັກຫັ້ງດັ້ງຕົ້ອງ)

๒๗๙ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยที่นิยมใช้ที่ปรากฏในบุพเพลงของคอกหมา นางเมิน

หก (โกหก) ตก (เรียกสินสอด) ดังปรากฏในเพลงตกให้หลุดค่าตีดว่า

“ฉุกสาวก ๆ ไม่หก ภูอี๊ตกให้หลุดค่าตีด”

(ตกให้หลุดค่าตีด)

หวาน (หวาน เต่งตึง) ดังปรากฏในเพลงหวานแม่ม่ายว่า

“อกยังหวานยังหวานอัน ไม่พิดกันกับฉุกแตง”

(หวานแม่ม่าย)

ไนโร๊ (ไม่รู้) ไช' (ทำไม่) พรือโล๊ (รู้สึกเป็นอย่างไรก็ไม่รู้ รู้สึกอย่างไรพิกัด) ดังปรากฏในเพลงรักแม่ม่ายว่า

“พอเห็นแม่ม่ายไม่รัมันไช' หัวใจพรือโล๊ อยากเข้าไปป้อะอบอิงอุ่น ไอ พอกเห็นแม่ม่ายหัวใจพรือโล๊ ไม่รัมันไช' เห็นแม่ม่ายที่ไร หัวใจมันแพ้ทุกที”

(รักแม่ม่าย)

ป็ด ๆ (ลูกเลี้ยงลูกคน อุ้ยไม่นิ่ง) ดังปรากฏในเพลง ไม่ใช่สายไฟร่ว่า

“ไม่ใช่สายไฟ สายพอไปวัด เที่ยวป็ด ๆ ทำดัดหริต”

(ไม่ใช่สายไฟ)

ไม่ครบหุน (ไม่เต็มเต็ง ไม่ปอกตี ไม่สมบูรณ์) ดังปรากฏในเพลงสายแมล็อว่า

“กน ไอ้ไฟสายข้าน อย่าได้นึกรำคาญ ว่าพีทมันไม่ครบหุน”

(สายแมล็อ)

ขาวหวานด (ขาวนวล ขาวมาก) โถก (กระดูก) ดังปรากฏในเพลงกอดให้โถกหดคลัว

“อกเต่งตึงเหมือนหนึ่งบัวตูม อวนอุณขาวหวานด ถ้าได้น่องมาพลอต แล้ว  
พีชะกอดให้โถกหด”

(กอดให้โถกหด)

แลน (เหี้ย ตะกวัด) ดังปรากฏในเพลงนำตาไ้อี้แลนว่า

“หัวใจมันแก่นเหมือนแอนติคิตบ่วง ฤกษ์หัญจวงให้น้ำตาหล่น”

(นำตาไ้อี้แลน)

ยิก (ໄໄ) ทุด (ໄດ่ตະເພີດ) ทุดๆ (ໄປໆ) หายຫຼຸດຫຼຸດນ້ອງ (หายສາບສູງໄປເລຍ)  
ຈ່ອງ (ເໜື່ອຫອຍ ແຮງຫອຍ ເຊື່ອງຈິນ) ดับຫ່ອພາຍ (ຈັດຕະຮີຍມ້າວຂອງ ຈັດກະເປົາ  
ເດີນທາງ) ดังปรากฏในเพลงหายຫຼຸດຫຼຸດນ້ອງແລະ ไมໍຍົກໄນໄລ່ທຸດ ฯວ່າ

“ໄນໍຍົກໄນໄລ່ທຸດ ຖໍ່ທຸດ ບໍ່ທຸດ ໄປໄທ້ຫາຍຫຼຸດຫຼຸດນ້ອງ ເມືຍພຣຣົກນີ້ອູ້ໃຫ້ນິບຄາຍ ໄນໄດ້  
ເລີນໄພ່ລົ້ວກມັນນັ້ນງ່ອງ”

(หายຫຼຸດຫຼຸດນ້ອງ)

“ທຸດ ບໍ່ຍົກໄນໄລ່ ດັບຫ່ອພາຍໄປໄທ້ຫາຍຫຼຸດ ໄປເຕີຍແນ່ມີຍອງຫອງ ໄນຕ້ອງ  
ນາຮັອງໄນໍຕ້ອນນາຫຼຸດ ເມືຍແນບນີ້ອ້າໄວ້ໄນໍໄລ່ (ຫົ່ງ) ໄນຍົກໄນໄລ່ທຸດ ຖໍ່ທຸດ”

(ໄນໍຍົກໄນໄລ່ທຸດ)

ເອີດ (ກຳເຮັບ ໄດ້ໄຈ ພິຍ) ดังปรากฏในเพลงหายຫຼຸດຫຼຸດນ້ອງว่า

๒๕๐ การใช้คำสlang คำทับศพที่ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยดินได้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“อีปีไทนกะ ไม่เดิด ๆ อ่ายม่าก้า น้อดชั้น เสียงเดิงดรา”

(หายหูดดูดบ้อง)

กางหนอง (เกะกะ หารีอง ขาว) ดังปรากฏในเพลงหมายเหตุดูดบ้องว่า

“จีนอยู่กุ้งแลกท่า ไม่ไหว ไปไทนกะ ไม่อีเมียกางหนอง”

(หายหูดดูดบ้อง)

ตุด (นิดเดียว) ดังปรากฏในเพลง ไม่เกลืออะไรว่า

“เมื่อตาย ไบไม่เกลือ ไหรสักตุด แล้วในที่สุด ไม่เกลือแม้ลมหายใจ”

(ไม่เกลืออะไร)

หนังโถ (สะใจ สาแก่ใจ) ดังปรากฏในเพลง ได้หนังใจน้องว่า

“ได้หนังใจน้อง เก็บพีร่อง ให้ ฆ่าเพี้ยให้ตาย น้องหนอเสียงดีกว่า”

(ได้หนังใจน้อง)

จี้แพ็ค (จนปัญญาจริง ๆ มีดแปดด้านจริง ๆ ) ก็ลอกเทล็อก (โปปืน) เป้า (กระเป้า) ดังปรากฏในเพลง ไอ้หนุ่มสงขลาไม่สาวไหร่ว่า

“ไอ้หนุ่มสงขลา ตัดห่มนพาจี้แพ็ค ทำมือนแพ้ก็ลอกแกล็อกหมดเป้าครัวนี้”

(จี้แพ็ค ก็ลอก)

(ไอ้หนุ่มสงขลาไม่สาวไหร)

โนนังหัวครก (เมืองน่วงหินพานต์) ดังปรากฏในเพลง ไอ้หนุ่มสงขลาไม่สาวไหร่ว่า

“ตั้งใจให้พอดีงดื่มน้ำ ชาโยโยมังหัวครกให้แม่ไปขอ”

(ໄວ້ຫນຸ່ມສະຫລາໄມ່ສາໄໝ)

ຍ້ອຍພກ (ຫຍດຕິ່ງ) ຂຶ້ນກ (ໄກທກ) ເກີດແລວນ (ແຫ່ງນຸ້ມະວັນ) ມັ້ງນິ້ງ (ພລບຄໍາໄວລືເພດີ) ດັ່ງປ່ຽກງານໃນເພດງ ໄວ້ນນູ່ມ່ສົງຂລາໄມ່ສ່າໄຫວ່າ

“ໄອ້ທຸ່ນສົງລານໍາຕາມມັນຍ້ອຍພກ ຕາງໄດ້ຢືນທຸກ ຫຼວອກມັນກົດດ້ານອຸ່ນ ມັນ  
ນັ້ນເພີດແລ້ວວັນ ດອນຕະວັນນູ້ງມີ້ງ ທຣີຄຫຼິງນັ້ນຮ່ອງ ມັນຍື່ງຄືຄົງນີ້ອ່ອງ ຂອຮ່ອງໃຫ້ກຳລັນນາ”  
(ໄອ້ທຸ່ນສົງລາໄມ່ສາໄຫຣ)

แม่น้ำด (แม่นแท้ แม่นอน) อด (กำหนด กระสัน คีกนอง) ดังปรากฏ  
ในเพลง โถกขันแล้วว่า

“ໂຄກເຂົ້າແລ້ວແມ່ນຈາດ ພາຍອາຄອຍາກເປັນຄວາມ”

(โดยก้าวเดียว)

น้ำขุน (น้ำพริก) ดังปรากฏในเพลงนองข้างปีกว่า

“ຈ້າກທົນນຳກິນຫວັນເຖິງ ຈ ມີນໍ້າຫຼຸດລູກນີ້ຢັງກັນແກນເດືອນຫຍວກ”

(นอนข้างปลวก)

ทุ้ยยา (กันบุหรี่) ดังปรากฏในเพลงขอทุ้ยกีหมายเลข ว่า

“ปักธงไชยเรืองทัยยา บางกอกเขนเรืองกันบุหรี่”

### (ขอที่ยืนที่หมายเดียว)

๒๕๒ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยดินได้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

หัวหนี้ยา (สังขยา มะพร้าวคั่วน้ำตาล) ดังปรากฏในเพลงขอทุยทีหมายเลข ๑ ว่า

“เห็นทุยเหมือนเห็นหัวหนี้ยา เราซังม้วนเดียวเพื่อนขอตั้งสี”

(ขอทุยทีหมายเลข ๑)

อะเสือดตรา ก ฯ (คำสาบานให้กระซักเสือดเป็นลิ่ม ๆ เด็ด) ดังปรากฏในเพลงขอทุยทีหมายเลข ๒ ว่า

“รำคาญพวกขอทุยยา อยากรื้อเสือดแต่เสือดไม่ได้สักที หันมาสูบใบชา ก (ช้ำ) อะเสือดตรา ก ฯ กนขอทุยใบชา กมี”

(ขอทุยทีหมายเลข ๒)

น้ำทิ (น้ำกะทิ) ใส่เคยหนอย ก (ใส่กะปันิดหน่อย) ดังปรากฏในเพลงแกงหอย หรอยดีว่า

“น้ำทิใส่หน้อดี้ไฟ ใส่เครื่องลงไว้ใส่เคยหนอย ก”

(แกงหอยหรอยดี)

ปั้นเตีย (โงะกระเบนในลักษณะกระซับผ้าถึงโคนขา) ออกวาน (เลิกกัน) แนบทิด (แฟลเป็นที่เกิดจากหิด สะเก็ดหิด) ดังปรากฏในเพลงไม่ใช่สวยไหร่ว่า

“ตอนเด็ก ก เวลาอยู่บ้าน ปั้นเตียอ้อกวาน ปั้นเตียอ้อกวานเดือนแนบทิด”

(ไม่ใช่สวยไหร)

**น้วน (นาน) ဓາມາດ (มาก แพงอามาดคือแพงมาก) ดังปรากฏในเพลงขอทุยที่  
หมายเลข ๒ ว่า**

“ปีแล้วม้วนห้าสินตั้งค์ มึงมั่งกูมั่งผลักกันคนที่ ปืนชี้นั่วนละนาท (ช้ำ) ชาติ  
แพงอามาดเสียแล้วบูรี”

(ขอทุยที่หมายเลข ๒)

**ถูกบ่าว (ลูกชาย) ได้เรียน (หรือเป็นเรียน หมายถึง มีเรื่อง แต่งงาน) ดังปรากฏ  
ในเพลงกลัวบัตรเชิญว่า**

“ถูกนึกแล้วว่าต้องถูกเข้าแล้ว ไม่นwashถูกบ่าวจะถูกสาว ได้เรียน”

(กลัวบัตรเชิญ)

**ตาแพ (ตาอยู่ไม่นิ่ง ตาสอดส่าย) ดังปรากฏในเพลงเจ้าชู้ไก่แข็งว่า**

“ตื้นเข้าจัดแขงแต่งองค์ ทรง ไม่เสียบ หัวผมเรียบแบบรี ยิ่มรถเพื่อนขับชิ่ง  
เห็นหญิงแล้วทำตาแพ”

(เจ้าชู้ไก่แข็ง)

**แม่เหย (แม่อ้อย) อ้อร้อ (ระรีระริก สะดึงสะดึง หลอกหลอก เจ้าชู้) อี้ตาย  
(จะตาย) ดังปรากฏในเพลงนี้กว่าน่ารักอี้ตายว่า**

“ผู้หญิงสมัยนี้บ่ง วางแผนนักลงมองนิดก็ไม่ได้ ไม่ถูกใจแล้วแม่ด่านوا จะทำ  
ให้เราติดตะรงชนได้ แต่ถ้าพบผู้ชายรูปหล่อ (ช้ำ) แม่เหยอ้อร้ออี้ตาย”

(นี้กว่าน่ารักอี้ตาย)

**๒๕๔ การใช้คำสlang คำทับพหุภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นให้เป็นปракृติใน  
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน**

**จะโดย (ป่าท่องโกก) ดังปракृติในเพลงจะโดยว่า**

**“จะโดยนั้นภาษาชาวบ้าน แต่กันการเขนรีกป่าท่องโกก”**

**(จะโดย)**

**หลาด (ตลาด) นาด (แก้วงแขวน) ชาวหลาด (รุกรราน รีบ ๆ) ดังปракृติใน  
เพลงอีสาวเหอว่า**

**“ไปหลาดหมึงอย่านาดให้เพลิน อีเดินอีเหินหมึงอย่าเดินชาวหลาด”**

**(อีสาวเหอ)**

**ชี้ดุด (จะสะคุด) หนวยตาหวานอีแล ไอหินบ่าว ๆ (ตามวัวแต่จะดูแลพวกผู้ชาย  
หนุ่ม ๆ) ดังปракृติในเพลงอีสาวเหอว่า**

**“หมึงอีดุดอาคนแต่คนแก่ หนวยตาหวานอีแล ไอหินบ่าวๆ”**

**(อีสาวเหอ)**

**หวันเข้าวาน (ตะวันแยงกัน) หัวเช้า (เช้า ๆ เช้าตรู่) ดังปракृติในเพลงอีสาว  
เหอว่า**

**“เวลาตื่นนอน เก็บหมอนเก็บผ้า ล้างหน้าหวันเข้าวาน ถูกชืนทำงานแต่**

**หัวเช้า”**

**(อีสาวเหอ)**

**นาย (สามา) หมัน (มัน) จื๊นหวัน (จื๊นสารรค) เก้ง (ค้างคาวไร้) ดังปракृติ  
ในเพลงมล็อเหมือนผีและยอดเมียดีว่า**

**“เมียพนหมันแมล้อเข้าขัน ชามเก้งเจ็ดวันถังกี”**

(เมล่อเหมือนผี)

“อาบน้ำพ่อนาย หันเข้าวงไฟต่อง อุกน้ำมูกล้อหมันก์ไม่เช็ค แนะนำบันถุงใจเด็ด  
หมันก์ไม่ต้อง หมันนั่งฟัง ได้ปล่อยให้ถูกร้อง ได้เล่นไฟต่องแล้วเหมือนได้ขึ้นหัวน  
ชามเก้งหมันกองไว้ให้หมายช่วยลัง”

(ยอดเมียดี)

นำเข้ารา (นำกระต่ายถุงครัว) ดังปรากฏในเพลงเมล่อเหมือนพิว่า

“เมียพนหมัน ไม่เข้าก่า แกงปลาเกี๊ยวสั่งซี้ นำแกงหม้อนนำเข้ารา หมากให้หมาย  
หมายที”

(เมล่อเหมือนผี)

หนดณาด (หนดเกลี้ยง) ห้องแพนว ฯ (ห้องแขนม่ว ฯ ห้องกิ่ว ไม่มีแรง) ดัง  
ปรากฏในเพลงหมุดณาดว่า

“หมุดณาดชาติกลีบแพ เดินห้องแพนว ฯ เข้าในหลาด”

(หมุดณาด)

ติดธิง (ตัดบริตรติดดิน คีกคนอง) ดังปรากฏในเพลงสูญแหนดแล้วและถูกสาว  
พ่อสาวย่าว

“สูหอยิงสมัยนี้ ทำทำยาซีไม่ได้จริง ฯ หมันอ้อร้ออ้อธิง มันชอบคิดตึงกันเอา  
พรือ”

(สูญแหนดแล้ว)

๒๔๖ การใช้คำสแลง คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยเดิมได้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

“สาย ๆ ลูกสาวกชาติหมันอยู่สาย แม่ทุนหัวเหมือนวัวดีดดิ่ง”

(ลูกสาวพ่อสาย)

อยู่พ่อแล้วได้ (รูปร่างหน้าตาดี รูปร่างหน้าตาพอๆ ได้) นาย (ตำรวจ) นายใจ (สายใจ) หนัด (ตนดีมาก) ดังปรากฏในเพลงลูกเสียงนายว่า

“ลูกสาวกหมันอยู่พ่อแล้วได้ ลูก ๆ ให้ลูกเสียงนายแล้วกูนายใจหนัด”

(ลูกเสียงนาย)

คุยเข็นอก (คุยกะโหลก กะโหลก กะโหลก) หกตั้งตาย (โกหกเหลือเกิน)  
ดังปรากฏในเพลงจุ้ยคุยฉบับว่า

“ชื่นชื่อ ไอ้จุ้ยแล้วมันคุยเข็นอก แล้วมันหกตั้งตาย”

(จุ้ยคุยฉบับ)

แพ้ง (หม้อดินเผาขนาดใหญ่สำหรับใส่น้ำ) ดังปรากฏในเพลงขึ้นแล้วเปี้ยน  
ดอกว่า

“ไม่มีตู้เย็นยองกินน้ำแพ้ง เข็ดแล้วตายแหงเรื่องพ่อนบ่ฟ่อนนี”

(เข็ดแล้วเปี้ยนดอก)

หัวมัน (มัน) ดังปรากฏในเพลงท้อใจ ไอ้หลักว่า

“ตัวค่านหมอนกับหัวมันหมก สามก ไม่ใช่ค่าพำ”

(ท้อใจ ไอ้หลัก)

**ແມ່ເຜົາ (ຍາຍ) ດັ່ງປະກຸງໃນເພລື່ອສັງຄູຮັກໄດ້ໂຄນໂທນຄວ່າ**

**“ເດືອນສີ່ເກຍຂາວນ້ອງທຶນມຳ ຄືນນັ້ນທີ່ບ້ານແມ່ເຜົາ ເສົ່ງທຶນມຳມ່ານັ້ນກົດໜົກລືບ  
ກລອ”**

(ສັງຄູຮັກໄດ້ໂຄນໂທນດ)

**ຫລາວເປົ່າ (ຜ່ານໄປເປົ່າ) ອຣິງໝນ (ນິຈະນັ້ນກີ) ຫົດເດືຍ (ນິດເດືຍ) ດັ່ງ  
ປະກຸງໃນເພລື່ອສູງແລ້ວລໍາດ່ວຍ**

**“ສູງແລ້ວເລ່ວ ຫລາວເປົ່າລໍາແລ້ວແທດ໌ ຕ້ອງຍູ້ໃຫ້ແກ່ເປົ່າ ຈ ໄປເລ່າອີກປີ ອາຍ  
ກນພຣີອ ໂດ້ ໄກຣ ຈ ເຫກີໄຣກັນດີ ເກືອນໄປແລ້ວອຣິງໝນ ຫົດເດືຍໄດ້ພິມພົບຕະເຊີຍ”**

(ສູງແລ້ວເລ່ວ)

**ໜີດ (ເລັກນ້ອຍ ນິດເດືຍ) ເຕັດ (ນິດເດືຍ) ແພັດ (ໜົມດ) ດັ່ງປະກຸງໃນເພລ  
ຮັກນັ້ນທີ່ຕະວ່າ**

**“ຮັກນັ້ນທີ່ຕະ ນະແມະນະ ຮັກນັ້ນສັກແຕ່ດ ບັງ ໄນເຈື້ອທີ່ຈ ຮັກແມະແໜ້ດຫຼວງໃຈ”**

(ຮັກນັ້ນທີ່ຕະ)

**ກລັກ ຈ ຈ (ຕົຈີ ຈ) ດັ່ງປະກຸງໃນເພລອີຈາພຣີອ ໄກວ່າ**

**“ນິກອີຈາພໍ່ນມາຄັກ ຈ ຈ ເທັນນີ້ອ່ອງທັກຜູ້ໜ້າຍກນອື່ນ”**

(ອີຈາພຣີອໂສ້)

**ໂທນ (ໜູ່ ພວກ) ໄນພັກແຫອງ (ໄມ້ຕ້ອງພຸດ) ໄດ້ແຮງອອກ (ສະໄໝ) ດັ່ງປະກຸງໃນ  
ເພລທຸນ່ມກອ່ສ້າງຄວູງກວ່າ**

**๒๕๙ การใช้คำสlang คำทับศพที่ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยสินได้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัวยุ้ง นางเมิน**

“**ไอ้หนุ่มก่อสร้างคงห่มดก กางได้กิน สาวโรงงานเข้าไม่ถวิล เขาขอบโหนกนิน  
เงินเดือน ได้ผัวก่อสร้างตีข้อตายน่าอาเจท่อน ถ้าได้ผัวกินเงินเดือนแล้ว ไม่พักแหงได้  
แรงอก”**

(หนุ่มก่อสร้างครัวญ)

**ราสา (มาก) แวง ๆ (สดใส รุ่งเรือง) ราร่า (ริงรัง รุ่นรำน ไม่  
สมควร) แรกว่า (เมื่อวาน) เอือน ๆ (เบื้อง ๆ เหม็นบูด) ดังปรากฏในเพลงหนุ่มก่อสร้าง  
ครัวญว่า**

“**จะจีบก็อยู่ด้วยเหง เมื่อเห็นสภาพตัวเอง หม่นต่างกับเจ้าราสา แลเข้า  
แวงๆ แลร่านแล้วหมั่นราร่า แลตัวอ่าย่างแรกว่า เขา秧ทำหน้าเอือนๆ”**

(หนุ่มก่อสร้างครัวญ)

**ปล้ำ (พยาภาน) เมือ (เมือ ครัง คราว) สา (รู้สึก) อี้ (จะ น่าจะ) เมล่อ (โน  
เช่อ) เม่อๆ (เปล่าๆ) กะ (กี) ช่องดึง (ดึงรื้น) ดังปรากฏในเพลงหัวใจช่องดึงว่า**

“**ปล้ำให้ตายกีไม่ได้สักเม้ม อุสาอีเมล่อปล่า ๆ กุแต ฯ ปล้ำให้ตายชากะ ไม่  
แยกส (ซ้ำ) ชาดิเมล่อแท้ ๆ ไอหัวใจช่องดึง (ซ้ำ)”**

(หัวใจช่องดึง)

**แน่ ๆ (นิ่ง ๆ) ก้องແಡັງ (เกะกะระราน ปวดเก่ง แข็งแรง) ดังปรากฏในเพลง  
เมนาแล้วไหอยู่ว่า**  
(คือเชิงเสียง)

“**เหต້ອຍในขาดแล้วหมันกะอยู่หนั่นໆ อุญในคนก้องແດັງ กະแล้วชาติມันไหอยู่”**

(เมนาแล้วไหอยู่)

## กุญแจ (รีบร้อน) ดังปรากฏในเพลงลูกปี่หน้อ ไม่ทันคำว่า

“เห็นห้องหอห้อแท้แม่บูญลูก เหลือแต่ฟูกกับหมอนแคนอนหมุน เพียง  
เข็จวัน ได้แอนแนนเน้ออุ่น เบาะยัดนุ่น ไม่ทันบูบกับกับไป”

(ลูกปี่หน้อ ไม่ทันคำ)

## โอรสา (จีโ่อ โออ่อง) ดังปรากฏในเพลงทำไม้ถึงชนว่า

“ที่ได้joinเพราไม่เหมือนเดิม พ่อหมันท่านแต่มา ลูกหมันท่านแต่เก่า แม่  
หมันกะเล่นแต่ไฟ เห็นช้างเข้าแล้วขี้ตามช้าง เห็นขาไส่สร้อยชือไส่กับขาไม้ เห็นขาข  
รถซื้อเชกับขาไม้ เปี้ยดออกทั้งพ ไม่ใช่จนเพราลูกมาก จนเพราโอรสา ให้หมันชน  
ให้ตาย ๆ ไอพวงโอรสา”

(ทำไม้ถึงชน)

## ขันชัก (กระชับมาก หนักແเน່ນมาก มั่นคงมาก) อี้ແພະ (สาวมุสลิม) ดัง ปรากฏในเพลงรักขันแพ็กกว่า

“เห็นปูบรักปืน รักขันชัก ในความรู้สึก น้องสาวเหมือนอี้ແມะ”

(รักขันแพ็ก)

## ขันแพ็ก (กระชับมาก หนักແเน່ນมาก มั่นคงมาก) สือกແສັກ (จับจด ไม่มั่นคง) หลือกແຫຼັກ (ໂລເດ ເຫວາໄຫລ) ดังปรากฏในเพลงรักขันแพ็กกว่า

“ขอรับประทานว่ารักพี่มันขันแพ็ก พี่ไม่ใช่กันหลือกແຫຼັກ ขอນแหลงສือกແສັກ  
เหมือนเด็กเลี้ยงแกะ”

(รักขันแพ็ก)

**๒๕๐ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยเดิมได้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน**

ขับปีด ขับผิด (กระซับมาก หนักแน่นมาก มั่นคงมาก) ตอโพรอก (พรุ่งนี้)  
ยีด (ชุด คึ่ง) โยกยือกเยก (โอนเอน โยกคลอน หวนไหว) ดังปรากฏในเพลง  
รักขับปีดและรักขับแพ็กว่า

“รักขับปีด เอาช้างมาเยิดก์ไม่หลุด จะอาจะ ไรนาฎุณ รับรองไม่หลุด ไม่  
หลุด”

(รักขับปีด)

“รักพีชบีด เอาช้างมาเยิดกะไม่โยก ถึงวันนี้ตอโพรอก รับรองไม่โยก  
ยือกเยก”

(รักขับแพ็ก)

พิดๆ (เดือนน้อย นิดหน่อย) ดังปรากฏในเพลง “ข้ามละเดียวว่า

“จะว่พิด ไหรก็ไม่เห็นว่พิด พิดอยู่มั่งพิดๆ ถ้าหมันพิดก์พิดกีขัน”

(ข้ามละเดียว)

หอวง (คำเรียกผู้ชายที่ผ่านการบวชเรียนมาแล้ว) ดังปรากฏในเพลง “ปืนสูญเส่า  
ว่า

“ปล้ำอีหันมีญาหลายปี ไม่ได้สักทีช่วยทีห לוวงชา”

(ปืนสูญเส่า)

หยัด (วางแผน) ดังปรากฏในเพลง “ปืนสูญเส่ากว่า

“ถ้ายัดพอทำทำไม่ดี (ช้า) แลกทำแลกทีปืนสูญเส่า”

(ปืนสูญเส่า)

กວ (ผู้มีบุญวานนาทีตายไปแล้ว สิ่งศักดิ์สิทธิ์อันเป็นที่นับถือของคนทั่วไป) ดังปรากฏในเพลงชนให้ตายว่า

“ชื่อเบอร์ไม่ถูกสักที ชื่อถอดแต่อร์ไม่เคยเข้าใกล้ เลขเด็ดกวดไหనว่าดี (ช้ำ)  
ไม่ถูกสักที งวดนี้ก็ตาย”

(ชนให้ตาย)

หวังเหวิด (วิตก กังวล เป็นหวัง) ดังปรากฏในเพลงรักคนตัวคำว่า

“ชาตินี้น้องจะภูมิใจเด็ด (ช้ำ) ออย่าได้หวังเหวิดก่อนน้องกิດมาดำเนิน”

(รักคนตัวคำ)

กดไม่ติด (ละกดใจไม่ไหว อดใจไม่ได้) ดังปรากฏในเพลงกดไม่ติดว่า

“ว่าอีไม่รักแต่หมันกดไม่ติด หัวใจทุกดวงเพราะว่าน้องน่ารัก”

(กดไม่ติด)

นายແಡ້ວ (ສนายແດ້ວ) ເຕີ (ທີ່) ຫ້ວັດ (ຄົມກາ ເຈົ້າວາສ) ສັນແປ່ນ (ສົ່ມເຈິຍຫວານ) ມໍາງ (ໃບ ອຸກ ພລ) ເນຣ (ຄໍາເຮົາຂໍ້ອຳຜູ້ຫາຍທີ່ຜ່ານການບວຊເຮືອນມາແດ້ວ) ดังปรากฏในเพลงกฎหมายແລ້ວว่า

“ຫວອ ຈ ຖື່ງສູ ອຸນຍແດ້ວ ຈ ກັ້ງຂອງກວ່າງຫວານເທິກ່ານຫ້ວັດຄົນ ອຸພັດເອາເກີ້ອນເພວ ຍັງທີ່ອັດສັນແປ່ນສົມຫ່ວຍ ອູໃສ່ພກມາແລ້ວລະໄຟເຜຣກກົວ”

(กฎหมายແດ້ວ)

ແກກ (គິນ ຂິນພຣາດ ຈ) ดังปรากฏในเพลงสมคິດແກກໂກ່ງວ່າ

**๒๕๒ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถี่นได้ที่ปรากฏในบทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน**

“นึกแล้วไม่ผิด สมกิดมันขับรถบิด ลักษรันมีสิทธิจะโกงโก้ง สมอยสมคิด มันขับรถบิดอีชาหอย วันนั้นตอนแยกพระแทกโกรัง เชื้อชานโกรังไปหลาช่วัน”

(สมคิดแหกโกรัง)

จังๆ (มาก) ดังปรากฏในเพลงแม่ขุนทองว่า

“ไอ้สาววัดทุนแม่คุณแอย สายขังหูเลียนนะแม่คุณ ปากแดงดีเหมือนอาสาเด็ม กลิ่นแก้มนั้นคงหอมกรุ่น หอมเหมือนกันในขุน คงไม่มีบุญได้หอมแก้มเชอ”

(แม่ขุนทอง)

สายเหวังเหลือง (สายเจ้ม สายจริง สายจับใจ) ดังปรากฏในเพลงรักสาวบ่อ สรวงว่า

“ไอ้ยะยะ สาวบ้านบ่อสรวยไม่ให้เล่น สายจริง ๆ เนือเย็น เมื่อได้มานะ กับกันตา สายเหวังเหลือง สายระดับตรา เหมือนโโคกหนูบุญพาที่ได้มานะเชอ”

(รักสาวบ่อสรวย)

เข้าใช้ (เข้าทำอะไรมหรือ เข้าทำอะไรละ) ดังปรากฏในเพลงชาไข่ห้องว่า

“เข้าใช่น้องจึงนั่งร้องไห้ บอกพี่ได้ไม่วันชาใช้ เข้าใช้ น้องยอมให้เขากอด แล้วก็จะใช้ใหม่ ให้เขาทำไหรอิกน้อง จนกิดมีห้อง แล้วก้า้น้องพุงใหญ่”  
(เข้าใช่น้อง)

ซึ้ง (จึ้นเนียบ) ดังปรากฏในเพลงขอทุยทีหมายเลข ๒ว่า

“ไม่ใช่ราชซึ้ง (ซึ้ง) แพงอี้ดายโทางเดียวแล้วบุหรี่”

(ขอทุยทีหมายเลข ๒)

นาย (ชวิต) กลั่ง (ฟุ้ง) เทียน (หวานที่ถูกเป็นวงเพื่อร้อยนูกวัว) ดังปรากฏในเพลงชีตกาบอน่าว่า

“บ่ายสองสีษงกลองกีดังซึ้ง ๆ ไอ้แดงกอตินสียกอุ้ง เมื่อเขากูงเข้าในสังเวียน  
ไอ้คำพู่งแทง ไอ้แดงไม่ทันถอดเทียน ราคาด่อรองริมเปลี่ยน เป็นคำเต่อเสียแล้ว ไอ้  
แดง”

(ชีตกาบ่อน)

อาท (ร่าน คึกคនอง อายาก) ดังปรากฏในเพลงแม่ม่ายหมวด ๆ ว่า

“คิดจะมีผัวใหม่หักไม่เข้าท่า เดียวคนเข้าจะด่า เดียวคนเข้าจะซื้อ แม่ม่าย  
หมวด ฯ มันอาดอาพรือ เดียวคนเข้าจะลือบัดสีฟีอืย”

(แม่ม่ายหมวด ฯ)

ยักษ์แห้ง (ชักสีหน้า ไม่พอใจ) เอียด ๆ (เล็ก ๆ เด็ก ๆ ) แอก (ดืน) ทำเดก  
(ทำเดกดัน) ดังปรากฏในเพลงยักษ์แห้งกว่า

“ทำยักษ์แห้งก้มมือนเด็กเอียด ๆ ทำทำน่านกเลียดผู้ไหอยู่ครับผม ทำทำนหนมือน  
จะตาย ทุนทุร้ายมือ ไม่ให้กินนม นอนแยกทำแยกก้มมือเด็ก (ช้ำ) มันน่าจะกสักผึก  
มันน่าจะกสักโกรม”

(ยักษ์แห้ง)

จอก (แก้ว แก่จากเดียว กือ เพียงเหล้าแก้วเดียว) ดังปรากฏในเพลงแก่เหล้า  
จากเดียวว่า

**๒๕๔ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยถิ่นให้ที่ปรากฏในบทเพลงของคอกหัวข้า นางเมิน**

“รู้ว่าขาหลอก ถูกใจช่างหัวมัน เขาครอร์ปชั่นกินเมืองถูกใจไม่เกี่ยว ถูกเพียงได้กิน เหล้าฟรีนเก็จอกเดียว ถูกขอบนักเขียนเหล้าของผู้บ้าน”

(แค่เหล้าจอกเดียว)

ดูบดิบ (กระดับกระดิบ คันยิบ ๆ) ดังปรากฏในเพลงสองกลมอยู่เกียร์รัว

“แค่แบบครึ่งแบบใหม่เอ้า กินเหล้าตื้อขอมาให้ลิมมาย แค่แบบครึ่งแบบ ดูบดิบกอ ยังไม่พ่อนะนี่ยะ ต้องกลมสองกลมถึงจะอยู่เกียร์”

(สองกลมอยู่เกียร์)

แบบ ๆ (รีบ ๆ) สังหารี (สังฆการี ไวยาวัจกร) เกรื่องไฟ (เครื่องปั้นไฟ เครื่องกำเนิดไฟฟ้า) ขอนแรง (ขอบมาก) ปลาพง (ปลากระพง) หัวพร้าว (ยอดมะพร้าว) ดังปรากฏในเพลงพระฉันแสร์ฯ แล้วว่า

“แบบๆแบบๆ เช้าต้า ช้าๆ เหลือแต่น้ำเงา แกงส้มสังหารีขอนแรง เข้าเกรื่องไฟ เทาก็ขอนแรง เพราะเป็นแกงปลาพง ใส่หัวพร้าว”

(พระฉันแสร์ฯแล้ว)

โอะ (รวม ถุนรวม ผสม แกงโอะ แกงที่เหลือจากการบบประทานนำมาเทใส่รวมกัน) ดังปรากฏในเพลงชีร์วพราวนแกงโอะสว่า

“งานฟอร์มใหญ่ทำไม่ทำโนมระ ให้เพื่อนกินแกงโอะหมันใช้ไม่ได้”

(ชีร์วพราวนแกงโอะ)

อี้บิด (จะคดโง) เจ้าค่าติด (เจ้าหนี้) ดังปรากฏในเพลงขอผัดค่าติดว่า

“ไม่ใช้อึบดิค เจ้าก่าติดอยู่นั่งตกใจ หวานนี้หมันเอาไม่กันก่าติดนั้นขอผัด  
ต่อไป”

(ขอผัดค่าติด)

ตุ่งหัวตีนเซ่อ (ตีลังกาเอาหัวลงเอาเท้าขึ้นบน) ดังปรากฏในเพลงตุ่งหัวตีนเซ่อ  
ว่า

“สาวปักษ์ใต้ เปลี่ยนผู้ชายเหมือนเปลี่ยนกระป๋อง หกอีดายโทาง หลอกเรา  
โก้งโก้ง ตุ่งหัวตีนเซ่อ”

(ตุ่งหัวตีนเซ่อ)

โอกօาก (อะอะ โวยวย พุดเดียงดัง) ดังปรากฏในเพลงดันเวลาหมายว่า

“เพื่อนอยาพื่อนอยาท่อนรา ถ้าไม่เมยแล้ว ไม่ศัพท์ท่าได แต่พอให้หลับเข้านอก  
พุจาริอกօากแบบนักลงใหญ่”

(ดันเวลาหมาย)

เปื้อ (ป้าช้า เชิงตะกอน) ดังปรากฏในเพลง ไม่กีชอบว่า

“ตอนเป็นๆ ผัวชอบแม่ม่าย มันหึงจะตาย ไม่ยอมให้ไป ถูกกับแม่ม่ายมันเห็น  
ด่านร้าด่านยืน ไม่ยอมเห็นใจ พอดตอนตายมันอยากให้ไป (ซ้ำ) มันกรวดน้ำให้ไปที่ขอบๆ  
ถึงไม่ขอบกะโตกไปแล้วแหละ ที่ขอบไปไหรมหลอย นอนพองอีดอยู่ในโรงแล้ว ที่  
ขอบกะเปลวเหลือ”

(ไปที่ขอบ)

๒๕๖๒ การใช้คำสlang คำทับศัพท์ภาษาอังกฤษ คำภาษาไทยเดิมได้ที่ปรากฏใน  
บทเพลงของดอกหญ้า นางเมิน

โดย ดร. นันดา บุญเรือง อาจารย์ประจำภาควิชาภาษาไทย คณะมนุษยศาสตร์ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์

จัดทำโดย นักศึกษา

ในโอกาสทางวิชาการ ประจำปี พ.ศ.๒๕๖๒ ณ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จังหวัดสงขลา

ขอเชิญชวนผู้สนใจ สามารถอ่านและศึกษาต่อไปได้ที่เว็บไซต์ของมหาวิทยาลัย

http://www.sru.ac.th

จัดทำโดย นักศึกษา

ในโอกาสทางวิชาการ ประจำปี พ.ศ.๒๕๖๒ ณ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จังหวัดสงขลา

จัดทำโดย นักศึกษา

ในโอกาสทางวิชาการ ประจำปี พ.ศ.๒๕๖๒ ณ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จังหวัดสงขลา

จัดทำโดย นักศึกษา

ในโอกาสทางวิชาการ ประจำปี พ.ศ.๒๕๖๒ ณ มหาวิทยาลัยสงขลานครินทร์ จังหวัดสงขลา

จัดทำโดย นักศึกษา

จัดทำโดย นักศึกษา

จัดทำโดย นักศึกษา